NOUVELLE

GRAMMAIRE Angloiſe,

Enrichie de Dialogues curieux touchant l'Eſtat, & la Cour d'*ANGLETERRE:*

Et d'une

NOMENCLATURE,

Angloiſe & Françoiſe.

BIBLIOTECA NAZ
ROMA
VITTORIO EMANUELE

PAR

PAUL FESTEAU,

Maiſtre de Langues à Londres.

A' *LONDRES:*

Chez *George Wells*, au Cymitiere de Sainct *Paul*, au *Soleil.* 1675.

12 32 J.3

A tres Haut, & tres Illuſtre Prince

JACQUES

DUC de

MONMOUTH,

ET DE

BUCCLUGH;

Conſeiller du ROY en ſon Conſeil Privé, & Chevalier de l'Ordre de la Jartiere, *&c.*

Monſeigneur,

C'Eſt avec beaucoup de reſpect que J'oſe prendre la hardieſſe de Vous preſenter cette Gram-*maire* Angloiſe, *& de vous ſuppliet treshumblement de me faire l'Honneur de l'accepter. La diſproportion qui*

12 32 J.3

A tres Haut, & tres Illuſtre Prince

JACQUES

DUC de

MONMOUTH,

ET DE

BUCCLUGH;

Conſeiller du ROY en ſon Conſeil Privé, & Chevalier de l'Ordre de la Jartiere, *&c.*

Monſeigneur,

C'Eſt avec beaucoup de reſpect que J'oſe prendre la hardieſſe de Vous preſenter cette Gram*maire* Angloiſe, *& de vous ſupplier treshumblement de me faire l'Honneur de l'accepter. La diſproportion qui*

ſemble eſtre entre la baſſeſſe du Preſent, & la Grandeur de celuy à qui il eſt addreſſé pourroit faire paſſer ma hardieſſe pour extréme. Mais, Monſeigneur, s'il vous plaiſt de conſiderer, que c'eſt la Clef qui ouvre la parte aux plus hautes Sciences, & qui peignant les penſées des hommes au Naturel les rend capables de ſe faire entendre les uns aux autres, Vous tomberez d'accord que ſi on éleve de ſi beaux Edifices ſur ces Principes ; Ils ne ſont pas à mépriſer. Comme la parole nous diſtingue d'avec les animaux, le bien dire nous ſepare du commun des hommes ; & Il eſt certain au Jugement méme des moins éclairez, que la Gloire de Cæſar *n'eſt point plus brillante par ſa valeur, qu'elle l'eſt par ſon eloquence, puis que toutes ſes Conqueſtes ſont evanoüies, & que rien ne nous en demeure que le beau recit qu'il en*

a fait duquel nous ſerions privez ſi ce bel Art n'en avoit preſervé l'éclat. A cet Egard, Monſeigneur, Vous pardonnerez la liberté que j'ay priſe de mettre voſtre Illuſtre Nom au Frontiſpice de ce Livre, ne doutant point, que s'il vous plaiſt m'authoriſer Il ne ſoit auſſi formidable aux envieux, & aux Mediſans que Voſtre Perſonne l'eſt aux Ennemis de l'Etat, Elle diſ-je que tout le monde regarde comme le Miracle de noſtre ſiecle, & de qui l'un des Plus grands Monarques de l'Univers a conceu de ſi hautes Opinions, qu'il n'eſpere rien moins que de la voir egaler les plus grands Heros dont l'hiſtoire nous parle. Car aſſeurement, Monſeigneur, ſi quelque belle occaſion s'offre jamais pour le ſervice de Sa Majeſté, Vous ferez retentir toute la Terre du bruict de Voſtre Valeur, par des Exploicts qui vous meriteront le nom de

Victorieux. On lit dans vos yeux un Courage Invincible, qui fait croire que rien ne pourroit estre capable de vous ébranler, & Vostre bonne mine qui se fait admirer part tout, mais Principalement a la Teste des Gardes de Sa Majesté, ne fait rien esperer que de Grand & d'Illustre. Je m'égarerois, Monseigneur, si J'entrois plus avant dans une Matiere d'ou les meilleures plumes ne pourroient sortir si elles avoient entrepris de faire Vostre Panegirique. C'est pourquoy Je me contenteray de vous supplier encore une fois treshumblement d'agréer cet ouvrage, & de luy donner Vostre approbation, qui ne pourra manquer de luy attirer celle de tout le Monde. J'espere, Monseigneur, cette grande faveur de Vous, m'appuyant sur la bonté & generosité qui vous est Naturelle, & cela estant, comme je n'ay point sujet d'en

d'en douter, tous ceux auquels Il ſera utile vous en auront l'Obligation entiere, & moy Je ſeray hautement recompencé par l'honneur que Vous me ferez, qui m'obligera à eſtre toute ma vie,

Monſeigneur,

Voſtre treshumble

&

tres Obeiſant Serviteur,

PAUL FESTEAU.

LE

LIBRAIRE

AUX

ETRANGERS.

MEſſieurs, C'eſt pour faire ceſſer vos plaintes, qu'on a mis au Jour ce petit Ouvrage, eſperant que Vous le prendrez en bonne part, Il eſt certain que c'eſt un Ouvrage qui vous ſera advantageux, ſi vous eſtez curieux d'apprendre une Langue qui a quantité de perfections, qui ne ſe rencontrent point en d'autres, L'Autheur ne

s'y

s'y eſt proposé autre mais que l'utilité du Public. Si Vous y Profitez comme Il eſt à eſperer, Il ne vous demande que Voſtre amitié pour toute recompence. Si Vous rencontrez quelque Envieux qui le Vouluſt critiquer, ne le croyez pas, Car Je vous aſſeure qu'il a l'approbation de tous les Gens de lettres a qui il en a fait voir la Copie, qui m'ont aſſeuré n'avoir jamais rien veu ſur ce Suject qui fuſt ſi bien ordonné. Vous ſerez ſans doute de cet avis quand vous l'aurez parcouru. Et ainſi l'Autheur ayant Voſtre approbation comme Il a celle de Noſtre Nation, Il aura ce qu'il deſire, & ce que vous ne pouvez refuſerer a toute la peine, qu'il a priſe pour vous rendre Service.

T. T.

A

MONSIEUR FESTEAU

SUR SA

Grammaire Angloiſe.

Vers Libres.

PEU d'Eſcrivains ſe propoſent Aujourdhui,
L'unique bien du Public, & d'autrui ;
Le Gain, l'Ambition, le deſir de la gloire,
Font tout rouler, ou l'on m'en fait accroire?
Tu es le ſeul dont les intentions,
N'ont pour but, que le bien des Nations.
Nous le voiõns par le labeur extreme ;
Que tu as pris, & t'es donné toi meſme,
En compoſant pour le bien general
Un Ouvrage qui eſt, & ſera ſans Egal
Et qui faiſant croiſtre ta renommée
De Siecle en Siecle, & d'Année en Année
Fera auſſi avoüer deſormais
A l'*Allemagne*, & à la *France*
Que c'eſt le Dialecte *Anglois*.
Qui merite la Preference
Et forcera l'*Eſpagnol* Orgueilleux
A la reſpecter en tous lieux.
Et puis fera enfin,
Q'*Athene* & *Rome* quitteront leur Langage
Et n'auront plus chez eux, que l'*Anglois* en uſage.

The ſame in

ENGLISH.

SOme Men write Books, their Fancies to diſcloſe,
Others for Gains; but moſt, Applauſe propoſe.
Few have this Itching Evil yet withſtood,
Onely, thou Writeſt for the publick good.
Our Tongue, which dumb to Strangers long hath lain,
Thou haſt reviv'd, and made them ſpeak it plain.
Ages to come its Glory will enhance,
And as it's Greatneſs, ſo ſhall thine advance.
The French, *the* Dutch, *and* Germans *all agree*
To give the Engliſh *Tongue priority.*
The lofty Spaniard *hearing what was done,*
Reſigns up his, and takes the Engliſh *tone.*
Athens *her Language*, Rome *will hers refuſe,*
And Engliſh *their Sole Language jointly chuſe.*

T. Row. J. T.

A

MONSIEUR FESTEAU

Sur ſa GRAMMAIRE

Angloiſe & Françoiſe.

JE priſois (peu de jours paſſez)
Ton Art de peindre avec la plume,
Mais tous ces traits ſont effacez,
Par la beauté de ce Volume,
Dans chaſque page que j'y lis,
Je n'y voy que Roſes & Lis
Tiſſus en une meſme trame ;
Et chaſcun ſcait partes accens,
Ce que peut faire une belle ame,
Quand elle eſt Maiſtreſſe des Sens.

B. R. S.

To the READERS of his Friend

The Author's

ENGLISH GRAMMAR.

YOu'l say in Muſick, Sirs (*and can there be,*
Then that of Languages *more Harmony?*)
The beſt Muſitian that was ever found,
Play'd but Diviſion well unto a Ground.
Textor *and* Lilly, Busby *too, the man*
That is of all the beſt Grammarian,
That ſoar's above what ever ſhall be done
Or is, and keeps a paralel with none,
By this alone his Name ſo great hath made,
Becauſe on Camden's *Ground ſo well he play'd.*
What merits he, that has out-done that Art,
And thus without a Ground has play'd his Part?

Dudley de Garencieres.

A

MONSIEUR FESTEAU

SUR SA

Grammaire Angloiſe.

CEluy qui Voudra te reprendre,
Comme Critique & envieux ;
Qu'il Vienne en main la plume prendre
Je le défie de faire mieux.

H. Piquet.

DE

DE LA PRONONCIATION DES Lettres *ANGLOISES.*

Les Anglois ſe ſervent de vingt quatres Lettres qui ſunt ;

A, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, w, x, y, z.

Les Lettres ſe diſtinguent en *Voyelles* & en *Conſonantes.*

Les Voyelles ſont cinq.

a, e, i, o, u, & y, *qui fait la ſixieſme.*

Toutes les autres lettres s'appellent Conſonantes.

On les Prononce ainſi en particulier

Ai, bi, ci, di, i, ef, dgi, aitch, aï, kai, el, aime, aine, o, pi, quiou, er, es, ti, you, doubleyou, ex, oüaï, zed.

De la Prononciation des Voyelles, & des Dipthongues.

A

A Se pronounce ordinairement comme la diphthongue *Françoiſe* (*ai* ;) exemple.

grace	Prononcez	*graice*	*grace*
place		*plaice*	*place*
malice		*mailice*	*malice*
table		*taible*	*table*
have		*haive*	*avoir*
Plague		*Plaigue*	*Peſte*
James		*Jaimes*	*Jacques*
pale		*paile*	*pale*
lame		*laime*	*boiteux*
ſhame		*chaime*	*honte.*

En voicy les exceptions.

A devant une conſonante en une meſme ſyllabe approche un peu du *François*, comme en ces mots.

Art, action, abſolution, glad, ſad, a rat, a fart.

Devant *l*, *r*, *u*, & *double w*, il ſe prononce tout à fait comme en *François* dans la meſme ſilabe, & fort long, *ex.*

Fall, call, ſhall, withal, vaſſal, Salt, Malt, far, hard, calm, cauſe, awle, claw, raw.

A

A ne ſe prononce point apres *e*, comme

bread	*pain*	Prononcez	*bred*
death	*la mort*		*deth*
dead	*mort*		*ded*
meat	*viande*		*mete*
meal	*repus*		*mele*
ready	*preſt*		*redy*
leave	*congé*		*leve.*

Excepté en ces mots derivatifs.

Genealogie, beatitude, creature, creation, real, Theater,

A *ne ſe prononce point non plus apres* o,

a Coach,	*un Carroſſe.*	a boar,	*un Verat.*
an Oake,	*un Cheſne.*	choak,	*eſtonffer.*
approach,		*approche.*	

E

IL ſe trouve de trois ſortes d'*e* en *Anglois*, le premier ſe nomme Maſculin, & ſe trouve a la fin des Monoſylabes, & ſe prononce comme l'*i François*; as

be	*ſois*
he	*il*
me	*moy*
ſhe	*elle*
we	*nous*

Il en faut excepter l'article (*the*, le, ou la, ou les) ou l'*e* ſe prononce comme nous prononçons noſtre *é* accenté.

L'*E* eſt auſſi Maſculin au commencement des mots ſuivants.

ear	*oreille*
earth	*terre*
evil	*mal*
even	*egal*
evening	*ſoir*
Ewe	*une brebis*
Ewer	*un Aiguiere*
Europe	*Europe.*

Le ſecond *e* ſe nomme feminin, & ſe trouve a la fin des mots de pluſieurs ſilabes. Il ſe prononce comme en *François.*

Grace	*grace*
ſhade	*ombre*
Calf	*Veau*
Nail	*Clou*
ſpeak	*parle*
game	*Jeu*
ſhape	*forme*
bane	*febue*
hair	*poil*
Aſs	*Aſne*
Gate	*Porte*
Knave	*Coquin.*

Le troiſieme *E* ſe Nomme Neutre ou ouvert, & ſe trouve devant les conſones au Commencement, ou au milieu des mots. Il ſe prononce comme cette diphthongue *ai*, *exemp.*

Neglect	*negligence*
red	*rouge*
left	*laiſſé*
Hell	*Enfer*
ſhelves	*des planches*
a ſtep	*un pas*
to convert	*convertir*
to gueſs	*deviner*
yet	*encore*
Ebbing	*Flux*
an edge	*un tranchant*
an effect	*un effect*
an Egg	*an Oeuf*
an Ell	*une Aune*
element	*element*
equal	*egal*
to eſcape	*échaper*
to eſteem	*eſtimer.*

Deux *ee* ſe prononce comme un *i* long; *ex.*

to ſee	*voir*	to keep	*garder*
to bleed	*ſaigner*	to ſleep	*dormir*
to feed	*repaiſtre*	the feet	*les pieds*
need	*beſoin*	a fleet	*une flote*
a Queen	*Reine*	a ſtreet	*une rue.*

E Feminin a la fin d'un mot change la Voyelle qui la precede ; *ex.*

Mad	Made	*enragé*	*fait*
Ram	Rame	*un belier*	*une rame*
fat	fate	*gras*	*deſtin*
a hat	hate	*Chapeau*	*haïr*
a Mil	a Mile	*un Moulin*	*un Mile*
thin	thine	*Mince*	*le tien*
bit	bite	*brin*	*mordre*
Not	a Note	*point pas*	*un billet*
Plum	plume	*Prune,*	*plume*
Tun	tune	*un Tonneau,*	*un Chant*
win	wine	*gain*	*vin*
ſtill	ſtile	*toujours*	*ſtile.*

E devant *m* & *n* ſe prononce come en *Latin*, ou comme nous la prononçons en ces mots, *Amen*, examen : item, *Jeruſalem.*

Men	*hommes*
ten	*dix*
then	*donc*
whence	*d'ou*
French	*François*
lend	*preter*
ſend	*envoyer*
Repent	*repentir*
Offence	*Offence*
pretence	*pretexte*
length	*longueur*
ſtrength	*force.*

des Voyelles.

E ne ſe prononce point en ces mots.

Heard, heart, hearken, Searge.

Eo Se prononce en ce ſeul mot comme *i.*

people, *peuple*, pron. *piple.*

Ei Se prononce comme *e* ſimple, *ex.*

either, *icy*, Pron. *éther.*

Ew Se prononce comme *iu* ſeparement, *ex.*

blew	*bleu*
Dew	*roſée*
Jew	*Juif.*

Excepté ſhew, *montrer qui ſe prononce* ſho.

I voyelle.

I A pluſieurs prononciations en cette langue quelquesfois il a deux divers ſons, & alors il ſe prononce *aï* ou *eï*, quelquesfois il ſe prononce comme en *François*, & quelquesfois il ſe prononce comme une *e.*

I Se prononce *aï* devant une ſimple conſone ſuivie d'une *e*, *ex.*

tribe	*tribut*
price	*prix*
riſe	*lever*
twice	*deux fois*
Pride	*Orgueil*
life	*vie*
ſmile	*ſourire*
Crime	*Crime*
Time	*Temps*
fine	*beau*
admire	*admirer*
deſire	*deſir.*

I Se prononce comme en Francois devant deux conſones, & devant une ſeule conſone qui n'eſt point ſuivie d'une *e*, *ex.*

rib	*coſte*	him	*luy*
rich	*riche*	ſwim	*nager*
ſick	*malade*	begin	*commencer*
gift	*don*	ſin	*peché*
big	*gros*	thin	*mince*
Kill	*tuer*	Ship	*Navire*
will	*volonté*	Kiſs	*baiſer*
build	*baſti*	diſh	*eſcuelle*

I devant *n* au Milieu des mots ſe prononce comme en *François*,

Prince	*Prince*
drink	*boire*
ſtink	*puanteur*
Inch	*un pouce meſure*
ſlint	*caillou*
Printed	*Imprimé.*

Il en faut excepter les mots ou l'*n* eſt ſuivie d'un *d*; comme.

blind	*Aveugle*
find	*trouver*
mind &c.	*penſee.*

I Suivi de ces trois lettres *ght* ſe prononce *a ï*; *ex.*

Fight	*combat*
Knight	*Chevalier*
Night	*Nuict*
Sight	*Veuë*
Right	*droit &c.*

I Suivi de ces trois lettres *tch* ſe prononce comme en *François.*

a Ditch	*un foſſe*
Pitch	*de la poix*
Witch	*Sorcier,*

I *Ne ſe prononce point en ces mots.*

Suit, fruit, bruiſe, juice, ſuitor, ſuitable.

O

O *Eſt une Voyelle qui eſt fort inconſtante en cette langue, on en pourroit mieux apprendre les divers ſons par routine, qu'autrement : Neantmoins cela n'empeſchera pas que je n'en donne quelques reigles.*

O au Commencement d'un mot ſe prononce ordinairement comme en *François*; *ex.*

obey	*obeir*
obſerve	*obſerver*
occaſion	*occaſion*
old	*vieu*
open	*ouvrir*
other	*autre*
oven	*four*
overcome	*vaincre.*

Neantmoins Il ſe trouve quelques mots qu'il en faut excepter, & qui ſe prononcent un peu en tirant ſur l'a ; *ex.*

ods	*impair*
of	*de*
oil	*huile*
Ointment	*Onguent*
an Ox	*un Boeuf.*

O devant *a* & *e* ſe prononce auſſi comme en *François*, & fort long; *ex.*

Oak	*Cheſne*
Oats	*Avoine*
Oath	*Serment*
Coach	*Carroſſe*
Boat	*Bateau*
Throat	*Gorge*
Coaſt	*Coſte*
go	*aller*
foe	*ennemy*
toe	*orteil.*

O Devant les conſones ſuivies dun *e* ſe prononce auſſi comme en *François*; *ex.*

Globe	*Globe*
abode	*ſeiour*
ſmoke	*fumée*
hole	*trou*
tome	*tome*
bone	*os*
ſtone	*pierre*
Pope	*Pape*
more	*plus*
Cloſe	*Clos*
Noſe	*Nez.*

Mais

Mais devant les conſones qui ne ſont point ſuivies d'*e*, *o* ſe prononce comme l'*a* en *François*; comme auſſi devant *ck*, *ax*.

rod	*Verge*
Log	*tronc*
ſhop	*boutique*
top	*haut, ou bout*
hot	*chaud*
knot	*noeud*
Pot	*Pot*
froſt	*gelée*
Croſs	*Croïx*
loſs	*perte*
Cock	*Cocq*
knock	*heurter*
lock	*ſerrure*
ſmock	*chemiſe de femme*
coſt	*depence, couſt.*

Excepté.

moſt	*tres*
ghoſt	*Eſprit*
coſt	*une Coſſe*
toſt	*une rotie*

o Devant *l* il ſe prononce comme en *François.*

Word	*parole*
roll	*un rôle*
toll	*taxe*
old	*vieux*
bold	*hardi*
cold	*froid*
told	*dit*
yolk	*jaune d'oeuf*
bolt	*verrouil*
Dolt	*fol, ſtupide*
revolt	*revolte*
reſolve	*reſoudre*

o devant un double *w* ſe prononce auſſi comme en *François, ex.*

a bow	*arc*
blow	*coup*
brow	*ſourcil*
know	*connoiſtre*
ſnow	*neige*
Dow	*Paſte*
hollow	*cavé vuide*
tallow	*ſuif.*

Les

Les mots ſuivant different un peu de ceux cy l'oreille ſeule en appercoit la difference.

a Cow	*une Vache*
how	*Comment*
now	*a preſent*
Vow	*un Voeu*
brown	*brun*
Crown	*Couronne*
Gown	*robe*
Town	*Ville &c.*

Deux *oo* ſe prononce comme *ou*, *ex.*

good	*bon*	ſtool	*ſiége*
book	*livre*	ſpoon	*Cueiller*
wood	*bois*	foot	*pied*
fool	*fol*	root	*racine.*

Ou Se prononce ſeparement *o u*, *ex.*

Cloud	*Nuage*
Croud	*Preſſe*
Loud	*Haut*
Proud	*Glorieux*
About	*Autour*
Gout	*la Goute*
Stout	*Vaillant*
South	*le Midy*
Mouth	*la Bouche.*

Ex.

Exception.

Youth	*Jeune*
Touch	*Touche*
Could	*Pouvois*
Should	
Would	*Voudrois.*

Devant *ght.* l'*o* ſe prononce comme *a.*

bought	*acheté*
brought	*apporté*
fought	*bataille*
nought	*méchant*
thought	*penſeé*
wrought	*travaillé.*

L'*o* Final ſe prononce comme en *François.*

go	*aller*	ſo	*ainſi*
fro	*de*	no	*non*

Exception.

two	*deux*
do	*faire*
to	*à.*

Om, on Se pronounce comme en *François.*

Come	*Venez*	Won	*gaigné*
from	*de*	ſome	*quelque*
whom	*qui*	Monk	*Moine*
Pomp	*Pompe*	nonce	*nonce.*

Il

Il y a quelques mots *ou* il ſe prononce preſque comme *a*, *ex.*

Long	*Long*
Song	*Chanſon*
Strong	*Fort*
Wrong	*Tort*
Tongue	*Langue.*

Oun Se prononce comme *on*, *ex.*

Young	*Jeune*
Wound	*Playe*
Round	*Rond*
Found	*Trouvé*, *&c.*

O Se prononce comme *i* en ce mot au plurier *Women*, Femmes.

U *Voyelle.*

U Voyelle au Commencement d'un mot ſe prononce comme en *François*, faiſant une ſillabe ſeul ; as.

Uſe
Union
Univerſitie
Uſurper
Utenſils.

u Devant les Conſones ſe prononce tirant ſur *o*, *ex.*

Tub	*Cuve*
Pulſe	*Lepous*
Cup	*une Coupe*
Burn	*Bruler*
Butter	*Beurre*
Put	*Mettre*
Much	*Beaucoup*
Dutch	*Flamand*
Such	*Tel*
Dumb	*Muet*
Drunk	*Yure*
Crum	*Mie*
Gun	*Canon*
Shun	*Eviter.*

u devant une conſone ſuivie d'une *e* final, ſe prononce comme en *Franſois.*

Abuſe	*Abus*
accuſe	*accuſer*
truce	*treve*
Fume	*Fume*
preſume	*preſumer*
Tune	*Ton, air*
Cure	*Guerir*
pure	*pur*
aſſure	*aſſeurer*
a-Lute	*un Luth.*

U en ces mots ne ſe prononce point, *ex.*

Guide	*Ghide,*	*Gnide*
Gueſt	*Gheſt,*	*Hoſte*
guile	*ghile,*	*fraude*
guilty	*ghilty,*	*coupable*
guiſe	*ghiſe,*	*guiſe, façon.*

Ue ſe prononce *u* long, *ex.*

Blue	*Bleu*
due	*deu*
true	*vraye*
ſcrue	*une vice*
ſpue	*vomir,* &c.

U ne ſe prononce point apres *a* : *ex.*

Cauſe	*Cauſe*
fault	*faute*
aſſault	*aſſaut.*

Excepté és Noms propres ou il eſt ſeparé de l'a.

Archela-us, Emma-us,

Nichola-us.

V apres *q* suivi d'une autre voyelle se prononce *ou : ex.*

Question	*Question*
quill	*plume*
quality	*qualité*
quarrel	*querelle.*

W.

LE *double v* au commencement, & au milieu d'un mot, se prononce comme *ou : ex.*

Wall	*Muraille,*	pron.	*Ouall.*
War	*Guerre,*		*Ouar.*
Water	*Eau,*		*Ouater.*
West	*Occident,*		*Oueſt,* &c.
Wife	*Femme*		
will	*volonté*		
Wing	*Aile*		
Winter	*Hyver*		
Wonder	*Eſtonner*		
Work	*Ouvrage*		
towards	*envers.*		
afterwards	*parapres*		
alwaies	*toujours*		
a Swan	*un Signe*		
reward	*recompence.*		

W ne ſe prononce point devant *r*.

Write	*Eſcrire*
wrong	*tort*
wrath	*ire*
wrinkle	*ride*
Wriſt	*le Poignet.*

W ne ſe prononce point apres *a* & *o* : *ex.*

I ſaw	*Je Vis*
Lawrel	*Laurier*
Hawke	*Eprevier*
Bow	*Arc*
Snow	*Neige.*

W devant un *h* ſe prononce comme apres.

Whale	pron.	*hwale,*	*Baleine.*
Wheel		*hweel,*	*Roüe*
Whip		*hwip,*	*Foüet*
Whore		*hwore,*	*Putain*
what		*hwat,*	*quoy*
when		*hwen,*	*quand.*

Y

Y Se prononce comme *é* Maſculin des *François* : *ex.*

Beauty	*beauté*
bounty	*bonté*
angry	*fâché*
furely	*aſſeurement*
onely	*ſeulement*
quickly	*vitement*
ready	*preſt*
City, *&c.*	*ville*

Il en faut excepter les Monoſilabes, ou il ſe prononce *y* : *ex.*

By	*par*
cry	*cry*
my	*mon*
thy	*ton*
why ?	*pourquoy ?*

Et pluſieurs autres qui s'écrivent auſſi par *ie* ; comme,

Deny, *ou* denie	*Nier*
reply, *ou* replie	*repliquer*
defy, *ou* defie	*defier*, &c.

BIBLIOTECA NAZ. ROMA. VITTORIO EMANUELE

Y ſe met au commencenent d'un mot devant les voyelles au lieu d'un *i*; comme.

Yard	*Verge*
yes	*ouy*
Youth	*Jeuneſſe*
young	*jeune*
a Year	*un An*
yet	*encore.*
your	*voſtre*

Ay ſe prononce comme *ai*: *ex.*

Say	*dis*
may	*puis*
day	*jour*
way.	*chemin*

DE LA PRONONCIATION DES CONSONES.

B

B Se prononce comme en *François*, excepté qu'il ne ſe prononce point apres une *m*; *ex.*

Comb	*Peigne.*
Lamb	*Aigneau*
Womb	*la Matrice*
Thumb	*le Pouce*
Dumb	*Sourd*, &c.

B Ne ſe prononce pas non plus devant une *t*: *ex.*

Doubt	*doute*
debt	*debte*
debtor.	*debteur*

C

C Devant *h* ſe prononce comme s'il y avoit un *t* devant : *ex.*

Charles	*Charles*
Chamber	*Chambre*
Church	*Egliſe*
French	*François*

Autrement il ſe prononce tousjours comme en François.

Excepté au mots qui derivent du *Grec*, ou *ch* ſe prononcent comme *k* : *ex.*

Character, Chriſtian, Archangel, Monarch, Chronicle, *&c.*

D

D ſe prononce comme en *François.*

F

F auſſi ſe prononce comme en *François.*

G

G Devant *a*, *o* & *u*, ſe prononce comme en *Francois*,

Gain	*Gaigne*
Game	*Jeu*
Garden	*Jardin*
God	*Dieu*
Gold	*Or*
goe	*aller*
gum	*gomme*
Gun	*Canon.*

G devant *e* & *i* ſe prononce comme s'il y avoit un *t* devant : *ex.*

Gentleman	*Gentilhomme*
German	*Allemand*
Giant	*Geant*
Ginger	*Gingembre*
Gibbet	*Gibet.*

Il en faut excepter les mots ſuivants, ou le g ſe prononce *dur* ; *ex.*

Geeſe	*des Oyes*
gelding	*un hongre*
gueſs	*deviner*
to get	*gaigner*
a gift	*un don*
giddy	*eſtourdy*

to give	*donner*
a Girdle	*une Ceinture*
a Girl	*une Fille*
to gild	*dorer*
a Conger	*un Congre*
a Dagger	*un Poignard*
beget	*engendrer*
a Druggiſt	*un Drogniſte*
a Finger	*un Doigt*
to forget	*oublier*
Hanger	*un Pendant*
hunger	*la faim*
ſtronger	*plus fort*

G ne ſe prononce point devant *n*, n'y devant *h*, comme en ces mots ſuivans & ſemblabes.

to feign	*feindre*
reign	*regner*
night	*nuict*
ſight	*veuë*

H

HS'aſpire par tout ou elle ſe rencontre, mais elle ne ſe prononce point apres *g* & *r*, comme,

Ghoſt	*Eſprit*
Rhetorick	

J Conſone ſe prononce comme s'il y avoit un *d* devant ; comme,

Jeſt, Joy, Judge, June, Jupiter, *&c.*

K

K Se prononce comme *qu*, ou *c* en *François exemple.*

Kalender	*Calendrier*
Key	*Clef*
King	*Roy*
kiſs	*baiſer*
Kitchin	*Cuiſine.*

Il en faut excepter les mots ou il eſt ſuivy d'une *n*, ou il ſe prononce approchant du *t* : *ex.*

Know	*Sçavoir*
Knife	*Couteau*
Knee	*Genouil.*

L

L Ne ſe prononce point apres *a* devant *f*, & devant *k* : *ex.*

Calf	*Veau*
Half	*Moitié*
Chalk	*Croye.*
Talk	*Parler*
Walk	*Promener.*

L ne ſe prononce pas non plus es mots ſuivans.

Could	*Pourrois*
ſhould,	*ſigne de l'Imparfait Opt.*
would	*Voudrois.*

M, N, P.

CES trois lettres ſe prononcent comme en *Franſois* un peu fort. L'*n* ne ſe prononce point apres *m*; comme,

Autumn	*Automne*
damn	*damner*
Column	*une Colomne.*

P ne ſe prononce point en ces mots.

Tempt	*Tenter*
Pſalm	*Pſeaume*
Receipt	*Recepte.*

Ph ſe prononce comme *f*: *ex.*

Phaeton, Philoſoper, Phœbus, Phœnix.

Excepté es mots de deux ſyllabes diſtinctes, comme ce mot,

Shep-herd	*Berger.*

Q

CEtte lettre ne ſe trouve point que devant l'*u*, & *qu* ſe prononcent enſemble comme [*cou*] en *François*.

a Quail	*une Caille*
quick	*viſte*
quality	*qualité*
quarel	*querelle*
quantity	*quantité.*

R

R ſe prononce comme en *François.*

S

S ſe prononce auſſi comme en *François*: excepté en ces mots, *Sugar*, *ſure*, *aſſure*, qui ſe prononcent, *Chugar*, *chure*, *aſhure.*

Sh ſe prononcent comme *ch*: *ex.*

Shape	*Forme*
a Ship	*une Navire*
a Shoe	*un Soulier*
a Shop	*une Boutique*
a Diſh	*un Plat*
a Fiſh	*un Poiſſon.*

Entre

Entre deux voyelles ſ ſe prononce comme un z: *exemple.*

Roſe	*Roſe*
Noſe	*Nez*
wiſe	*ſage*
riſe	*lever*
excuſe	*excuſe*
refuſe	*refuſe*

Excepté apres ou ; *ex.*

Houſe	*Maiſon*
Louſe	*un Pou*
Mouſe	*une Soury*

T.

T Se prononce comme en *François* : excepté au mots en *ion*, ou il ſe prononce preſque comme *ch* : *ex.*

Action	pron.	*Acchion*, &c.
Generation		
Corruption.		
Exception		

Quand ſ ſe trouve devant t il ſe prononce comme en *François* : *ex.*

Fuſtion	*Futaine*
combuſtion	

Th ſe prononce diverſement, il eſt difficile d'en donner des regles, on l'apprendra plus facilement par l'uſage, quelquesfois il ſe prononce comme un *d*; comme en ces mots,

this, that, thoſe, the.

Quelquesfois il ſe prononce comme un z: *ex.*

then,		within
thine,		without
they,		Father
thy,	thus,	Mother

Et quelquesfois comme une ſ: *ex.*

thought,		think
thorn,		thread
	third.	

A la fin d'un mot, il ſe prononce tousjours comme une *ſ*: *ex.*

a Bath	*un Baine*
Faith	*Foy.*
Breath	*Haleine*
Death	*Mort*
Tooth	*Dent*
Teeth	*les Dents*
Birth	*Naiſſance*
Oath	*Serment*
Cloth	*Drap*
Youth	*Jeuneſſe.*

Pareil-

Pareillement à la tierce Perſonne Singuliere, du temps Preſent des Verbes.

he hath	*il a*
he loveth	*il aime*
he goeth	*il va*
he drinketh	*il boit*
he doeth	*il faith*
he ſaith	*il dit*

Mais il ne faut pas oublier qu'en toutes les diverſes prononciations, il faut ſiffler de la Langue contre les dents en prononçant le th.

X

X ſe prononce comme *cs*; *ex.*

Box	*Boete*
Pox	*Verole*
Wax	*Cire*
Six	*Six*
Sex	*Sexe*

Z

Z ſe prononce comme en *François.*

Fin de la Prononciation.

Des Parties d'Oraiſon:

LA langue Angloiſe comme les autres langues eſt compoſée de huict parties d'Oraiſon; qui ſont, 1. Le Nom, 2. le Pronom, 3. le Verbe, 4. le Participe, 5. l'Adverbe, 6. la Conjonction, 7. la Prepoſition, 8. l'Interjection.

Des Noms.

LEs Noms ſont des mots qui ſervent à nommer toutes les choſes qui ſont au monde; commme un Homme, *a Man*; un Animal, *a Creature*; une Maiſon, *a Houſe*.

On les diviſe en Subſtantifs & Adjectifs.

Les noms Subſtantifs ce ſont les ſubſtances meſmes, comme. La terre, *the Earth*; le Soleil, *the Sun*; l'Eau, *the Water*; une Pierre, *a Stone*: & autres Noms où l'on ne peut proprement adjouſter ce mot (choſe) la ſageſſe: la Prudence, la Longueur, la Blancheur & ſemblables, car on ne pourroit proprement dire, la ſageſſe choſe,; la blancheur choſe: &c.

Les noms Adjectifs ce ſont les qualitez des noms Subſtantifs, & auſquels on peut proprement adjouſter ce mot choſe, comme, grand *great*; petit, *little*; bon, *good*; mauvais, *bad*; noir, *black*; bland, *white*; rond, *round*; quarré, *ſquar*; dur, *hard*; mol, *ſoeft*: car on peut dire proprement une grande choſe, une petite choſe: &c.

a great thing, a little thing: &c.

Vn Adjectif peut ſervir à pluſieurs Subſtantifs, comme Vn grand Roy, *a great King*; un grand homme, *a great man*;

une grande Ville, *a great Towne*, une grande Maiſon *a great Houſe*: *&c.*

Les noms Subſtantifs ſe diviſent en noms Propres, & en noms Appellatifs. Les noms Propres ſont ceux des Hommes, des Femmes, des Pays, des Villes, des Rivieres, & de toutes les choſes en particulier; parce qu'ils ne conviennent qu'aux ſeules choſes dont ils portent les Noms; comme. Paul, Pierre, Marie, la France, l'Angleterre, Londres, la Tamiſe.

Les noms Appellatifs conviennent à toutes les choſes de la meſme eſpece, comme ce mot (homme) convient à tous les hommes en general; & ainſi des autres, comme, un Lyon, un Cheval, un Chien, une Poule.

Toutes ſortes de noms Suſtantifs ſont Maſculins, ou Feminins, ou Communs, ou Neutres.

Les Maſculins comprennent les Anges, les Hommes & les animaux maſles.

Les Féminins comprennent les Femmes, & les Femelles des Animaux.

Les Noms du Commun genre ſont ceux qui ſignifient l'un & l'autre Sexe. Comme ceux-cy: *Coſin*, Couſin ou Couſine; *Neighbour*, Voiſin & Voiſine; *Servant*, Serviteur ou Servante, *Theefe*, Larron ou Larronneſſe.

Le genre Neutre comprend les Creatures dont on ne conçoit pas de quel ſexe elles ſont, comme les reptiles & les poiſſons: mais principalement les choſes inanimées.

Les noms Adjectifs ſont de tout genre & de tout nombre.

Tous les Noms ſe declinent par le moyen de ces deux Articles *a*; & *the*.

Des Articles & de la Declinaiſon des Noms.

LEs noms ſe declinent en Anglois comme en François, c'eſt à ſçavoir par le moyen des Articles & non par un changement de la terminaiſon comme les Latins.

Article

Article Definit.

Nomin.	*the King*,	le Roy.
Genit.	*of the King*,	du Roy.
Datif.	*to the King*,	au Roy.
Accuſ.	*the King*,	le Roy.
Vocatif.	*O King*,	ö Roy.
Ablat.	*From the King*,	du Roy.

L'Article Indefini.

Nomin.	*a King*,	un Roy.
Genit.	*of a King*,	d'un Roy.
Datif.	*to a King*,	à un Roy.
Accuſ.	*a King*,	un Roy.
Vocatif.	*King*,	Roy.
Ablat.	*From a King*,	d'un Roy.

Pour les pluriers il ne faut qu'ajouſter un s au Subſtantif, car l'Article ne ſe change point. Exemple.

The King of England is a moſt accompliſhed Prince.

Le Roy d'Angleterre eſt un Prince tres accomply.

The Kings of France and Spaine are ſeldom in peace together.

Les Roys de France & d'Eſpagne ſont rarement en paix enſemble.

A King is happy when he is loved by his ſubjects.

Vn Roy eſt heureux lors qu'il eſt aimé de ſes ſubjets.

Kings and Princes are to be honoured & loved by their ſubjects.

Les Roys & les Princes doivent eſtre honorez & aimez de leurs ſujets.

Les Noms du feminin Genre reçoivent le meſme Article que le Maſculin tant au ſingulier qu'au plurier: ex.

A Man, and a Woman. Un Homme & une Femme.

A Brother, and a Sister.	Vn Frere, & une Sœur.
The Son, and the Daughter.	Le Fils, & la Fille.
The Father, and the Mother.	Le Pere, & la Mere.
The Children.	Les Enfans.
The Sun.	Le Soleil.
The Moon.	La Lune.
The Starrs.	Les Eſtoilles.

On ſe ſert des Articles en Anglois à peu pres comme l'on fait en François.

The Body and the Soule.	le Corps & l'Ame.
The Head is the higheſt.	la Teſte eſt la plus haute.
The Stomack receiveth victuals.	l'Eſtomach reçoit les viandes.
The Heart dyeth laſt.	le Cœur meurt le dernier.
The Sight is a fine thing.	la Veuë eſt une belle choſe.
Converſe with the good.	Converſez avec les bons.
One ſcabbed Sheep ſpoiles the whole flock.	Vne Brebis gallenſe gaſte tout le troupeau.
a Word to the wiſe is enough.	A h'lomme Sage c'eſt aſſez d'une parole.

Parlant des Vertus, des Paſſions, des Vices, des Arts, & des Sciences on ne ſe ſert point d'Article: ex.

The opinion of Vertue is the fountain of friendſhip.	L'Opinion de la Vertu eſt la fontaine d'amitié.
The propertie of Vertue is to gaine the hearts of men.	Le propre de la Vertu eſt de gaigner le; cœurs des hommes.
Men muſt reſpect wiſdome above ſtrength.	Il faut reſpecter la ſageſſe plus que la force.
Fooles deſpiſe wiſdome & learning.	Les Fols mepriſent la ſageſſe & la ſcience.
Vertue cannot agree with Vice.	La Vertu ne ſçauroit s'accorder avec le Vice.
Juſtice is without Intereſt.	La Juſtice eſt ſans Intereſt.
Chaſtitie, Modeſtie, Humi-	La Chaſteté, la Mode-

litie.

litie are lovely Vertues. ſtie, l'Humilité ſont des Vertus inſeparables.

Prudence is the rule of all Vertues. La Prudence eſt la reigle de toutes les Vertus.

Juſtice is the bond of humane Society. La Juſtice eſt le lien de la Societé humaine.

Pride is the ſin of the devil. L'Orgueil eſt le peché du diable.

Diſcord is the ruine of Eſtates. La Diſcorde eſt la ruine des Eſtats.

Drunkneſs is abominable. L'Ivrongnerie eſt abominable.

Loves power is great. Le pouvoir de l'amour eſt grand.

Anger doth breath but Armes and Blood. La Colere ne reſpire que les Armes & le Sang.

Hope is the ground of Chriſtian Religion. L'eſperance eſt le fondement de la Religion Chreſtienne.

Philoſophy is the Miſtris of wiſdom. La Philoſophie eſt la Maiſtreſſe de la ſageſſe.

Muſick is pleaſing to the ear. La muſique eſt agreable à l'oreille.

Writing knoweth nothing and teaches allthings. L'Eſcritune ne ſçait rien & elle enſeigne toutes choſes.

Arithmetick is the ſcience of Numbers. L'Arithmetique eſt la ſcience des Nombres.

Parlant des ſubſtances en general, & principalement de celles qui ne ſe content pas, on ne ſe ſert point d'Articles.

Bread is the ſtaff of life. Le Pain eſt le bâton de la vie.

If Salt looſes its ſavour. Si le Sel perd ſa ſaveur.

I love Milk, Butter and Cheeſe. J'aime le Laict, le Beurre, & le Fromage.

Beef is the Partridge of England. Le Beuf eſt la Perdrix d'Angleterre.

Mutton is sweeter then Bacon.	Le Mouton est plus delicat que le Lard.
Roast meate is better then boiled meat.	Le Rosty est meilleur que le boüilly.
Wine doth rejoice the heart.	Le Vin rejoüit le cœur.
Beere and Ale are good together.	La Biere & l'Aile sont bonnes ensemble.
Gold and Silver do all things.	L'or & l'Argent font tout.
Wheat, Rye and barly, make bread.	Le Froment, le Seigle & l'Orge font le pain.
Grasse and Hay is the food of Cattel.	L'Herbe & le foin sont les alimens du Bestail.
Parsley and Sorrel are good in broth.	Le Persil, & l'Ozeille sont bons dans le potage.
Garlick stinks.	L'Ail put.
Mustard is good with powder beef.	La Moustarde est bonne avec le bœuf sallé.
After diner Mustard.	Apres la Mort le Medecin.
Sugar is sweet.	Le Sucre est doux.
But Pepper, Ginger, Nutmeg, and Mace are not.	Mais le poivre, le Gingembre, la Muscade & le Macis ne le sont pas.

Toutes les substances qui se peuvent conter reçoivent l'Article au singulier & ne le reçoivent pas au plurier, parlant generalement & sans limitation.

I have a Friend,	J'ay un Amy,
I have Friends,	J'ay des Amis,
I have a good Book,	J'ay un bon Livre.
I have good Books,	J'ay de bons Livres.
I have bought a Knife.	J'ay acheté un Couteau.
I have bought Knives,	J'ay acheté des Couteaux.
Handsom Women,	De belles Femmes.
Men, Women and Children.	Des Hommes, des Femmes & des Enfans.
Kings and Princes must be obeyd,	Il faut obeïr aux Roys & aux Princes.
Old men are twice Children.	Les Vieillards sont deux fois Enfans.

Re-

Remarquez qu'en toutes les reigles que j'ay dõnées ou on ne ſe ſert point d'Articles. On ſe ſert des ſubſtances dans leur generalité. Mais ſi on vient à ſpecifier une choſe particuliere, alors on ſe ſert de l'Article, comme on fait en françois.

The Love of God.	L'Amour de Dieu.
The wiſdom of men is folly before God.	La ſageſſe des hommes eſt follie devant Dieu.
I thank you for the Wine that you ſent me.	Je vous remercie du Vin que vous m'avez envoyé.
I have ſpent all the gold and ſylver that I received yeſterday.	J'ay depencé tout l'or & l'argent que je receus hier.
The Mutton that we did eate the other day was very ſweet.	Le Mouton que nous mangeaſmes l'autre jour eſtoit fort delicat.
The Beer that I drunk laſt night hath made me ſick.	La Biere que je beus hier au ſoir m'a fait malade.
The Books that I bought.	Les Livres que j'ay achetez.
The Women that we ſaw.	Les Femmes que nous viſmes.
The Knives that you ſent me.	Les Couteaux que vous m'envoyaſtes.
The Kings of France and Spaine are agreed.	Les Roys de France & d'Eſpagne ſont d'accord.

Parlant des choſes indifferentes on ne repete pas l'Article à tous les Noms comme l'on fait en François.

The Kings and Princes.	Les Roys & les Princes.
The Eys and Ears.	Les Yeux & les Oreilles.
The Arms and Leggs.	Les Bras & les Jambes.
The Father, Mother and Children.	Le Pere, la Mere & les Enfans.
Brothers and Siſters.	Les Freres & les Sœurs.
The Butter and Cheeſe.	Le Beurre & le Fromage,

The Light and Darkneſs.	La Lumiere & les Tenebres.

Quand on parle des parties du Corps on ne ſe ſert pas de l'Article, mais du Pronom poſſeſſif.

My Head akes.	La Teſte me fait mal.
My Eyes are ſore.	J'ay mal aux Yeux.
My Leg is broken.	J'ay la Jambe rompuë.
I have burnt my Finger.	Je me ſuis bruſlé au Doigt.
Is your Belly full.	Avez-vous le Ventre plein.
I'l breake your Neck.	Je vous rompray le Col.
He hath loſt his Sight.	Il a perdu la Veuë.
Waſh your Hands.	Lavez-vous les Mains.
I'l throw that at your Noſe.	Je vous jetteray cela au Nez.

Quand on parle de deux perſonnes ou de deux choſes dont l'une appartient à l'autre, il faut mettre le Genitif devant le Nominatif ſans Article: ex.

The Kings Son.	Le Fils du Roy.
The Queens Coach.	Le Carroſſe de la Reyne.
My Brother's Wife.	La Femme de mon Frere.
My Father's Houſe.	La Maiſon de mon Pere.
My Siſters Gloves.	Les Gans de ma Sœur.
My Coſen's Book.	Le Livre de mon Couſin
My Vncle's Son.	Le Fils de mon Oncle.

Le Genitif va auſſi devant le Nominatif ſans Article quand on parle d'une choſe faite d'une autre choſe: ex.

A Brick Houſe.	Vne Maiſon de Brique.
A Silver Diſh.	Vn Plat d'Argent.

A Scarlet

A Scarlet Cloak.	Vn Manteau d'Ecarlate.
Silk Stockins.	Des Bas de Soye.
A Wooden Box.	Vne Boëte de Bois.
A Horn Comb.	Vn Peigne de Corne.
A Gold Ring.	Vne Bague d'Or.
Braſs Money. &c.	Monnoye de Cuivre ou fauſſe.
A Holland Shirt.	Vne chemiſe de Hollande.

Mais parlant des choſes qui contiennent des Nombres & des Meſures le Genitif ſuit le Nominatif avec l'Article comme en François : ex.

A Glaſſe of Wine.	Vn Verre de Vin.
A Barrel of Beer.	Vn Baril de Biere.
A Diſh of Meat.	Vn Plat de Viande.
A Dozen of Lemons.	Vne Douzaine de Citrons.
A Score of Oranges.	Vne Vingtaine d'Oranges.
A Pint of Wine.	Vne Pinte de Vin.
A Buſhel of Wheat.	Vn Boiſſeau de Froment.
A Pound of Butter.	Vne Livre de Beurre.
An Ell of Cloath.	Vne Aulne de Drap.
A Yard of Ribban.	Vne Verge de Ruban.

Parlant de Muſique on ſe ſert de l'Article comme on fait en François apres le Verbe Joüer accompagné de la Prepoſition *On* ou *Upon*, ſur & pour les autres jeux de gain ou de perte où les François ſe ſervent de l'Article du Datif, on ſe ſert en Anglois de la Prepoſition *At* : ex.

To play upon a Fiddle.	Joüer du Violon.
To play upon the Lute.	Joüer du Luth.
To play upon the Guitar.	Joüer de la Guittarre.
On the Virginals.	De l'Eſpinette.
To play at Piquet.	Joüer au Piquet.
Let us play at Beaſt.	Joüons à la Beſte.

At

At Bowls.	A la Boule.
At Nine-pins.	Aux Quilles.
At Tennis.	A la Paume.

De la Formation du Nombre plurier des Noms Substantifs.

LEs Noms sont au singulier, ou au plurier.

Le nombre singulier est une seule chose, comme: *a King*, un Roy; *a Man*, un Homme. Le Nombre plurier parle de plusieurs choses, comme, *many Kings*, plusieurs Roys; *many Men*, plusieurs Hommes.

Le nombre plurier se forme ordinairement en adjoustant une s, au singulier.

The King,	Le Roy.
The Kings,	Les Roys.
The Lord,	Le Seigneur.
The Lords,	Les Seigneurs.
The Queene,	La Reine.
The Queens,	Les Reines.
My Brother,	Mon Frere.
My Brothers,	Mes Freres.
My Horse,	Mon Cheval.
My Horses,	Mes Chevaux.
My House,	Ma Maison.
Your Houses,	Vos Maisons.

A Book,	Vn Livre.	*A Tree*,	Vn Arbre.
Books,	Livres.	*Trees*,	Des Arbres.

En cette reigle il y a trois Exceptions.

I. *Exception.*

Les Singuliers qui se terminent en *ch*, *dg*, *s*, *sh*, *ss* ou *x*, forment leur plurier en adjoustant *es*: ex:

Church,	*Churches*,	Eglises.

Match-

Match,	*Matches*,	Allumettes
Hedg,	*Hedges*,	Hayes.
Hors,	*Horses*,	Chevaux.
Fish,	*Fishes*,	Poissons.
Cros,	*Crosses*,	Croix.
Wittnes,	*Wittneses*,	Temoings.
Box,	*Boxes*,	Boëtes.

2. *Exception.*

Les singuliers qui se terminent en *f*, ou *fe*, changent *f*, en *ves*, au plurier.

Knif,	*Knives*,	Couteaux.
Life,	*Lives*,	Vies.
Calf,	*Calves*,	Veaux.
Staffe,	*Staves*,	Fueilles.
Theef,	*Theeves*,	Volleurs.
Wife,	*Wives*,	Femmes.
Loaf,	*Loaves*,	Pains.

3. *Exception.*

Ceux-cy sont Irreguliers.

Man,	*Men*,	Hommes.
Woman,	*Women*,	Femmes.
Child,	*Children*,	Enfans.
Chick,	*Chicken*,	Poulets.
Ox,	*Oxen*,	Bœufs.
Mous,	*Mice*,	Souris.
Lous,	*Lice*,	Poux.
Die,	*Dice*,	Dez.
Foot,	*Feet*,	Pieds.
Goos,	*Gees*,	Oyes.
Pennie,	*Pence*,	Sols.
Sow,	*Swine*,	Truyes.

Il y a des Substantifs qui n'ont point de plurier non-plus qu'en François : Comme les Mineraux. *Gold*, l'Or; *Sylver*,

Sylver, l'Argent ; *Copper* Cuivre ; *Lead*, Plomb, &c.

Les Adjectifs n'ont point auſſi de Plurier : exemp. *good Man*, bon Homme ; *good Men*, bons Hommes ; *wiſe man*, Homme ſage ; *wiſe Men*, Hommes ſages. &c.

Les Adjectifs vont toujours devant les Subſtantifs: ex.

An honeſt Man.	Vn honneſte Homme.
A Vertuous Woman.	Vne Femme vertueuſe.
The firſt Tome.	Tome premier.
The ſecond Book.	Livre ſecond.
White wine.	Vin blanc.
Brown Bread.	Pain bis.
A black Suit.	Vn Habit noir.
A gray Hat.	Vn Chapeau gris.
Red Stockins.	Des Bas rouges.
Clean Linnen.	Du Linge blanc.
An Engliſh Gentleman.	Vn Gentilhomme Anglois.
A Frenſh Proverb.	Vn Proverbe François.
A Latin Sentence.	Vne Sentence Latine.
A roaſted Capon.	Vn Chapon roſty.
A dead Man.	Vn Homme mort.
The next Day.	Le Jour ſuivant.
A round Table.	Vne Table ronde.
Old Wine.	Du Vin vieux.
New Fruit.	Du Fruit nouveau.
Sweet Butter.	Du Beurre frais.
A ſtrange Thing.	Vne Choſe etrange.
The right Hand.	La Main droite.
A blind Man.	Vn homme Aveugle.
Cold Meat.	De la Viande froide.
A rare Thing.	Vne Choſe rare.

Des trois Degrez de Comparaiſon.

LEs noms Adjectifs ont trois Degrez de Comparaiſon, Le Poſitif, le Comparatif & le Superlatif.

Le Poſitif ſignifie ſeulement la ſimple qualité d'une choſe, comme, *handſome*, beau ou belle.

Le

Le Comparatif eleve cette qualité en Comparaiſon de quelque autre choſe, comme, *handſomer*, plus beau ou plus belle.

Le Superlatif exalte cette qualité dans ſon plus haut degré, comme,

The handſomeſt or moſt handſome of all.
Le plus beau ou la plus belle de tous.

Le Comparatif ſe forme du Poſitif adjouſtant *er.*
Le Superlatif en adjouſtant *eſt* : ex:

Low,	Bas.	*High*,	Haut.
Lower,	plus Bas.	*Higher*,	plus Haut.
Loweſt,	tres Bas.	*Higheſt*,	tres Haut.

Great, Grand.
Greater plus Grand.
The Greateſt of all. Le plus Grand de tous.
Rich, Riche.
Richer, plus Riche.
The Richeſt of all. Le plus Riche de tous.

On ſe ſert auſſi de ces mots, *more* & *moſt*, le premier pour exprimer le Comparatif & l'autre pour ſignifier le Superlatif: ex:

Charles is Ingenious.	Charles eſt Ingenieux.
William is more Ingenious.	Guillaume eſt plus Ingenieux.
George is the moſt Ingenious in the world.	George eſt le plus Ingenieux du monde.

Les Comparaiſons Irregulieres.

DE ces reigles generales il en faut excepter les mots ſuivants.

Good, *Better*, *beſt.*		Bon, Meilleur, tres bon.
Ill, *Bad*, *Naught*	*Worſe*, *Worſt.*	Mauvais, Pire, plus mauvais ou tres mauvais.

many

Many, mere, moſt.	Beaucoup, plus, le plus de tous.
Litle, leſs, leaſt.	Petit, moindre, le plus petit de tous.

Les Adjectifs qui terminent en *ous*, n'ont point d'autre Comparatif ni Superlatif que par le moyen de ces deux mots *more* & *moſt*.

Glorious,	*Jealous.*
more Glorious,	*more Jealous.*
moſt Glorious,	*moſt Jealous.*

De la Derivation des Noms.

LEs Noms ſe diviſent encore en Primitifs & Derivatifs.

Vn Nom Primitif ne derive d'aucun autre : comme, *Love*, l'Amour.

Le Derivatif eſt celuy qui provient d'un Primitif: *a Lover*, un Amant.

Il y a de certains Subſtantifs materiels auſquels ſi on adjouſte l'une de ces trois Particules *er*, *yer* ou *ſter*, ils s'en forment d'autres Subſtantifs qui ſignifient l'Agent ou l'Ouvrier employé à ces choſes: ex:

A Hat,	un Chapeau.	*A Hatter,*	un Chapelier.
A Pot,	un Pot.	*A Potter,*	un Potier.
A Fiſh,	un Poiſſon.	*A Fiſher,*	un Poiſſonier.
A Glove,	un Gan.	*A Glover,*	un Gantier.
A Garden,	un Jardin.	*A Gardener,*	un Jardinier.
A Gun,	un Canon.	*A Cunner,*	un Cannonier.
A Law,	une Loy.	*A Lawyer,*	un Juriſconſulte.
A Game,	un Jeu.	*A Gameſter,*	un Joueur.
A Seam,	un Hourlet.	*A Seamſter,*	un Linger.

Il y a auſſi de certains Subſtantifs perſonnels deſquels

on forme d'autres Subſtantifs de dignité en y adjouſtant cette Particle *ſhip*, comme les ſuivans.

An Apoſtle,	un Apoſtre.	*Apoſtleſhip,*	Apoſtolat.
An Admiral,	un Admiral.	*Admiralſhip,*	Admirauté.
A Maſter,	un Maiſtre.	*Maſterſhip,*	Maiſtriſe.
A Lord,	un Seigneur.	*Lordſhip,*	Seigneurie.

Pareillement cette Particule (*hood*) adjouſtée à quelques Subſtantifs a la meſme force: ex:

Father,	Pere.	*Fatherhood,*	Paternité.
Child,	Enfant.	*Childhood,*	Enfance.
Brother,	Frere.	*Brotherhood,*	Fraternité.
Man,	Homme.	*Manhood,*	Virilité.
Falſs,	Faux.	*Falſhood,*	Fauſieté.

Il y a pluſieurs noms Subſtantifs en Anglois comme en François qui dérivent du Latin en pluſieurs manieres.

1. Les Subſtantifs terminez en *ion* viennent du Latin terminez en *io*, comme, *opinion*, *religion*, *queſtion*: &c:

2. Les Subſtantifs qui terminent en *our* derivent des Latins en *or*, comme, *labour*, *honour*, *favour*: mais à preſent les meilleurs Autheurs les ecrivent ſans *u*.

3 Les Subſtantifs qui terminent en *tie* ou *tie* derivent des Latins en *tas*, comme, *pietie*, *charitie*, *liberalitie*, *puritie*: &c.

Il ſeroit trop long de vous entretenir de tous les Subſtantifs qui derivent du Latin; les Doctes les pourront facilement comprendre, & pour les autres en voicy une liſte neceſſaire pour leur fournir des mots qui different fort peu du François.

Abundance,	*Ignorance,*	*Temperance.*
Patience,	*Benevolence,*	*Confidence.*
Conſtancie	*Infancie,*	*Arrogancie.*
Indigencie,	*Continencie,*	*Differencie.*
Multitude,	*Gratitude,*	*Fortitude.*
Stature,	*Conjecture,*	*Fracture.*
Muſician,	*Logician,*	*Arithmetician.*

Alchi-

Alchimiſt,	*Evangeliſt*,	*Baptiſt.*
Argument,	*inſtrument*,	*ornament.*
Conſtant,	*abſent*,	*eloquent.*
Curious,	*generous*,	*pious.*
Culpable,	*durable*,	*contemptible.*
Comical,	*typical*,	*canonical.*
Artificial,	*general*,	*ſpecial.*
Accepted,	*addicted*,	*abuſed.*
Juſt,	*honeſt*, &c	

De quelle maniere les Adjectifs ſe forment des Subſtantifs.

LEs Adjectifs ſuivants ſe forment des Subſtantifs en *as*, adjouſtant cette Particule *full*, qui emporte une quantité de ce que la qualité ſignifie: ex;

Joyful,	Joyeux.	*Beautiful*,	plein de Beauté.
Fruitful,	Fertile.		
Youthful,	plein de Jeuneſſe.	*Bountiful*,	plein de Bonté.
Careful,	Soigneux.	*Deceitful*,	Trompeux.
Uſeful,	Vtile.	*Diſdainful*,	Dedaigneux.
Graceful,	plein de Grace.	*deſtruſtful*,	Meffiant.
		Dreadful,	Epouvantable.
Faithful,	Fidelle.	*Willful*,	Opiniaſtre.
Forgetful,	Oubliant.	*Hurtful*,	Malfaiſant.
Chearful	Gaillard.	*Wachtful*,	Vigilant.
Skillful,	Adroit.	*Mindful*,	Soigneux.
Powerful,	Puiſſant.	*Painful*,	Laborieux.
Delightful,	Delectable.	*Plentiful*,	Abondant.

Ceux-cy ſe forment des Subſtantifs en adjouſtant la Particule *leſs*, qui exprime une privation de ce que le Subſtantif ſignifie.

Beard, *Beardleſs*, un qui n'a point de Barbe

Blameleſs,	ſans Blaſme.	*Endleſs*,	ſans Fin.

Fatherleſs,

Fatherleſs,	ſans Pere, Orphelin.	*Nameleſs*,	ſans Nom.
		Queſtionleſs,	ſans Doute.
Friendleſs,	ſans Amis.	*Senſleſs*,	qui n'a point de Sens.
Godleſs,	ſans Dieu.		

& pluſieurs autres.

Il y en a qui ſe forment en adjouſtant *ous*.

Dangerous,	Dangereux.	*Monſtrous*,	Monſtrueux.
Courageous,	Courageux.	*Outrageous*,	Outrageux.
Malicious,	Malicieux.	*Marvelous*,	Merveilleux.
Harmonious,	Harmonieux.	*Rigorous*,	Rigoureux.
Valorous,	Valeureux.	*Virtuous*,	Vertueux.
Zealous,	Zelé. Et pluſieurs autres.		

Il y en a qui ſe forment en adjouſtant *ly*.

God,	Dieu.	*Godly*,	Pieux.
Body,	Corps.	*Bodily*,	Corporel.
Brother,	Frere.	*Brotherly*,	Fraternel.
Earth,	Terre.	*Earthly*,	Terreſtre.
Heaven,	Ciel.	*Heavenly*,	Celeſte.
Love,	Amour.	*Lovely*,	Amiable.
Order,	Ordre.	*Orderly*,	Reglé.

Il y en a qui ſe forment en adjouſtant *y*.

Blood,	Sang.	*Bloody*,	Sanguinaire.
Durt,	Ordure.	*Durty*,	Sale.
Guilt,	Faute.	*Guilty*,	Coupable
Haire,	Cheveu ou Poil.	*Hairy*,	Pelu.
Hunger,	Faim.	*Hungry*,	Affamé.
Lous,	Pou,	*Louſy*,	Pouilleux.
Mud,	Fange.	*Muddy*,	Fangeux.
Need,	Beſoin.	*Needy*,	Neceſſiteux.
Sand,	Sable.	*Sandy*,	Sablonneux.
Stone,	Pierre.	*Stony*,	Pierreux.
Wind,	Vent.	*Windy*,	Venteux. &c.

Il y en a qui ſe forment en adjouſtant *iſh*.

Brute,	Brute.	*Brutiſh*,	Brutal.
Devil,	Diable.	*Deviliſh*,	Diabolique.
Fool,	Fol.	*Fooliſh*,	Folaſtre.
Sot,	Sot.	*Sottiſh*,	de Sot.
Water,	Eau.	*Wateriſh*,	Aquatique.
Whore,	Putain.	*Whoriſh*,	Putatier.
Child,	Enfant.	*Childiſh*,	Enfantin.

Mais cette Particule *iſh* eſtant adjouſtée aux Adjectifs diminue leur ſignification : ex :

White,	Blanc,	*Whitiſh*,	Blanchaſtre.
Red,	Rouge.	*Rediſh*,	Rougeaſtre.
Black,	Noir.	*Blackiſh*,	Noiraſtre.
Cold,	Froid.	*Coldiſh*,	quelque peu [Froid.
Sweet,	Doux.	*Sweetiſh*,	Douceaſtre.

Il y en a qui ſe forment en adjouſtant *able*.

Seaſon,	Saiſon.	*Seaſonable*,	Saiſonnable.
Blame,	Blame.	*Blameable*,	Blamable.
Anſwer,	Reſponce.	*Anſwerable*,	Reſponſable.
Change,	Change.	*Changeable*,	Changeant.
Cure,	Gueriſon.	*Curable*,	Curable.
Favour,	Faveur.	*Favourable*,	Favorable.
Meaſure,	Meſure.	*Meaſurable*,	Meſurable.
Mariadge,	Mariage.	*Marriadgeable*,	Mariable.
Note,	Note.	*Notable*,	Notable.
Pardon,	Pardon.	*Pardonable*,	Pardonnable.
Profit,	Profit.	*Profitable*,	Profitable.

& pluſieurs autres.

Ceux-cy ſont faits Adjectifs en y adjonſtant *all*, *call* ou *icall*.

Rhetoric,	*Rhetorical*,	*Allegoric*,	*Allegorical*.

Angel,

Angel,	*Angelical.*	*Accident*,	*Accidental.*
Canon,	*Canonical.*	*Hiſtorie*,	*Hiſtoricall.*
Logic,	*Logical.*	*Method*,	*Methodicall.*
Muſic,	*Muſical.*	*Perſon*,	*Perſonall.* &c.

La pluſpart des Adjectifs derivatifs dont nous avons fait mention cy-deſſus qui ont la terminaiſon en *full*, *leſs*, *ous*, *y*, *ou*, *ie* & *iſh*, ſe forment derechef en Subſtantifs y adjouſtant cette Particule, *neſs*.

Powerful,	Puiſſant.	*Powerfulneſs*,	Puiſſance.
Wilful,	Opinaiſtre.	*Wilfullneſs*,	Opiniaſtreté.
Careleſs,	*Careleſſneſs.*	*Righteous*,	*Righteouſneſs.*
Godly,	*Godlineſs.*	*Worthy*,	*Worthyneſs.*
Crafty,	*Craftineſs.*	*Deviliſh*,	*Deviliſhneſs.*
Fooliſh,	*Fooliſhneſs.*	*Brutiſh*,	*Brutiſhneſs.*

Des Pronoms Perſonnels.

CEs Pronoms s'appellent Perſonnels parce qu'on les les employe au lieu du Nom des perſonnes & des choſes. *I*, Je, s'appelle la premiere perſonne qui eſt celuy ou celle qui parle. *Thou*, Tu, la ſeconde qui eſt celuy ou celle à qui on parle. *He*, Il, *She*, Elle, la troiſieme qui eſt celuy ou celle de qui on parle. Les Pluriers deſquels ſont *We*, Nous, *Ye* ou *You*, Vous, *They*, Ils ou Elles.

La Declinaiſon des Pronoms Perſonnels.

Le Nombre Singulier.		Le Nombre Plurier.	
Nom. *I*,	Je, Moy.	Nom. *We*,	Nous.
Gen. *of Me*,	de Moy,	Gen. *of Us*,	de Nous.
Dat. *Me*, *to Me*,	à Moy.	Dat. *Us*, *to Us*,	à Nous.
Accuſ. *Me*,	Me, Moy.	Accuſ. *Us*,	Nous.
Ablat. *from Me*,	de Moy.	Ablat. *from Us*,	de Nous.

Le Nombre Singulier.		Le Nombre Plurier.	
N.	*Thou*, Tu, Toy.	*Ye*,	Vous.
G.	*of Thee*, de Toy.	*of You*,	de Vous.
D.	*Thee, to Thee*, à Toy.	*to You*,	à Vous.
Ac.	*Thee*, Te ou Toy.	*You*,	Vous.
Ab.	*from Thee*, de Toy.	*from You*,	de Vous.
N.	*He*, Il, ou Luy.	*They*,	Ils ou Eux.
G.	*of Him*, de Luy.	*of Them*,	d'Eux.
D.	*Him, to Him*, à Luy.	*Them, to Them*,	Leur, à Eux.
Ac.	*Him*, Le, ou Luy.	*Them*,	Les ou Eux.
Ab.	*from Him*, de Luy.	*from Them*,	d'Eux.
N.	*She*, Elle,	*They*,	Elles.
G.	*of Her*, d'Elle.	*of Them*,	d'Elles.
D.	*Her, to Her*, à Elle.	*Them, to Them*,	Leur, à Elles.
Ac.	*Her*, La ou Elle.	*Them*,	Les, Elles.
Ab.	*from Her*, d'Elle.	*from Them*,	d'Elles.

De l'Uſage des Pronoms Perſonnels.

DE ces Pronoms le Nominatif precede le Verbe en Phraſe affirmative. ex.

I Speak,	Je parle.	*We drink*,	Nous beuvons.
Thou loveſt,	Tu aimes.	*Ye Sleep*,	Vous dormez.
He ſaith,	Il dit.	*They go*,	Ils vont.

En Phraſe interrogative le Nominatif ſuit le Verbe, lorsque ledit Verbe eſt nud ſans eſtre accompagné d'aucun ſigne de Preſent, de Paſſé ou de Futur: ex:

Have you fine Gloves?	Avez-vous de beaux Gans.
Have we any thing to Eat?	Avons-nous quelque choſe à manger.

Will you

Will you beleive me?	Voulez-vous me croire?
Are we obliged to do it?	Sommes-nous obligez à le faire?
Hath ſhe ſo much boldneſs?	A-t-elle tant de hardieſſe?
Can you do that?	Pouvez-vous faire cela?
Is he an honeſt Man?	Eſt-il honneſte Homme?
Are you a Man of your word?	Eſtes-vous Homme de parole?
Is he dead?	Eſt-il mort?
Are they ſick?	Sont-ils malades?
Are they well?	Se portent-ils bien.

Ledit Nominatif ſe place entre le Verbe & le Signe : exemp.

Doe you ſpeak French?	Parlez-vous François?
What doth he do?	Que fait-il?
What doth ſhe ſay?	Que dit-elle?
Do you ſleep ſo late?	Dormez-vous ſi tard?
Shall I drink to you?	Boiray-je à vous?
Did I know that?	Sçavois-je cela?
Doth he know the place?	Scait-il le lieu?
Why doe you run ſo faſt?	Pourquoy courez-vous ſi viſte?
Doe you fear any thing?	Craignez-vous quelque choſe?
Shall we beleive him?	Le croirons-nous?
What did they ſay?	Que diſoient-ils?
What did they do?	Que faiſoient-ils?
Doth it rain?	Pleut-il?

Le Nom ſe place auſſi comme le Pronom.

Is the Gentleman at home?	Monſieur eſt-il au logis?
Is the Court come to Town?	La Cour eſt-elle de retour en Ville?
Is the King gone to hunting?	Le Roy eſt-il allé à la Chaſſe?
Is the Coach ready?	Le Carroſſe eſt-il preſt?
Is the Sermon done?	Le Sermon eſt-il finy?

Are my Books loſt?	Mes Livres ſont-ils perdus.
Are your Siſters Maried?	Vos Sœurs ſont-elles mariées.
Hath my Father paid you?	Mon Pere vous a-t-il payé?
Was my Coſen with you?	Mon Couſin eſtoit-il avec vous?
Doth your Brother goe there?	Voſtre Frere va-t-il là?
Doth your Father know me?	Voſtre Pere me connoiſt-il?
When will dinner be ready?	Quand le Diſner ſera-t-il preſt?
Will the Horſes be ready?	Les Chevaux ſeront-ils preſts?

En Phraſe negative interrogative la Negative doit preceder le Nom.

Is not the King gone to Hunting?	Le Roy n'eſt-il pas allé à la Chaſſe?
Are not the Horſes ready?	Les Chevaux ne ſont-ils pas preſts?
Hath not my Father pay'd you?	Mon Pere ne vous a-t-il pas payé?

Mais elle ſe peut placer devant ou apres le Pronom.

Is he not at home? / *Is not he at home?*	N'eſt-il pas au logis?
Are they not here? / *Are not they here?*	Ne ſont-ils pas au logis?
Doth he not know me? / *Doth not he know me?*	Ne me connoiſt-il pas?
Do you not love me? / *Do not you love me?*	Ne m'aimez-vous pas?
Shall I not go there? / *Shall not I go there?*	N'iray-je pas là?

Le

Le Nominatif ſuit le Verbe en Parentheſe : ex :

Haſt thou ſo much confidence (ſaid he) to appear before me?	As-tu bien la hardieſſe (dit-il) de te preſenter devant moy ?
Impudent (ſaid ſhe) get you gone.	Inſolent (dit-elle) ſortez d'icy.
Softly (anſwered he) doe not goe any further.	Tout beau (répondit-il) ne paſſez pas plus avant.

Le Datif & l'Accuſatif des Pronoms perſonnels ſuit le Verbe.

I love you.	Je vous aime,
You will oblige me.	Vous m'obligerez,
I gave him.	Je luy ay donné.
He knoweth me.	Il me connoiſt.
I ſhall ſee her.	je la verray.
I wil thank them.	Je les remercieray.
He will come to ſee me.	Il me viendra voir.
She ſwears to me.	Elle me jure.
You aſtoniſh us.	Vous nous eſtonnez.
You will give them.	Vous leur donnerez.

Ces Pronoms ſe placent entre le Verbe & le Signe à l'Imperatif.

Let him love.	Qu'il aime.
Let her go.	Qu'elle aille.
Let us drink.	Beuvons.
Let us walk.	Promenons-nous.
Let them ſpeak.	Qu'ils parlent.
Let them come in.	Qu'elles entrent.

Prenez garde de ne pas dire, *it is me, greater then me: me love you*, mais dites : *it is I*, c'eſt moy; *greater then I*, plus grand que moy : *I love you*, Je vous aime.

Des Pronoms Poſſeſſifs.

Ces Pronoms s'appellent Poſſeſſifs parce qu'ils ſe mettent devant les choſes qui ſont poſſedées ou qui appartiennent aux perſonnes auſquelles les Pronoms ſe rapporrent.

Ces Pronoms ſont de deux ſortes, Conjonctifs & Abſolits.

Les Conjonctifs ſont ceux qui ſe joignent aux Noms. Et les Abſoluts ſont ceux qui ſont ſans les Noms; comme nous verrons cy-apres.

Ces Pronoms ſont de tout Genre & de tout nombre & ſe declinent comme les Pronoms perſonnels.

Les Conjonctifs.

My Father,	*mon Pere.*
My Mother,	*ma Mere.*
My Brothers,	*mes Freres.*
My Siſters,	*mes Sœurs.*
My Friends,	*mes Amis.*
Thy Horſe,	*ton Cheval.*
Thy Mare,	*ta Cavale.*
Thy Dogs,	*tes Chiens.*
Thy Bitches,	*tes Chiennes.*
His Oxe,	*ſon Bœuf.*
His Cow,	*ſa Vache.*
His Cocks,	*ſes Cocqs.*
His Hens,	*ſes Poules.*
Our Houſe,	*noſtre Maiſon.*
Our Houſes,	*nos Maiſons.*
Your Book,	*voſtre Livre.*
Your Books,	*vos Livres.*
Their Country,	*leur Pays.*
Their Cities,	*leurs Villes.*

Parlant de la troiſieme perſonne il faut dire *his*, pour les choſes qui appartiennent à un homme & *her*, pour celles qui appartiennent à une femme : ex. His

His Child,	*ſon Enfant à luy.*
Her Child,	*ſon Enfant à elle.*
His Houſe,	*ſa Maiſon à luy.*
Her Houſe,	*ſa Maiſon à elle.*

Les Abſoluts.

Mine, *Le Mien, la mienne, les miens les miennes.*
Thine, *Le tien, la tienne, les tiens, les tiennes.*
His, *Le Sien, la ſienne, les ſiens, les ſiennes: appartenans à un Homme.*
Hers, *Le Sien, la ſienne, les ſiens, les ſiennes: appartenans à une Femme.*
Ours, *Le Noſtre, la noſtre, les noſtres.*
Theirs, *Le Leur, la leur, les leurs.*

Your Father and mine.	*Voſtre Pere & le mien.*
Your Houſe and mine.	*Voſtre Maiſon & la mienne.*
Your Friends and mine.	*Vos Amis & les miens.*
Your Daughters and mine.	*Vos Filles & les miennes.*
My Country and yours.	*Mon Pays & le voſtre.*
My Friends and yours.	*Mes Amis & les Voſtres.*
Our Servants and theirs.	*Nos Serviteurs & les leurs.*
Their Opinion and ours.	*Leur opinion & la noſtre*

Their Horſes are finer then ours.	*Leurs Chevaux ſont plus beaux que les noſtres.*
My Horſe runs better then yours.	*Mon Cheval court mieux que le voſtre.*
Your Houſe is bigger then ours.	*Voſtre Maiſon eſt plus grande que la noſtre.*
I am at your ſervice.	*Je ſuis à voſtre ſervice.*
I am at yours.	*Je ſuis au voſtre.*
He is your ſervant.	*Il eſt voſtre ſerviteur.*
I am his.	*Je ſuis le ſien.*
I have loſt my Knife.	*J'ay perdu mon Couteau.*
Lend me yours.	*Prestez moy le voſtre.*
I have forgot my Cloak.	*J'ay oublié mon Manteau.*
Will you have mine?	*Voulez-vous le mien?*

Make

Make uſe of mine. *Servez-vous du mien.*

Des Pronoms Demonſtratifs.

Ces Pronoms s'appellent Demonſtratifs parce qu'ils ſont demonſtration des perſonnes & des choſes: ex.

Singulier.		Plurier.	
This man,	*Cet Homme-icy.*	Theſe Men,	*Ces Hommes-icy.*
That man,	*Cet Homme-là.*	Thoſe Men,	*Ces Hommes-là.*
This Woman,	*Cette Femme-icy.*	Theſe Women,	*Ces Femmes-cy.*
That Woman,	*Cette Femme-là.*	Thoſe Women,	*Ces Femmes-là.*
This Book,	*Ce Livre-cy.*	Theſe Books,	*Ces Livres-cy.*
That Book,	*Ce Livre-là.*	Thoſe Books,	*Ces Livres là.*

What ſay you of this Horſe? *Que dites-vous de ce Cheval-là?*

That Man pleaſes me. *Cet Homme-là me plaiſt.*

That Woman is handſom. *Cette Femme-là eſt belle.*

How do you like this Houſe? *Que vous ſemble de cette Maiſon?*

All that goes well. *Tout cela va bien.*

That gives me much trouble. *Cela me donne beaucoup de peine.*

That Vexes me. *Cela me fâche.*

I do not believe that. *Je ne croy pas cela.*

Are you content with that? *Eſtes-vous content de cela?*

This ſame, *Celuy-cy.*

That ſame, *Celuy-là.*

This ſame pleaſeth me better then that ſame. *Celuy-cy me plaiſt mieux que celuy-là.*

That Colour did pleaſe me better then this. *Cette Couleur-là me plaiſoit mieux que celle-cy.*

Devant

Devant le Relatif (that *qui*) on ſe ſert de Pronoms perſonnels & non des Demonſtratifs : ex.

He that is content is rich enough.	*Celuy qui eſt content eſt aſſez riche.*
She that you know.	*Celle que vous connoiſſez.*
They or them that you ſpoke to me of.	*Ceux dont vous m'avez parlé.*
Bleſſed are they that dye in the Lord.	*Bienheureux ſont ceux qui meurent au Seigneur.*
They that have done it, are to blame.	*Celles qui ont fait cela ont tort.*

On ſe ſert auſſi de ces Pronoms, *this*, *that*, pour eviter la repetition d'un nom : ex.

This Knife doth not cut ſo well as that which I loſt.	*Ce Couteau icy ne coupe pas ſi bien que celuy que j'ay perdu.*
That Cloath is not ſo fine as that you bought yeſterday.	*Cette Toille là n'eſt pas ſi fine que celle que vous achetâtes hier.*
My Book is better then that.	*Mon Livre eſt meilleur que celuy-là.*
Your Horſe runs better then this.	*Voſtre Cheval court mieux que celuy-là.*
Our Houſe is bigger then this.	*Noſtre Maiſon eſt plus grande que celle-cy.*
Our Bells ring better then thoſe.	*Nos Cloches ſonnent mieux que celles-là.*

Des Pronoms Relatifs.

Les Pronoms Relatifs ſe rapportent aux Subſtantifs qui les precedent. Ils ſont trois en nombres, *who*, qui ; *which*, lequelle laquelle, leſquels & leſquelles ; *that*, qui ou que. Ils ſont de tout nombre & de tout genre, & ſe declinent comme les autres Pronoms.

N.	Who,	*Qui.*	Which,	*Lequel.*
G.	of Whom,	*de Qui.*	of Which,	*Duquel.*
D.	to Whom,	*à Qui.*	to Which,	*Auquel.*
A.	Whom	*Qui.*	Which,	*Lequel.*
Abl.	from Whom	*de Qui.*	from Which,	*Duquel.*

Le Pronom (*who* qui) ne ſe rapporte qu'aux perſonnes : ex.

Alexander Who found the Earth too little.	*Alexandre qui trouvoit la Terre trop petite.*
Of whom doe you ſpeak ?	*De qui parlez-vous ?*
He is a man of whom I have received many favours.	*C'eſt un homme de qui j'ay receu beaucoup de faveurs.*
To whom I am much obliged.	*A qui je ſuis fort obligé.*
There are the Gentlemen of whom we have ſpoken ſo much.	*Voilà ces Meſſieurs dont nous avons tant parlé.*
Theſe are the Women whom we have bought of.	*Voilà les Femmes de qui nous avons acheté.*

Which & *that* ſe rapportent aux perſonnes & aux choſes indifferemment.

The man that lives well.	*L'homme qui vit bien.*
The woman which workes.	*La femme qui travaille.*
The birds that flye.	*Les Oiſeaux qui volent.*
They are predictions which advertiſe us of our misfortune.	*Ce ſont des predictions qui nous advertiſſent de nos malheurs.*
Gold is a metall which doth helpe us in all our wants, which makes the execution of our deſigns eaſie, and which makes us to triumph over all difficulties.	*L'or eſt un metal qui nous aſſiſte en tous nos beſoins qui facilite l'execution de nos deſſeins & qui nous fait triompher de toutes les difficultez.*

For-

Fortune of which I have received ſo many favours.	*La fortune de qui j'ay receu tant de faveurs.*

Les Pronoms Relatifs ſont auſſi Interrogatifs: ex.

Who is there? Who cometh here?	*Qui eſt là? qui eſt-ce qui vient?*
Who is that man?	*Qui eſt cet homme-là?*
Who is that Woman?	*Qui eſt cette femme là?*
Who are thoſe men?	*Qui ſont ces hommes là?*
Which will you have?	*Lequel voulez-vous?*
Which doe you love better?	*Lequel aimez vous le mieux?*
Which of theſe two horſes doe you like beſt?	*Lequel de ces deux Chevaux vous ſemble le meilleur?*
From whom have you this newes?	*De qui tenez vous ces nouvelles?*
Which is it? which is the way?	*Lequel eſt-ce? lequel eſt-ce qui eſt le chemin?*
Which of the two.	*Lequel des deux?*
To which will you make your addreſſe.	*A laquelle voulez-vous vous adreſſer?*

On ſe ſert de ce Pronom *What*, lors qu'on ſe ſert de (ce que) en François au commencement d'une periode: comme auſſi en demandant une queſtion devant les perſonnes & les choſes, & les Verbes: ex.

What you ſay is true.	*Ce que vous dites eſt vray.*
What he doth is worth nothing.	*Ce qu'il fait ne vaut rien.*
What the heart thinketh the tongue ſpeaketh.	*La langue dit ce que le cœur penſe.*
What one Wins th'other ſpends.	*Ce que l'un gagne l'autre le depenſe.*
Give what you can.	*Donnez ce que vous pouvez.*
Say what you know.	*Dites ce que vous ſçavez.*
What man is that?	*Quel homme eſt-ce là?*
What book is that?	*Quel livre eſt-ce là?*
What trade are you of?	*De quel metier eſtes vous?*
What ſay you?	*Que dites vous?*

What

What doe you aske?	*Que demandez-vous?*
What will you drink?	*Que voulez-vous boire?*
What do you want?	*Que vous faut-il?*

Ce mot (*where*) ſuivi des Prepoſitions ſuivantes: *about, at, in, of, unto, with*; eſt uſité au lieu de *which*: comme.

Whereabout,	*Environ lequel.*
Whereat,	*A laquelle choſe.*
Wherein,	*Dans laquelle choſe.*
Whereof,	*Dont.*
Wherewith,	*Avec laquelle choſe.*
Whereunto,	*A laquelle choſe.*

Des Verbes.

UN Verbe eſt une partie d'Oraiſon qui ſignifie faire ſouffrir & eſtre, & qui ſe conjugue par Temps, Mœufs, perſonnes & Nombres.

Il y a de deux ſortes de Verbes, le Perſonnel & l'Impersonnel.

Le Verbe perſonnel ſe conjugue par trois perſonnes tant au ſingulier, qu'au plurier, comme, *I love*, j'aime; *thou loveſt*, tu aimes; *he loveth*, il aime: *we love*, nous aimons; *ye love*, vous aimez; *they love*, ils aiment.

Le Verbe Impersonnel ſe conjugue par la troiſiéme perſonne ſinguliere, comme, *it raineth*, il pleut; *it bloweth*, il vente.

Il y a de trois ſortes de Verbes perſonnels en Anglois, un Verbe Actif qui ſignifie faire, comme, *I write*, j'eſcris; *I read*, je lis. Un Verbe Paſſif qui ſignifie ſouffris: *I am beaten*, je ſuis battu; *I am loved*, je ſuis aimé. Un Verbe Neutre qui ſignifie eſtre ou exiſter, comme, *I am*, je ſuis; *I ſtand*, je me tiens debout.

On connoiſt un Verbe eſtre Actif, ſi on y peut adjouſter ces deux mots, *ſome thing*, quelque choſe; comme, man-

ge

ger quelque choſe, *to eat ſome thing*; boire quelque choſe, *to drinke ſome thing*; porter quelque choſe, *to carry ſomething.*

Le Verbe Actif ſignifiant faire quelque choſe, ce quelque choſe recevant l'action, endure & ſouffre l'action. Si vous batez un Chien, le Chien ſouffre & reçoit voſtre action de batre. Si vous mangez du Pain, le Pain ſouffre voſtre action de manger: & ainſi vous qui agiſſez vous eſtes l'Autheur du Verbe Actif, (je bats, je mange) le Chien & le Pain qui reçoivent voſtre action, font le Verbe Paſſif, il eſt batu, il eſt mangé.

Les Verbes ont quatre Mœufs ou manieres de ſignification, le premier Mœuf eſt la maniere de montrer, declarer, affirmer, & demander, & ſe nomme l'Indicatif, comme, *I ſpeak*, je parle; *do you ſpeak?* parlez-vous?

Le ſecond Mœuf ſe nomme Imperatif, qui eſt la maniere de commander, prier, & exorter, comme, *doe that*, faites cela; *let him do that*, qu'il faſſe cela; *pray doe me that favour*, je vous prie faites-moy cette faveur-là.

Le troiſiéme Meuf eſt le Potentiel ou Optatif qui eſt la maniere de ſouhaitter, de pouvoir faire, comme, *God grant I may doe that*, Dieu vueille que je le puiſſe faire.

Le quatriéme & le dernier Mœuf ſe nomme l'Infinitif, c'eſt la maniere d'exprimer un verbe tout ſimplement, ſans exprimer ni definir, le temps, la perſonne, ni le nombre, comme, *to ſpeak*, parler; *to do*, faire, *to be*, eſtre.

Tout Verbe eſtant une action faite ou receüe, ou une exiſtance, il faut neceſſairement que cette action arrive ou ſe faſſe en un certain temps, & ce temps il faut qu'il ſoit preſent, ou paſſé ou futur: C'eſt pourquoy on dit qu'un Verbe eſt au temps preſent, au preterit & au futur. Ce ſont les termes des Grammairiens pour exprimer les divers temps.

Le temps paſſé ou le preterit ſe diviſe en trois branches, de ſorte qu'il y a trois preterits.

Le premier ſe nomme l'Imparfait parce qu'il ſignifie qu'une action n'eſtoit pas tout à fait finie dans le temps dont

dont il eſt fait mention, comme quand on dit, *I was writing a Letter when you came*, j'eſcrivois une Lettre quand vous vintes; la Lettre n'eſtoit pas encore achevée.

Le ſecond ſe nomme le Preterit parfait, parce qu'il ſignifie qu'une choſe eſt entierement finie, comme, *I have writ my Letter*, j'ay eſcrit ma Lettre; *I have dined*, j'ay diné.

Le troiſiéme ſe nomme le preterit pluſque parfait, parce qu'il ſignifie que l'action eſtoit paſſée & plus que paſſée lors que l'on fait mention d'un temps ou d'une autre action, *I had writt my Letter before that time*, j'avois eſcrit ma Lettre devant ce temps-là; *I had dined before he came*, j'avois diné avant qu'il vinſt.

Chaque temps a deux Nombres, le Singulier & le Plurier.

Chaque Nombre a trois perſonnes: *I*, je; *thou*, toy; *he*, il, pour le Singulier.

We, nous; *ye* ou *you*, vous; *they*, ils ou elles pour le Plurier.

La premiere perſonne eſt celle ou ceux qui parlent, comme; *I love*, j'aime; *we love*, nous aimons: la ſeconde eſt celle ou ceux à qui on parle, comme, *thou loveſt*, tu aimes; *ye love*, vous aimez: la troiſieſme eſt celle ou ceux de qui on parle, comme, *he loveth*, il aime; *they love*, ils aiment.

Outre les diverſes ſortes de Verbes dont nous avons parlé il y a le Verbe Auxilier, *to have*, avoir; qui eſt fort neceſſaire & qu'il faut apprendre le premier, & le ſçavoir bien par cœur, parce qu'il ſert à tous les Preterits des Verbes Actifs: C'eſt pourquoy je le place icy comme le Capitaine.

The Conjugation of the Auxiliary Verb, to have.

La Conjugaiſon du Verbe Auxiliaire, *Avoir.*

The Indicative Mood.

The Preſent-tenſe.

Sing.	*Plur.*
I have,	We have,
Thou haſt,	Ye have,
He hath.	They have.

The preterimperfect tenſe.

I had,	We had,
Thou haſt,	Ye had,
He had.	They had.

L'Indicatif.

Le temps Preſent.

Sing.	Plur.
J'ay,	*Nous avons*,
Tu as,	*Vous avez*,
Il a.	*Ils ont.*

Le Preterit imparfait.

J'avois,	*Nous avions*,
Tu avois,	*Vous aviez*,
Il avoit.	*Ils avoient.*

On dit autrement en François, J'eus, tu eus, il eut: Nous euſmes, vous euſtes, ils eurent.

The preterperfect-tenſe.

I have	
Thou haſt	had.
He hath	
We have	
Ye have	had.
They have	

Le Preterit parfait.

J'ay	
Tu as	*eu*
Il a	
Nous avons	
Vous avez	*eu.*
Ils ont	

The Preterpluperfect-tenſe.

I had	
Thou hadſt	had.
He had	
We had	
Ye had	had.
They had	

Le Preterit pluſque parfait.

J'avois	
Tu avois	*eu.*
Il avoit	
Nous avions	
Vous aviez	*eu.*
Ils avoient	

The Futur-tenſe.

I ſhall	
Thou ſhalt	have.
He ſhall	

Le Futur.

J'auray,
Tu auras,
Il aura.

We ſhall	have.	*Nous aurons,*
Ye ſhall		*Vous aurez,*
They ſhall		*Ils auront.*

On dit auſſi en Anglois, *I will have, Thou wilt have, He will have: We will have, Ye will have, they will have.*

The Imperative Mood. L'Impératif.

Let me have,	*Que j'aye,*
have thou,	*Ayes,*
Let him have.	*Qu'il ait*
Let us have,	*Ayons,*
have Ye,	*Ayez,*
Let them have.	*Qu'ils ayent.*

The Optative Mood. L'Optatif.

The Preſent-tenſe. Le temps preſent.

God grant		*Dieu veuille que*
I may	have.	*J'aye*
Thou may'ſt		*Tu ayes*
He may.		*Il ait.*
We	may have.	*Nous ayons*
Ye		*Vous ayez*
They		*ils ayent.*

On dit auſſi, *I can, thou canſt.* &c.

The Preterimperfect-tenſe L'Imparfait.

Would to God		*Pleuſt à Dieu que*
I might	have.	*J'euſſe*
Thou might'ſt		*Tu euſſes*
He might.		*Il euſt.*
We might	have.	*Nous euſſions*
Ye might		*Vous euſſiez*
They might.		*Ils euſſent*

eu.

eu.

Other

Other Imperfect-tenſe. Autre Imparfait.

I would	have.	*J'aurois*
Thou would'ſt		*Tu aurois*
He would		*Il auroit.*
We would	have.	*Nous aurions*
Ye would		*Vous auriez*
They would.		*Ils auroient.*

On dit encore, *I ſhouldhave*, J'aurois. &c.

The Preterperfect-tenſe. Le Preterit parfait.

Although		*Quoy que*
I may	have had.	*J'aye*
Thou may'ſt		*Tu ayes*
He may.		*Il ait.*
We may	have had.	*Nous ayons*
Ye may		*Vous ayez*
They may.		*Ils ayent.*

The preterpluperfect-tenſe. Le Pluſque parfait.

Would to God — *Pleuſt à Dieu que*
I might have had. — *J'euſſe eu.*

An other Preterpluperfect. Autre Pluſque parfait.

I ſhould *or* I Would have had. — *J'aurois eu.*

Le Futur eſt comme le Preſent.

Autre Futur avec les Adverbes, *When*, Quand; *as ſoon as*, auſſi-toſt que.

I have had	*J'auray eu*
Thou haſt had	*Tu auras eu*
He hath had.	*Il aura eu.*

The Infinitive Mood. L'Infinitif.

To have	*Avoir*
To have had.	*Avoir eu.*
Having	*Ayant*
Having had.	*Ayant eu.*
Of having	*d'Avoir*
in having	*En ayant*
for having.	*Pour avoir.*

The Conjugation of the Verb I am.

The Indicative Mood.

The preſent-tenſe.

The Sing.	*The Plural.*
I am	We are
Thou art	Ye are
He is.	They are.

The Preterimperfect-tenſe.

I was	We were
Thou waſt	Ye were
He was.	They were.

La Conjugaiſon du Verbe *Je ſuis.*

L'Indicatif.

Le Temps Preſent.

Sing.	Plur.
Je ſuis	*Nous ſommes*
Tu es	*Vous eſtes*
Il eſt.	*Ils ſont.*

L'Imparfait.

J'eſtois	*Nous eſtions*
Tu eſtois	*Vous eſtiez*
Il eſtoit.	*Ils eſtoient.*

On dit auſſi en François, *Je fus, tu fus, il fut.* &c.

The Preterperfect-tenſe.

I have	} been.	
Thou haſt		
He hath		
We have	} been.	
Ye have		
They have		

Le Preterit parfait.

J'ay	} *eſté*	
Tu as		
Il a		
Nous avons	} *eſté.*	
Vous avez		
Ils ont		

The Preterpluperfect-tenſe.

I had	} been.	
Thou hadſt		
He had		
We had	} been.	
Ye had		
They had		

Le pluſque parfait.

J'avois	} *eſté.*	
Tu avois		
Il avoit		
Nous avions	} *eſté.*	
Vous aviez		
Ils avoient		

The Futur-tenſe.

I ſhall be *or* I will be.

Le Futur.

Je ſeray.

The

The Imperative Mood.		L'Imperatif.	
Let me be	Let us be	*Que Je ſois*	*Soyons*
Be thou.	Be ye	*Sois*	*Soyez*
Let him be	Let them be.	*Qu'il ſoit.*	*Qu'ils ſoient.*

The Optative Mood.	L'Optatif.
The Preſent-tenſe.	Le Temps Preſent.
God grant	*Dieu vueille que*
I may be.	*Je ſois.*
The Preterimperfect-tenſe.	L'Imparfait.
Would to God	*Pleuſt à Dieu que*
I might be.	*Je fuſſe*
I would *ou* I ſhould be.	*Je ſerois.*
The Preterperfect-tenſe.	Le Preterit parfait.
Although	*Quoy que*
I may have been.	*J'aye eſté.*
The Preterpluperfect-tenſe.	Le pluſque parfait.
Would to God	*Pleuſt à Dieu que*
I might have been	*J'euſſe eſté.*
I ſhould have been *ou*	*J'aurois eſté.*
I would have been.	
The Futur-tenſe.	Le Futur.
When I have been.	*Quand J'auray eſté.*

The Infinitive Mood.		L'Itfinitif.	
To be	to Have been	*Eſtre*	*Avoir eſté*
Being	Having been	*Eſtant*	*Ayant eſté*
Of being	In being	*d'Eſtre*	*En eſtant*
for being.		*Pour eſtre.*	

The Conjugation of an Active Verb.		La Conjugaiſon d'un Verbe Actif.	
The Indicative Mood.		L'Indicatif.	
The Preſent-tenſe.		Le Temps Preſent.	
Sing.	*Plur.*	Sing.	Plur.
I love	We love	*J'aime*	*Nous aimons*
Thou loveſt	Ye love	*Tu aimes*	*Vous aimez*
He loveth.	They love.	*Il aime.*	*Ils aiment.*
The Preterimperfect-tenſe.		L'Imparfait.	
I did Thou didſt He did We did Ye did They did	love.	*J'aimois* *Tu aimois* *Il aimoit.* *Nous aimions* *Vous aimiez* *Ils aimoient.*	

On dit auſſi, *I loved, thou lovedſt, he loved.* &c.

The Preterperfect-tenſe.	Le Preterit parfait.
I have loved.	*J'ay aimé.*
The Preterpluperfect-tenſe.	Le Pluſque parfait.
I had loved.	*J'avois aimé.*
The Futur-tenſe.	Le Futur.
I ſhall *ou* will love.	*J'aimeray.*
Thou ſhallt *ou* wilt love.	*Tu aimeras.*

The Imperative Mood.	L'Imperatif.
Let me love	*Que j'aime*
Love thou	*Aime*
Let him love.	*Qu'il aime.*
Let us love	*Aimons*
Love ye	*Aimez*
Let them love.	*Qu'ils aiment.*

The Optative Mood.	L'Optatif.
The Preſent-tenſe.	Le Temps Preſent.
God grant	*Dieu veuille que*
I may *ou* can love.	*J'aime.*
The Preterimperfect-tenſe.	L'Imparfait.
Would to God	*Pleuſt à Dieu que*
I ſhould *ou* would love.	*J'aimaſſe.*
I might *ou* could love.	*J'aimerois.*
The Preterperfect-tenſe.	Le Preterit parfait.
Although	*Quoy que*
I may have loved.	*J'aye aimé.*
The Preterpluperfect-tenſe.	L'Imparfait.
Would to God	*Pleuſt à Dieu que*
I might *ou* could haveloved.	*J'euſſe aimé.*
I ſhould *ou* would have, loved.	*J'aurois aimé.*
The Futur-tenſe.	Le Futur.
When I have loved.	*Quand j'auray aymé.*

The Infinitive Mood.		L'Infinitif.	
To love	to have loved.	*Aimer*	*Avoir aimé*
Loving	Having loved.	*Aimant*	*Ayant aimé.*
Of loving	In loving.	*d'Aimer*	*En aimant*
For loving.		*Pour aimer.*	

Remarquez auſſi qu'en la Conjugaiſon d'un Verbe Actif toute la difference conſiſte preſque dans les ſignes des temps, & que le Verbe eſt preſque toujours la meſme choſe: Toute la difference qu'il y a eſt au temps preſent de l'Indicatif à la ſeconde perſonne, où on adjouſte un *ſt*, & á la troiſiéme *th*. A la ſeconde perſonne de l'Imperatif *ſt*. Au Participe on adjouſte un *d*, comme vous avez veu dans l'exemple du Verbe *Love*, aimer.

Remarquez auſſi que les Participes des Verbes Reguliers ſont formez de l'Infinitif y adjouſtant ſeulement un

d, comme, *to love*, aimer; *loved*, aimé; *to receive*, recevoir; *received*, receu; *to change*, changer; *changed*, changé *to dreſſe*, habiller; *dreſſed*, habillé. &c.

Quelquefois on en retranche l'*e* devant le *d*, par ſyncope, comme, *lov'd*, aimé; *receiv'd*, receu; *eſteem'd*, eſtimé: Quelques fois auſſi le *d* ſe change en *t*, apres la ſincope, comme, *bleſſed bles't*, beny; *dres't* habillé; *oppres't*, oppreſſé. &c.

Le Verbe Paſſif comme en François n'eſt autre choſe que le Verbe Subſtantif, *Je ſuis*, I am; avec le Participe de tout Verbe, comme.

I am loved,	*Je ſuis aimé.*
I was loved,	*J'eſtois* ou *Je fus aimé.*
I have been loved,	*J'ay eſté aimé.*
I had been loved,	*J'avois eſté aimé.*
I ſhall be loved,	*Je ſeray aimé.*
Let him be loved,	*Qu'il ſoit aimé.*

Des Verbes Irreguliers.

Les Verbes où il y a deux *ee* devant *d* final, il n'y en a qu'un au Preterit ou Participe: ex.

To bleed	*Seigner*,	I bleed *Je ſaigne*,	bled *Seigné.*
To breed	*Engendrer*,	I breed *J'engendre*,	I Bred *Engendré.*
To feed	*Repaiſtre*,	I feed *Je repais*,	I fed *Repeu.*
To ſpeed	*Haſter*,	I ſpeed *Je me haſte*,	Sped *Haſté.*

Ceux qui ſe terminent en *eep*, ont leur Preterit en *ept*: ex.

To keep	*Garder*,	Kept	*Gardé.*
To creep	*Ramper*,	Crept	*Raoppé.*
To weep	*Pleurer*,	Wept	*Pleuré.*
To ſleep	*Dormir*,	Slept	*Dormi.*

To

To ſweep	*Ballayer*,	Swept	*Ballayé.*

Ceux qui ſe terminent en *end*, ont leur Preterit en *ent*: ex.

To bend	*Ployer*,	Bent	*Ployé.*
To lend	*Preter*,	Lent	*Preté.*
To ſend	*Envoyer*,	Sent	*Envoyé.*
To ſpend	*Depencer*,	Spent	*Depenſé.*

Ceux qui ſe terminent en *ind*, ont leur Preterit ou Participe en *ound*: ex.

to bind	*lier*	bound	*lié*
to find	*trouver*	found	*trouvé*
to grind	*moudre*	ground	*moulu*
to wind	*venter*	wound	*venté*

Ceux qui ſe terminent en *ing*, ont leur Preterit ou Participe en *ung*: ex.

to ſting	*piquer*	ſtung	*piqué*
to ſtring	*corder*	ſtrung	*cordé*
to wring	*tordre*	wrung	*tors*
to ring	*ſonner*	rung	*ſonné*
to ſing	*chanter*	ſung	*chanté*
to fling	*lancer*	flung	*lancé*
to ſling	*fronder*	ſlung	*frondé*
to ſpring	*ſourcer*	ſprung	*ſourcé*

Ceux qui ſe terminent en *ear*, ont leur Preterit ou Participe en *are*, *orn* ou *ore*: ex.

to wear	*porter*	I wore	*je porte*
		I have worn,	*j'ay porté*
to ſwear	*jurer*	I ſware, ſwore	*je jure*
		I have ſworn,	*j'ay juré*

to beare	*porter*	I bare *ou* I bore	*je portai*
		I have born	*j'ay porté.*
to tear	*dechirer*	I tare *ou* tore	*je dechiray*
		I have torne	*j'ay dechiré.*

Ceux qui ſe terminent en *aw* ou *ow*, ont leur Preterit. en *ew*, & leur Participe en *own* : ex.

to draw	*tirer*	I drew	*je tiray*
to blow	*ſouffler*	I blew	*je ſoufflai*
to crow	*chanter*	I crew	*je chantay*
to grow	*croiſtre*	I grew	*je creus*
to know	*ſçavoir*	I knew	*je ſceus*
to throw	*jetter*	I threw	*je jettai*

Liſte des Verbes les plus Irreguliers.

to abide *demeurer ſejourner.* I abode *je demeurai*

to bereave	*priver*	bereft	*privé* bereaved
to beſeech	*ſupplier*	beſought	*ſupplié*
to bring	*apporter*	brought	*apporté*
to buy	*acheter*	bought	*acheté*
to beat	*batre*	beaten	*batu*
to break	*rompre*	broke *ou* broken	*rompu*
to beget	*engendrer*	begot *ou* begoten	*engendré*
to bid	*commander*	bad, bidden, bid	*commandé*
to bite	*mordre*	bit, bitten	*mordu*
to catch	*attraper*	caught	*attrapé*
to cleave	*fendre*	cloven *ou* cleft	*fendu*
to chide	*tancer*	chid *ou* chidden	*tancé*
to come	*venir*	came, vint com,	*venu*
to chooſe	*choiſir*	choſen	*choiſi*
to dare	*oſer*	durſt	*j'oſay*
		dared	*oſé*
to drive	*toucher*	I drove	*je touchay*
		driven	*touché*

to drink	*boire*	I dranke *ou* I drunk	*je beus*	*beu*
to do	*faire*	I did	*je fis.*	done	*fait*
to eat	*manger*	eaten	*mangé*		
to fall	*tomber*	I fell	*je tombai*	fallen	*tombé*
to flie	*fuir*	fled	*fuy*		
to feel	*ſentir*	felt	*ſenti*		
to fetch	*aller querir*	faught	*allé querir*		
to forget	*oublier*	forgot	*oublié*	forgotten	
to fly	*voler*	I flew	*je volai*	flown	*volé*
to gird	*ceindre*	girt, girded		*ceint*	
to get	*gaigner*	I gat	*je gagnai*	gotten *ou* got *gagné*	
to give	*donner*	I gave	*je donnai*	given	*donné*
to go	*aller*	I went	*j'allay*	gone	*alié*
to hang	*pendre*	hung	*pendu*		
to helpe	*aider*	helpt, helped		*aidé*	
to hide	*cacher*	I hid	*je cachai*	hidden	*cac'é*
to kiſs	*baiſer*	I kiſt	*je baiſai*	kiſsed	*baiſé*
to lead	*mener*	led	*mené*		
to leave	*laiſſer*	left	*laiſſé*		
to lean	*apuyer*	lent	*apuyé*		
to loſe	*perdre*	loſt	*perdu*		
to looſe	*detacher*	looſed	*detaché* ou *laſché*		
to ly	*coucher*	I lay	*je couchai* ou *poſai*	layn	*poſé*
to make	*faire*	made	*fis* ou *fait*		
to meet	*rencontrer*	met	*rencontré*		
to mean	*entendre, vouloir dire*			meant	*entendu*
to miſs	*manquer*	miſt	*manqué*		
to mow	*faucher*	mow'd	*fauché*	mowne	
to pitch	*poiſſer*	pitcht	*poiſſé*	pitched	
to read	*lire*	read	*leu*		
to ride	*aller à cheval*	rod		ridden	rid
to riſe	*ſe lever*	I roſe	*je me levai*	riſen	*levé*
to run	*courir*	I ran	*je courus*	run	*couru*
to ſee	*voir*	I ſaw	*je vis*	ſeent	*veu*
to ſmite	*fraper*	I ſmote	*je frapai*	ſmiten	*fraſé*
to ſpred	*eſtendre*	ſpred	*etendu*		
to ſweat	*ſuer*	ſwet	*ſué*		
to ſpill	*repandre*	ſpilt	*repandu*		

to

to ſmell	*ſentir*	ſmelt	*ſenti*	
to ſell	*vendre*	ſold	*vendu*	
to ſtride	*enjamber*	ſtrid	*enjambé*	
to ſeek	*chercher*	ſought	*cherché*	
to ſtand	*ſe tenir debout*		ſtood	
to ſit	*s'aſſeoir*	ſate	*aſſis*	
to ſhoo	*chauſſer*	ſhod	*chauſsé ou ferré*	
to ſhoot	*tirer*	ſhot	*tiré*	
to ſhake	*trembler*	I ſhoke	*je tremblai*	ſhaken *tremblé*
to ſlay	*tuer*	I ſlew	*je tuois*	ſlain *tué*
to ſeeth	*cuire*	I ſod	*je cuiſis*	ſodden *cuit*
to ſhed	*eſpandre*	ſhed	*j'eſpendis*	ſhedden *eſpendu*
to ſpeak	*parler*	I ſpoke	*je parlai*	ſpoken *parlé*
to ſteal	*derober*	I ſtole	*je derobai*	ſtolen *derobé*
to ſhine	*reluire*	I ſhone	*je reluiſi*	ſhined *reluit*
to ſtrike	*fraper*	I ſtroke	*je frappai*	ſtroken *frapé*
to ſpit	*cracher*	ſpit *ou* ſpitten		*craché*
to ſtink	*puer*	I ſtank	*je puai*	ſtunk *pué*
to ſpin	*filer*	I ſpan	*je filai*	ſpun *filé*
to ſwim	*nager*	I ſwam	*je nageai*	ſwum *nagé*
to ſlide	*gliſſer*	I ſlid	*je gliſſai*	
to ſow	*ſemer*	ſowed	*ſemé*	ſew, ſow'd
to tell	*dire, conter*		told	*dit*
to take	*prendre*	I took	*je pris*	taken *pris*
to teach	*enſeigner*	taught	*enſeigné*	
to think	*penſer*	thought	*penſé*	
to tread	*marcher*	trod, troden		*marché*
to thrive	*proſperer*		I throve	*je proſperai*
		thriven, thrived		*proſperé*
to work	*travailler*		wrought	*travaillé.*

La

La maniere de ſe ſervir d'un Verbe en toutes facons, Affirmatives, Interrogatives & Negatives.

I do ſee.	*Je vois.*
I do not ſee.	*Je ne vois pas.*
Do I ſee?	*Vois-je?*
Do I not ſee?	*Ne vois-je pas?*
He doth ſee.	*Il voit.*
He doth not ſee.	*Il ne voit pas.*
Doth he ſee?	*Voit-il?*
Doth he not ſee?	*Ne voit-il pas?*
We do ſee.	*Nous voyons.*
We do not ſee.	*Nous ne voyons pas.*
Do we ſee?	*Voyons-nous?*
Do we not ſee?	*Ne voyons-nous pas?*
You do ſee.	*Vous voyez.*
You do not ſee.	*Vous ne voyez pas.*
Do you ſee?	*Voyez-vous?*
Do you not ſee?	*Ne voyez-vous pas?*
They did ſee.	*Ils voyoient.*
They did not ſee.	*Ils ne voyoient pas.*
Did they ſee?	*Voyoient-ils?*
Did they not ſee?	*Ne voyoient-ils pas?*
I have ſeene.	*J'ay veu.*
I have not ſeene.	*Je n'ay pas veu.*
Have I ſeene?	*Ay-je veu?*
Have I not ſeene?	*N'ay-je pas veu?*
You have done.	*Vous avez fait.*
You have not done.	*Vous n'avez pas fait.*
Have you done?	*Avez-vous fait?*
Have you not done?	*N'avez-vous pas fait?*
I will do.	*Je feray.*
I wil not do.	*Je ne feray pas.*
Shall I do?	*Feray-je?*
Shall I not do?	*Ne feray-je pas?*
Let him do.	*Qu'il faſſe.*

Let

Let him not do.	*Qu'il ne faſſe pas.*
Let us go.	*Allons.*
Let us not go.	*N'allons pas.*
ſpeak.	*parlez.*
do not ſpeak.	*Ne parlez pas.*

On ſe ſert du temps Preſent du Verbe Subſtantif & du Participe preſent pour exprimer le temps preſent de pluſieurs Verbes : ex.

I am going.	*Je vais* ou *je ſuis allant.*
He is going.	*Il eſt allant.*
We are going.	*Nous ſommes allant.*
You are a writting.	*Vous eſtes ecrivant.*
They are a dancing.	*Ils ſont dançant.*
They are a drinking.	*Ils ſont beuvant.*

De meſme à l'Imparfait.

Wheither were you going yeſterday when I met you?	*Où alliez-vous hier quand je vous rencontrai?*
I was going into London.	*Je m'en allois à Londres.*
What was he doing?	*Que faiſoit-il?*
He was a writing.	*Il ecrivoit.*
He was a ſinging.	*Il chantoit.*
He was a playing at cards.	*Il jouoit aux cartes.*
He was a reading.	*Il liſoit.*

Des Verbes Impersonnels de la voix Active.

It doth raine.	*Il pleut.*
It doth not raine.	*Il ne pleut pas.*
Doth it raine?	*Pleut-il?*
Doth it not raine?	*Ne pleut-il pas?*
It did raine.	*Il pleuvoit.*
It did not raine	*Il ne pleuvoit pas.*
Did it raine?	*Pleuvoit-il?*
Did it not raine?	*Ne pleuvoit-il pas?*

It hath rained.	*Il a pleu.*
It hath not rained.	*Il n'a pas plu.*
Hath it rained?	*A-t-il pleu?*
Hath it not rained?	*N'a-t-il pas pleu?*
It will raine.	*Il pleuvra.*
It will not raine.	*Il ne pleuvra pas.*
will it raine?	*Pleuvra-t-il?*
will it not raine?	*Ne pleuvra-t-il pas?*
Let it raine.	*Qu'il pleuve.*
God grant that	*Dieu vueille*
It may raine.	*Qu'il pleuve.*
Would to God	*Pleuſt à Dieu*
It might raine.	*Qu'il pleuſt.*

Et ainſi des autres.

It blowes *ou*	*Il vente.*
It doth blow.	
It freeſes.	*Il gele.*
It shawes.	*Il dégele.*
It doth ſnow.	*Il neige.*
It greives me.	*Il me faſche.*
It behoves me.	*Il me faut.*
It concernes me.	*Il y va de mon intereſt.*
It concernes you.	*Il y va de voſtre intereſt.*
It becomes you.	*Il vous ſied bien.*
It is hot.	*Il fait chaud.*
It is cold.	*Il fait froid.*
It is faire weather.	*Il fait beau temps.*
It is foule weather.	*Il fait mauvais temps.*
It is dirty.	*Il fait crotté.*
It is drye.	*Il fait ſec.*
It falleth out ſomtimes.	*Il arrive quelquefois.*
It is good to be here.	*Il fait bon icy.*
It is not good to travel in winter.	*Il ne fait pas bon voyager en hyver.*
It is dangerous.	*Il fait dangereux.*
It is better to be alone then with bad company.	*Il vaut mieux eſtre ſeul qu'en mauvaiſe compagnie.*

It

It is better to dine late then never.	*Il vaut mieux disner tard que jamais.*
It is better to bow then break.	*Il vaut mieux plier que rompre.*

La Conjugaiſon du Verbe Impersonnel, *il y a*, affirmativement.

There is.	*Il y a:*
There was.	*Il y avoit ou eut.*
There hath beene.	*Il y a eu.*
There had beene.	*Il y avoit eu.*
There will be.	*Il y aura.*
Let there be.	*Qu'il y ait.*

En Queſtion.

Is there?	*Y a-t-il?*
Was there?	*Y avoit-il?*
Hath there beene?	*Y a-t-il eu?*
Had there beene?	*Y avoit-il eu?*
Will there bee?	*Y aura-t-il?*
Would there be?	*Y auroit-il?*

Il faut que le Verbe ſoit perſonnel en Anglois, mais il eſt auſſi Deffectif: on ne s'en ſert qu'au temps Preſent qui a auſſi un ſens Futur.

I muſt go.	*Il faut que je m'en aille.*
I muſt do that.	*Il faut que je faſſe cela.*
You muſt do that.	*Il faut que vous faſſiez cela.*
You muſt prepare.	*Il faut vous preparer.*
They muſt learne.	*Il faut qu'ils apprennent.*
We muſt have a care.	*Il faut prendre garde.*
We muſt all dye.	*Il nous faut tous mourir.*
We muſt not wonder.	*Il ne faut pas s'eſtonner.*

La

On exprime l'Imparfait de ce Verbe par la Particule *ſhould.*

You ſhould have done that.	*Il falloit faire cela.*
I ſhould have gone there.	*Il falloit que j'allaſſe là.*

Pour tous les autres temps il ſe faut ſervir de Periphraſes.

Du Verbe Impersonnel de la voix Paſſive.

On exprime en François le Verbe Impersonnel de la Paſſive par la Particule *on*, & en Anglois on l'exprime diverſement : quelque fois avec la Particule *they* : ex.

On dit.	*They ſay.*
On parle bon François à Blois.	*They ſpeake good French at Blois.*
On boit de bon Vin en France.	*They drinke good Wine in France.*
On parle meilleur Anglois à Londres qu'en aucun autre lieu.	*They ſpeake better Engliſh in London then any were elſe.*
On mange de bonne Creme à Blois.	*They eate good creame at Blois.*

Quelques fois on l'exprime par ces mots *men*, ou *people*,

On ſçait bien cela.	Men know that well.
On n'a pas tout ce qu'on deſire.	Men have not all that they with for.
On m'a commandé de faire.	One hath commanded me to do.
On perd beaucoup de choſes	Men looſe many things for

want of asking.	*faute de les demander.*
People talke of that.	*On parle de cela.*
One told me ſo.	*On m'a dit cela.*
People ſpeak a great many lyes.	*On dit bien des menteries.*

Mais ordinairement on l'exprime par le moyen du Verbe *eſtre* & d'un Participe.

It is ſaid.	*On dit.*
Good Wine is drunke in France.	*On boit de bon Vin en France.*
The beſt Engliſh is ſpoken in London.	*On parle le meilleur Anglois à Londres.*
That is wel knowne.	*On ſçait bien cela.*
I have beene commanded.	*On m'a commandé.*
Vengeance is call'd a greatneſs of courage.	*On appelle la Vengeance une grandeur de courage.*
Many things are loſt for want of asking.	*On perd beaucoup de choſes faute de les demander.*
Good Beef is eaten in England.	*On mange de bon Bœuf en Angleterre.*
It will be found.	*On le trouvera.*
It will be done.	*On le fera.*
A Friend is known in neceſſitie.	*On connoiſt l'Amy au beſoin.*
Roſes are found among Thornes.	*On trouve les Roſes parmy les Eſpines.*

De l'Uſage des Temps.

Du Temps Preſent.

On ſe ſert du Temps Preſent en Anglois comme l'on fait en François : ex.

I am your ſervant.	*Je ſuis voſtre ſerviteur.*
We are all Friends.	*Nous ſommes tous Amis.*
We lodge all together.	*Nous logeons tous enſemble.*
You are very civil.	*Vous eſtes fort civil.*
He is very diligent.	*Il eſt fort diligent.*
He riſes betimes.	*Il ſe leve de bon matin.*
He plays every day at tennis.	*Il joue tous les jours à la paume.*
You dine too late.	*Vous dinez trop tard.*
You go to bed too ſoone.	*Vous vous couchez de trop bonne heure.*
He trimmeth himſelfe once a weeke.	*Il ſe fait le poil une fois la ſemaine.*
Fortune doth change as the Moone.	*La Fortune change comme les Mois.*
As Thornes are among Roſes, ſo difficultie is found among glorious things.	*Comme les Eſpines ſont parmy les Roſes, de meſme la difficulté ſe trouve parmy les choſes glorieuſes.*

On ſe ſert auſſi quelques fois du Temps Preſent au lieu du Preterit : ex.

They go a hunting.	*Ils allerent à la Chaſſe.*
They take a Stag.	*Ils prirent un Cerf.*
They divide it.	*Ils le diviſerent.*
He ſaw him and invites him home, gets things ready and to ſupper they go.	*Il le vit & l'invite chez luy, fait preparer les choſes & ils ſe mettent à ſouper.*

On ſe ſert auſſi du Temps Preſent au lieu du Futur parlant des Jours & des Feſtes.

What day is it to morrow?	*Quel jour eſt-il demain?*
To morrow is Sunday.	*Il eſt demain Dimanche.*
When do you go?	*Quand partez-vous?*
I go next weeke.	*Je pars la ſemaine qui vient.*
The King goeth to morrow to Hunting.	*Le Roy va demain à la Chaſſe.*
Next Monday is a holy Day.	*Il eſt Feſte Lundi prochain.*

On ſe ſert du Temps Preſent du Verbe *I am*, Je ſuis; avec le Participe Preſent d'un autre Verbe pour exprimer le Temps Preſent dudit Verbe: ex.

I am going to Church.	*Je m'en vais à l'Egliſe.*
He is going for France.	*Il s'en va en France.*
What is he doing?	*Que fait-il?*
He is a writing.	*Il eſcrit.*
He is a reading.	*Il lit.*
What is ſhe doing?	*Que fait-elle?*
She is a dreſſing her head.	*Elle ſe coëffe.*
The two Armies are a fighting.	*Les deux Armées ſont aux mains.*

Mais notez qu'il faut que le Verbe ſoit d'un mouvement Actif & qu'il exprime une durée de l'inſtant, car ce ne ſeroit pas bien dit, *He is ſleeping*, Il dort; *He is reſting*, Il ſe repoſe; *He is ſeeing*, Il voit: De meſme de tous les autres.

Le Preterit Imparfait & le Preterit ſimple des François s'exprime par un Imparfait en Anglois: ex.

Alexander did take *ou* tooke a great pleaſure in drinking.	*Alexandre prenoit grand plaiſir à boire.*

He

He did take *ou* tooke ſuch pleaſure in drinking, that drunkenneſſe was reckon'd amongſt his crimes.	*Il prenoit un tel plaiſir à boire qu'on contoit l'yvrognerie entre ſes crimes.*
Henry the great was a moſt accompliſhed Prince, his onely weakneſſe was, that he loved *ou* did love the fair ſex.	*Henry le grand eſtoit un Prince tres accomply, ſa ſeule foibleſſe eſtoit qu'il aimoit le beau ſexe.*
The people abſtained *ou* did abſtaine from eating Fleſh.	*Le peuple s'abſtenoit de manger de la Chair.*
The Pagans did worſhip *ou* worſhiped the falſe Gods.	*Les Payens adoroient les faux Dieux.*

Un Verbe François de mouvement à l'Imparfait s'exprime en Anglois par l'Imparfait du Verbe, *I am*, Je ſuis; avec le Participe Preſent dudit Verbe de mouvement: ex.

Whether were you going yeſterday when I met you?	*Où alliez-vous hier quand je vous rencontrai?*
I was going to the exchange.	*Je m'en allois à la bourſe.*
What was he doing?	*Que faiſoit-il?*
He was a writing.	*Il eſcrivoit.*
He was reading.	*Il liſoit.*
As we were walking on a day.	*Comme nous nous promenions un jour.*
When you were dancing.	*Lors que vous danciez.*
He was ſleeping on the ground.	*Il dormoit par terre.*
As ſhe was ſhooting in a wood ſhe hit a Man.	*Comme elle tiroit dans un bois elle frappa un Homme.*

Quelquefois l'Imparfait prend le ſigne *would*: ex.

He would take all the men that came into the Wood.	*Il prenoit tous ceux qui venoient dans le Bois.*
He would lay an Ambuſh to ſlay them.	*Il faiſoit une Ambuſcade pour les tuer.*
Comming with violence to her he would have raviſh'd her.	*Venant à elle avec violence il la vouloit forcer.*
He would cauſe the men to be all put to the ſword.	*Il faiſoit paſſer tous les hommes au fil de l'eſpée.*
As ſoone as they had done they would run away.	*Auſſ.-toſt qu'ils avoient fait ils s'enfuyoient.*
He would throw mony into the ſtreets.	*Il jettoit de l'argent dans les rues,*
He would ſell all that he had, and give the mony to the poore.	*Il vendoit tout ce qu'il avoit, & donnoit l'argent aux pauvres.*

Du Preterit Parfait.

Le Preterit Parfait n'a point de difficulté, on s'en ſert à peu pres comme en François: ex.

I have beene there ſeverall times.	*J'ay eſté là pluſieurs fois.*
He hath carried your letters to the poſt houſe.	*Il a porté voſtre lettre à la poſte.*
We have drunke together a great many times.	*Nous avons beu pluſieurs fois enſemble.*
You have told me that above twenty times.	*Vous m'avez dit cela plus de vingt fois*
They have done what they	*Ils ont fait ce qu'ils ne de-*

oug'ht

ought never to have done.	voient jamais faire.
I have ſeen the King at dinner.	J'ay veu diſner le Roy.
I have kiſs't his Majſties hand.	J'ay baiſé la main de ſa Majeſté.

Notez que ſi vous nommez un certain temps il vaut mieux ſe ſervir de l'Imparfait que du Preterit : ex.

I was there laſt weeke.	Je fus là la ſemaine paſſée.
He carried your letter to the poſt houſe laſt night.	Il porta hier au ſoir voſtre lettre à la poſte.
We drunk together laſt Monday.	Nous-beuſmes enſemble Lundi dernier.
He told me the ſame thing many times over.	Il me dit pluſieurs fois la meſme choſe.
They did then what they ought not to have done.	Ils firent alors ce qu'ils ne devoient pas faire.
I ſaw the King at diner yeſterday.	Je vis hier diſner le Roy.
I kiſs't his Majeſties hand after diner.	Je baiſay la main de ſa Majeſté apres diné.

Du Preterit Imperfait.

Le Plus que Parfait n'a rien de difficile dans ſon Vſage : ex.

As they had agreed.	Comme ils avoient accordé.
I brought home all the mony that I had wonne.	J'apportai au logis tout l'argent que j'avois gagné.
I gave him a ſhelling that I had found.	Je luy donnai un chelin que j'avois trouvé.
He was robb'd of all he had laid up againſt old age.	Il fut vollé de tout ce qu'il avoit amaſſé pour ſa vieilleſſe.

That I might make good what I had brag'd on in words.	*Afin que je puſſe prouver ce dont je m'eſtois vanté de paroles.*
We had dined when he came.	*Nous avions diſné quand il vint.*
They had done before we came.	*Ils avoient fait avant que nous vinſſions.*
As ſoone as we had dined we did go to the tennis-court.	*Auſſitoſt que nous avions diſné nous allions au jeu de paume.*
When I had break-faſted I did ſtudy.	*Lors que j'avois dejeuné j'eſtudiois.*

On ſe ſert du Futur comme en François : ex.

I ſhall have the honor to come and ſee you.	*J'aurai l'honneur de vous aller voir.*
I ſhall be glad to do you ſervice.	*Je ſerai bien aiſe de vous rendre ſervice.*
We ſhall ſee what he will do.	*Nous verrons ce qu'il fera.*
He will ſatisfie you.	*Il vous ſatisfera.*
We will pray him to do us that favour.	*Nous le prierons de nous faire cette grace.*
You will never beleive it.	*Wous ne le croirez jamais.*

Il eſt aſſez facile de ſe ſervir de l'Imperatif & de tous les temps de l'Optatif, c'eſt pourquoy il n'eſt pas neceſſaire d'en faire mention : la ſeule lecture des Verbes ſuffit pour en ſçavoir aſſez bien l'uſage.

Il y a ſeulement une choſe à remarquer qui eſt qu'apres le temps Preſent & l'Imparfait du Verbe *Je veux*, on ne ſe ſert pas des temps Optatifs en Anglois comme l'on fait en François, mais d'un Infinitif avec le Verbe *Have*, comme il ſe peut voir par les exemples qui ſuivent.

I will have you do ſo.	*Je veux que vous faſſiez ainſi.*

We

We will have you to know.	*Nous voulons que vous ſçachiez.*
My Father Will have me to go into France.	*Mon Pere veut que j'aille en France.*
My Brother will have me to be in the wrong.	*Mon Frere veut que j'aye le tort.*
I would not have him hazard himſelfe.	*Je ne voudrois pas qu'il ſe hazardaſt.*
She would have me promiſe her.	*Elle vouloit que je luy promiſſe.*
They will have no body ſee what they do.	*Ils ne veulent pas que perſonne voye ce qu'ils font.*

De l'Infinitif.

On ſe ſert de l'Infinitif d'un Verbe apres un autre Verbe quand les deux Verbes appartiennent à la meſme perſonne.

I deſire to learn the Mathematicks.	*Je deſire apprendre les Matematiques.*
Will you learne to write.	*Voulez-vous apprendre à eſcrire.*
I will teach you to play upon the Lute.	*Je vous enſeigneray à jouer du Luth.*
I am obliged to love you.	*Je ſuis obligé de vous aimer.*
He will teach fiſhes to ſwim.	*Il veut montrer aux Poiſſons à nager.*
Give me ſomething to eate.	*Donnez-moy quelque choſe à manger.*

Les François ſe ſervent de trois Particules differentes devant un Infinitif, qui ſont, *à*, *de* & *pour*; mais les Anglois n'en ont qu'une qui ſigniffie les trois Françoiſes: exemp.

I have ſomething to do.	*J'ay quelque choſe à faire.*

He

He hath letters to write.	*Il a des lettres à eſcrire.*
Have you any thing to give me?	*Avez-vous quelque choſe à me donner?*
He hath reaſon to do ſo.	*Il a raiſon de faire cela.*
I have no time to go with you.	*Je n'ay pas le temps d'aller avec vous.*
Help me to do that.	*Aidez-moy à faire cela.*
He beginneth to ſpeak good Frenſh.	*Il commence à parler bon François.*
I pray you to do me a favour.	*Je vous prie de me faire une grace.*
Give me leave to tell you.	*Permettez-moy de vous dire.*
He his too young to be married.	*Il eſt trop jeune pour eſtre marié.*
I am come to have the honour to ſee you.	*Je viens pour avoir l'honneur de vous voir.*
I am going into France to learne my exerciſes.	*Je m'en vais en France pour apprendre mes Exercices*
All Creatures were created to ſerve Man.	*Tous les Animaux ont eſté creez pour ſervir l'Homme*
Men muſt work to get mony.	*Il faut travailler pour gagner de l'argent.*

Quelques fois la Particule *à*, ſe doit exprimer en Anglois par la Particule *in*, & alors on ſe ſert du Participe Preſent au lieu de l'Infinitif: ex.

He ſpendeth his time in gaming and drinking.	*Il paſſe ſon temps à jouer & à boire, en beuvant & en jouant.*
I take a great delight in fiſhing	*Je prends un grand plaiſir à peſcher, en peſchant.*
He ſpends whole days in reading.	*Il paſſe les jours entiers à lire. en liſant.*
Alexander the great delighted onely in fighting.	*Alexandre le grand ne ſe plaiſoit qu'à combattre, en combatant.*
There is a great pleaſure in travelling.	*Il y a beaucoup de plaiſir à voyager, en voyageant.*

Ces

Ces Particules *of*, *from*, de ; *for*, pour ; *without*, ſans; ne regiſſent pas l'Infinitif comme en François, mais le Participe Preſent: ex.

I com from drinking.	*Je viens de boire.*
I am never weary of reading.	*Je ne ſuis jamais las de lire.*
Can you not ſpeake without laughing.	*Ne ſçauriez-vous parler ſans rire ?*
Cannot men be merry without quarrelling.	*Ne ſçauroit-on ſe divertir ſans quereller ?*

Des Participes.

Les Participes ſont des mots qui derivent des Verbes, & qui ont la nature & les proprietez des Noms : c'eſt pourquoy on les appelle Participes, parce qu'ils tiennent du Verbe & participent du Nom.

Il y en a de deux ſortes, les Actifs & les Paſſifs.

Les Actifs ſe terminent en François en *ant*, & en Anglois en *ing* : ex : aimant, *loving* ; allant, *going* ; beuvant, *drinking* : &c.

Les Paſſifs ont diverſes terminaiſons en l'une & en l'autre langue, comme, aimé, *loved* ; allé ; *gone* ; beu, *drunk* ; craint, *feared* : &c.

Des Adverbes.

Les Adverbes ſont des mots qui ſervent à entendre la ſignification du Verbe.

Ils ſont de pluſieurs ſortes parce qu'ils expriment les diverſes circonſtances des Actions ſignifiées par le Verbe. Je vous donne icy les plus neceſſaires à eſtre appri-

ſes

ſes par cœur.

Il y a des Adverbes de temps, comme ceux-cy.

To day	*Aujourd'huy*	Hereafter	*Cy-apres*
Now	*A preſent*	Shortly	*En bref*
Preſently	*Tout à l'heure.*	To morrow	*Demain*
		Every day	*Tous les jours*
Immediatly	*Incontinent*	Coutinually	*Continuellement*
Already	*deſia*		
Betimes	*De bonne heure*	Eternally	*Eternellement*
Early	*De bon matin*	Never	*Jamais*
Lately	*Dernierement*	Day and night	*Jour & nuict*
Yeſterday	*Hier*	By day	*De jour*
Formerly	*Autrefois*	By night	*De nuict*
Before	*Deviant*	Then	*Alors*
After.	*Apres.*	Whilſt	*Pendant que*
		Late.	*Tard.*

Il y en a de lieu, comme ceux-cy.

Here	*Icy*
There	*Là*
This way	*Par icy*
That way	*Par là*
Hitherto	*Juſqu'icy*
Thitherto	*Juſque là*
Below	*Là bas*
Above	*Là haut*
High	*Haut*
Low	*Bas*
Near	*Pres*
Far	*Loin*
Aſide	*De coſté*
Before	*Devant*
Behinde	*Derriere*
In within	*En dedans*
Out	*Hors*
Without	*Dehors*

Il y en a d'Interrogation.

Where?	*Où?*
From whence?	*D'où?*
Which way?	*Par où?*
How far?	*Juſqu'où?*
How much?	*Combien?*
How many?	*Combien?*
How long?	*De quelle longueur?*
When?	*Quand?*
Why?	*Pourquoy?*
What?	*Quoy?*
How?	*Comment?*

Upon

55.

Upon	*Sur*
Under	*Sous*
About	*Autour*
Amongſt	*Parmi*
Between	*Entre*
Beyond	*Outre*
Somewhere	*Quelque part*
No where	*Nulle part*
Every where.	*Partout.*

Il y en a de Quantité & de Nombre.

Once	*Une fois*
Twice	*Deux fois*
Thrice	*Trois fois*
Sometimes	*Quelques fois*
Often	*Souvent*
Few *ou* Little	*Peu*
Much	*Beaucoup*
Many	*Pluſieurs*
Enough	*Aſſez*
Abundance	*Quantité*
More	*Plus*
At moſt	*Tout au plus*
At leaſt	*Tout au moins*
Wholly / Intirely	*Entierement*
Infinitly	*Infiniement*
Sufficiently	*Suffiſamment*
Superfluouſly	*Superfluement*
All	*Tout*
None	*Point*
Nothing	*Rien.*
Too much	*Trop*
Only	*Seulement*
As much	*Autant*
Almoſt	*Preſque*
But little.	*Guere.*

Il y en a de Qualité.

Wiſely	*Sagement*
Prudently.	*Prudemment*
Vertuouſly	*Vertueuſement*
Happily	*Heureuſement*
Boldly	*Hardiment*
Wickedly	*Mechamment*
Pleaſantly	*Plaiſamment*
Reaſonably	*Raiſonnablement*
Negligently	*Negligemment*
Paſſionatly	*Paſſionnément*
Coldly	*Froidement*
Hotly	*Chaudement*
Softly	*Doucement*
Rudely	*Rudement*
Handſomely	*Joliement*
Neatly	*Proprement*
Inſolently	*Inſolemment*
Imprudently	*Imprudemment*
Readily	*Promptement*
Quickly	*Viſtement*
In faſhion	*A la mode*
At caſe	*A l'aiſe*
Openly	*Ouvertement*
Kneeling	*A genoux*
Standing	*Debout*

Faſting

Faſting	*A jeun*
Backwards	*A reculons*
Barefoot	*A pied nud*
Heartly	*De bon cœur*
Secretly	*En ſecret*
In earneſt	*A bon eſſient*
On purpoſe	*Tout expres*
Raſhly	*Temerairement*
Heedleſly	*A l'eſſourdi*
At random	*A la volée*
Careleſly	*A la negligence*
By overſight	*Par mégarde*
On a ſudden	*Tout à coup*
In haſt	*A la haſte*
By Stealth	*A la derobée*
Under hand	*Sous main*
At unawares	*A l'improviſte*
Deſperatly	*A la deſeſperade*
Securely	*En jeureté*
In jeſt	*En raillerie*
Conveniently	*Bien à propos*
In pudding time	*Tout à propos*
A foot	*A pied*
On Horſeback	*A Cheval*
In a Coach	*En Caroſſe*
In a Boat	*En Batteau*
By Water	*Par Eau*
By Sea	*Par Mer*
By Land.	*Par Terre.*

Il y en a d'Affirmation.

Yes	*Ouy, ſi*
So it is	*Auſſi eſt-il*
It is true	*Il eſt vray*
Aſſuredly	*Aſſurément*
Undoubtedly	*Sans doute*
Infallibly	*Infailliblement*
Certainly	*Certainement*
Truely	*Veritablement*
In Truth	*En verité*

Il y en a de Contradiction.

No	*Non*
None	*Point*
Not at all	*Point du tout*
By no means	*Nullement*
Nor	*Ni*
Neither	*Ni*

Il y en a d'Ordre.

Firſt	*Premierement*
Secondly	*Secondement*
Thirdly	*Tiercement*
Next	*Enſuite*
At firſt	*D'abord*
Afore	*Avant*
After	*Apres*
Together	*Enſemble*
In a croud	*En foule*
Confuſedly	

Confuſedly	*Peſle meſle*	Il y en a de	Concluſion.
Jointly	*Conjointement*		
Aſunder	*Separément*	In fine	*Enfin*
By turns.	*Tour à tour.*	At laſt	*A la fin*
		So that	*Tellement que*
		In a word.	*En un mot.*

Des Conjonctions.

Les Conjonctions ſont des mots qui ſervent à joindre les mots & les Phraſes enſemble.

Les unes s'appellent Copulatives.

And	*Et*
Alſo	*Auſſi*
Neither	*Ni*
Both	*Les deux*
Now is it	*Or eſt-il*
Both good and bad.	*Tant bons que mauvais.*

Les autres Conjonctives.

Or, Either	*Ou*
Or elſe	*Ou Bien*
Nor	*Ne, Ni*
Nor, Neither	*Ni, Non*
Or that	*Ou que*
Be it that	*Soit que*
Unleſſe that.	*Sinon que.*

Les autres ſont Conditionnelles.

If	*Si*
So that	*Si bien que*
If peradventure	*Si d'avanture*

On

On condition that	*A condition que*
Provided that	*Pourveu que*
If ſo be that	*Si tant eſt que, Moyennant que*
Unleſſe that.	*A moins que.*

Les autres Cauſales.

For	*Car*
Becauſe	*Parce que*
Since that	*Puis que*
Seeing that	*Puis que*
For as much	*Pour autant que*
Whereas	*Comme ainſi ſoit que*
To the end that	*Afin que*
Leaſt that	*De peur que*
Therefore	*C'eſt pourquoy, Partant*
Then.	*Donc.*

Les autres Adverſatives.

But	*Mais*
Though, Although	*Encore que*
However	*Cependant*
Notwithſtanding	*Nonobſtant*
Nevertheleſſe	*Neantmois*
Yet.	*Pourtant.*

Les autres Concluantes ou Finales.

In fine	*Enfin*
So that	*De ſorte que, Si bien que*
To make an end.	*Pour finir.*

Des Prepoſitions.

Les Prepoſitions ſont des mots qui ſe mettent devant les autres parties d'Oraiſon, Noms & Pronoms.

Neare, Nigh	*Pres*

About	*Autour*
Againſt	*Contre*
Through	*Au travers*
Before	*Devant*
Behind	*Derriere*
Without	*Sans*
Above	*Au deſſus*
Under	*Au deſſous*
Far	*Loing*
Out	*Hors*
Right againſt	*Vis à vis*
In ſtead of	*Au lieu de*
At the ſide of	*A coſté de*
Till, Untill	*Juſques*
Before	*Devant*
After	*Apres*
With	*Avec*
At	*Chez*
In into	*Dans*
Since, From	*Depuis*
Towards	*Envers*
Betweene	*Entre*
For	*Pour*
Amongſt	*Parmi*
Beyond	*Outre*
From.	*D'avec, De chez.*

Des Interjections.

Les Interjections ſont des parolles qui marquent la vehemence de quelque paſſion.

Dans la Triſteſſe.

Ah, Ah, Alas!	*Ah, Helas!*
O God!	*O Dieu!*

Dans la Joye.

Ah, Ah, Ah!	*Ah, Ah, Ah!*
Come Come,	*Allons, Allons,* or *ça ça.*
Let us be merry,	*Rejouissons-nous.*
Hang sorrow.	*Bannissons la douleur.*

Dans la Peur.

Help, Help,	*A l'aide, A l'aide.*
Fire, Fire,	*Au feu, Au feu.*
Murder, Murder,	*Au meurtre, Au meurtre.*

Dans l'Aversion.

Fie, Fie,	*Fy, Fy.*
Foh,	*Foua.*

Dans l'Encouragement.

Well, Well,	*Bien, Bien.*
So, So,	*Là, Là,*
That is well,	*Voilà qui va bien.*
Well done,	*C'est bien fait.*
Have a good heart,	*Courage, Courage.*

Dans l'Admiration

Oh, Oh!	*Ho, Ho!*
O strange!	*O miracle!*
O Wonderfull!	*O merveille!*
How fine that is!	*Que cela est beau!*

Pour Appeller.

Ho there,	}	*Holà he, Holà he.*
Ho hark,		
You, You,		*Escoutez.*

Pour faire taire.

Ist, Ist,	*S-, St.*
Peace,	*Paix.*
Not a Word.	*Chut.*
Hold your tongue.	*Taisez-vous,*

Fin de la Grammaire Angloise.

Phraſes for the Beginning.	Phraſes pour le Commencement.
A Boliſh,	*A Bolir.*
That is aboliſhed,	*Cela eſt aboly.*
You will get mony,	*Vous gaignerez de l'argent.*
Will you help me?	*Voulez-vous m'aider?*
I cannot, I am ſick,	*Je ne ſcaurois, je ſuis malade.*
I eſteem you,	*Je vous eſtime.*
I do what I can,	*Je fais ce que je puis.*
He doth very well,	*Il fait fort bien.*
Have you done?	*Avez-vous fait?*
Let us do,	*Faiſons.*
What ſay you?	*Que dites-vous?*
What ſaith he?	*Que dit-il?*
I have ſaid,	*J'ay dit.*
Eat ſome Lamb,	*Mangez de l'Aigneau.*
Let him eat ſome Capon,	*Qu'il mange du Chapon.*
Take the wing,	*Prenez l'aile.*
I take the leg,	*Je prens la cuiſſe.*
I'l give you a box on the ear,	*Je vous donneray un ſouflet.*
You dare not,	*Vous n'oſeriez.*
I love a Lark,	*J'aime une Allouette.*

Drink

Drink white Wine,	*Beuvez du Vin blanc.*
I love that little Bird,	*J'aime ce petit Oiſeau.*
There is ſome body at the door,	*Il y a quelqu' un à la porte.*
Another time,	*Une autre fois.*
You ſmell of garlick,	*Vous ſentez l'ail.*
You miſtake,	*Vous vous méprenez.*
Let me have an other,	*Donnez m'en un autre.*
I do not love to wrangle.	*Je n'aime pas diſputer.*
That is too high,	*Cela eſt trop haut.*
That is too Bitter,	*Cela eſt trop amer.*
Will you come both?	*Viendrez vous tous deux?*
Let us walk.	*Promenons-nous.*
This is a fine Walk.	*Voicy une belle Promenade.*
Who is there?	*Qui eſt là?*
A Friend.	*Amy.*
Put on your Cloaths.	*Habillez-vous.*
Put on your Gloves,	*Mettez vos gans.*
Put on your Hat,	*Mettez voſtre Chapeau.*
Are you my Friend?	*Eſtes vous mon Amy?*
He is a Friend of mine,	*C'eſt un de mes Amys.*
I love him,	*Je l'aime.* F.
I love her,	*Je l'aime.* M.
He loveth me,	*Il m'aime.*
This is a fine River,	*Voicy une belle Riviere.*
That is very delightful,	*Cela eſt fort divertiſſant.*
She is a pretty Maid.	*C'eſt une belle Fille.*
She is a handſome Woman.	*C'eſt une Jolie Femme.*

She is the beſt Woman in the World.	*C'eſt la meilleure Femme du Monde.*
An Eele pye,	*Un paſté d'Anguille.*
A ſnake,	*Une Couleuvre.*
In the Corner,	*Dans le Coin.*
In the narrow ſtreet,	*Dans la rue eſtroite.*
He is a good ſoul,	*C'eſt une bonne Ame.*
My pretty little ſoul,	*Ma jolie petite ame.*
What do you mind?	*A quoy ſongez vous?*
You mind nothing,	*Vous ne ſongez à rien.*
Proviſion for a Year,	*De la Proviſion pour un An.*
A good Gooſe,	*Une bonne Oye.*
Eat before you drink,	*Mangez devant que de boire.*
An ancient Man,	*Un Homme d'Age.*
It is pump-water,	*C'eſt de l'Eeau de pompe.*
An old Woman,	*Une vieille Femme.*
He was very penſive,	*Il eſtoit fort penſif.*
He is a great Bear,	*C'eſt un gros Ours, Lourdaut.*
Open the doore and the Windowes,	*Ouvrez la porte & les Feneſtres.*
A little Bee,	*Une petite Fourmis.*
Is the Water warm?	*L'Eau eſt-elle chaude.*
Warm me a little Water,	*Chauffez moy un peu d'Eau.*
That doth not fit me.	*Cela ne m'eſt pas propre.*
The Eagle is the King of Birds.	*L'Aigle eſt le Roy des Oiſeaux.*
A great North Wind.	*Un grand Vent du Nord.*

I ſee

I ſee a ſpider upon the Altar,	*Je voi une Araignée ſur l'Hoſtel.*
There is a Neſt in that Tree,	*Il y a un Oyſeau dans cet l'Arbre.*
Put it into the Cheſt,	*Mettez-le dans la Caiſſe.*
That is not ſecret,	*Cela n'eſt pas ſecret.*
I am going to call him,	*Je m'en vais l'appeller.*
Is that the Original,	*Eſtce-là l'Original?*
You are a buſy-body,	*Vous faites bien l'empeſché.*
What ailes your finger?	*Queſt-ce que vous avez au doigt?*
I did cut it,	*Je m'y ſuis coupé.*
I did burn it,	*Je m'y ſuis brulé.*
That is too hard,	*Cela eſt trop difficile.*
Give me a Yard of Riban,	*Donnez-moy une Verge de Ruban.*
How much a Yard?	*Combien la Verge?*
I want ſome Sand,	*Je n'ay point de Sable.*
I am dry, are you dry?	*J'ay ſoif, avez-vous ſoif?*
Is that Silver or Gold?	*Cela eſt-il d'Argent ou d'Or?*
Who gave you that fine Bracelet?	*Qui eſt-ce qui vous a donné ce beau Bracelet?*
I have a paine in my Shoulders,	*J'ay une douleur dans les Eſpaules.*
You have got a cold,	*Vous Vous eſtes morfondu.*
Plow the ground,	*Labourez la terre.*
Is there any ſpice?	*Y a-t-il de l'epice?*

It is a good trade,	*C'eſt un bon metier.*
It is not a trade it is anArt,	*Ce n'eſt pas un metier c'eſt un Art.*
Give me that Reed,	*Donnez-moy ce Roſeau.*
You are a little witch,	*Vous eſtes un petit ſorcier.*
Do you think ſo?	*Le croyez-vous ainſi?*
Indeed I beleeve ſhe is a witch,	*En verité je croy qu'elle eſt ſorciere.*
Who told you ſo?	*Qui eſt-ce qui vous a dit cela?*
How do you know that?	*Comment ſcavez-vous cela?*
It is very true,	*Il eſt bien vray.*
You are an Aſſe,	*Vous eſtes un Aſne.*
You are a fool,	*Vous eſtes un fol.*
Hold your tongue,	*Taiſez-vous.*
You are very bold,	*Vous eſtes bien hardy.*
Call my Page,	*Appellez mon Page.*
I have writt two or three pages already,	*J'ay deſia eſcrit deux ou trois pages.*
But I will not,	*Mais je ne le veux pas.*
The Skie is full of ſtarres,	*Le Ciel eſt fort eſtoillé.*
Buy me ſome Ink, and an Inkhorne.	*Achetez moy de l'Ancre & un eſcritoire.*
Fetch me your Ink-bottle,	*Allez me querir voſtre bouteille à l'Ancre.*
That Ink is too black,	*Cette Ancre là eſt trop noire.*
You were very cruel,	*Vous eſtiez fort cruelle.*
You are covetous,	*Vous eſtes avaricieux.*

How dare you be ſo bold,	*Comment oſez vous eſtre ſi hardi ?*
Heare me,	*Eſcoutez-moy.*
God ſave you,	*Dieu vous garde.*
Who is in the Hall ?	*Qui eſt dans la Salle ?*
The Coach man,	*Le Cocher.*
He hath the Kings evill,	*Il a les Ecrouelles.*
I will give you a piece of Gold to morrow morning,	*Je vous donneray une piece d'Or demain au matin.*
Bring the chafing-Diſh,	*Apportez le Réchaud.*
My Uncle and my grand Father did help me,	*Mon Oncle & mon grand Pere m'ont aidé.*
Are you awake?	*Eſtes vous eveillé ?*
Riſe quickly,	*Levez vous viſtement.*
Warme your hands,	*Chauffez-vous les mains.*
Com nearer the Fire,	*Approchez-vous du Feu.*
Put on your ſhoes,	*Chauſſez vos ſouliers.*
Comb your head,	*Peignez-vous.*
Dreſſe your ſelfe.	*Habillez-vous.*
I muſt dreſſe my head,	*Il faut que je me coiffe.*
Do you paint your face ?	*Vous fardez-vous.*
Pin my Band,	*Attachez mon Collet*, or *Rabat*
Button your Veſt,	*Boutonnez voſtre Veſte.*
Lace me,	*Lacez-moy.*
Tie that Riban,	*Attachez*, or *liez ce Ruban.*

Tie my Cuffs,	*Liez mes Manchettes.*
Claſpe your Bodies,	*Acrochez voſtre Corps.*
Let us undreſſe our ſelves,	*Deſhabillons-nous.*
Pull off my Stockins,	*Tirez-moy mes Bas.*
Pull off my Bootes,	*Tirez mes Bottes.*
Untie my Ribans,	*Deliez mes Rubans.*
Unclaſpe my Petticoat,	*Decrochez ma Jupe.*
Undreſſe your head,	*Decoeffez vous.*
Untie that,	*Deliez-cela.*
Unlace me,	*Delaſſez-moy,*
Let him warm himſelf,	*Qu'il ſe chauffe.*
Coole your ſelfe,	*Rafraichiſſez-vous.*
Reſt your ſelfe,	*Repoſez-vous.*
Shall we watch together?	*Veillerons-nous enſemble?*
Will you lye with me;	*Voulez-vous coucher avec moy?*
I will ſleep,	*Je veux dormir.*
Let us ſleep,	*Dormons.*
I have ſlept,	*J'ay dormi.*
I do not ſleepe, I do but ſlumber,	*Je ne dors pas, je ne fais que ſommeiller.*
You ſnore,	*Vous ronflez.*
I have dreamed of you,	*J'ay reſvé en vous.*
Make ready the Chamber,	*Faites la Chambre.*
Make the Bed,	*Faites le Lict.*
Make cleane the Roome,	*Nettoyez la Chambre.*

Sweep

Sweep it,	*Ballayez-là.*
Where is the Broome?	*Où eſt le Ballay.*
Wipe the Table,	*Eſſuyez la Table.*
Rub the Windowes,	*Frotez les Feneſtres.*
You dirty our Houſe with your dirty Shoes,	*Vous ſaliſſez noſtre Maiſon avec vos Souliers crotez.*
Why do not you wear Galloſhoes,	*Pourquoy ne portez-vous pas des Galloches?*
Wipe your Shoes,	*Eſſuyez*, or *frottez vos Souliers.*
There is never a Map,	*Il n'y a point de Nate.*
Let us go to Church,	*Allons à l'Egliſe.*
Let him ſay his Prayers,	*Qu'il prie Dieu.*
Let us dine,	*Dinons.*
Is diner ready?	*Le diner eſt-il preſt?*
Lay the Cloath,	*Mettez la Nappe.*
Fourniſh the Table,	*Mettez le Couvert.*
Diſh up the Meate,	*Dreſſez la Viande.*
Let us ſit downe,	*Mettons-nous à table.*
Breake faſt,	*Déjeunez.*
Let them dine,	*Qu'ils dinent.*
I have no great ſtomach,	*Je n'ay pas grand appetit.*
I will not dine,	*Je ne veux pas diner.*
Stay till to morrow, we ſhall dine together,	*Attendez à demain nous dinerons enſemble.*
What have we for ſupper?	*Qu'avons nous à ſouper?*

Will you come and ſup with me?	*Voulez-vous venir ſouper avec moy.*
Fill ſome drinke,	*Verſez à boire.*
Let us drinke,	*Beuvons.*
Chew your meat,	*Machez voſtre viande.*
Bite,	*Mordez.*
You love to pick bones,	*Vous aimez à ronger les os.*
Drink to me,	*Beuvez à moy.*
My ſervice to you,	*A voſtre ſanté.*
He ſwallowes pretty well,	*Il n'avalle pas mal.*
You muſt not lick your fingers,	*Il ne faut pas lecher vos doigts.*
That is not handſome,	*Cela n'eſt pas beau.*
Take ſome ſawce,	*Prenez de la ſauce.*
Taſte of that diſh,	*Gouſtez de ce plat.*
I have dined,	*J'ay diné.*
I can eate no more,	*Je ne ſcaurois plus manger.*
I am ſatisfied,	*Je ſuis raſſaſié.*
Call for your Wine,	*Demandez du Vin.*
Give a glaſſe of Wine to the Gentleman,	*Donnez du Vin à Monſieur.*
I Will drinke no more,	*Je ne boiray pas davantage.*
That Wine will do you no harme,	*Ce Vin là ne vous fera point de mal.*
I drunke too much laſt night,	*Je beus trop hier au ſoir.*

I cannot

I cannot drink now,	*Je ne ſcaurois boire à preſent.*
Were you drunk?	*Eſtiez vous yvre ?*
I was merry,	*J'eſtois gaillard.*
Is your Belly full?	*Avez-vous le Ventre plein ?*
Are you ſick ?	*Eſtes-vous malade ?*
Don't you ſpue here,	*Ne vomiſſez pas icy.*
Have you a Tooth-picker?	*Avez-vous un Cure-dent?*
I have a Quil,	*J'ay une Plume.*
Lend me one,	*Prétez m'en une.*
Pick your Teeth,	*Curez vous les Dents.*
Take up your Napkin.	*Amaſſez voſtre Serviette.*
Put up your Knife,	*Serrez voſtre Couteau.*
You are very fat,	*Vous eſtes bien gras.*
Will you nouriſh me ?	*Voulez-vous me nourrir ?*
Snuf the Candle,	*Mouchez la Chandelle.*
I cannot faſt,	*Je ne ſcaurois jeuſner.*
Take away,	*Oſtez le Couvert.*
Light the Candle,	*Allumez la Chandelle.*
Put out the Fire,	*Eteignez le Feu.*
Boyl that Meat,	*Faites bouillir cette Viande.*
Roſt that Capon,	*Faites roſtir ce Chapon.*
Let us burn a Fagot,	*Brulons un Fagot.*
Frie thoſe Pullets,	*Fricaſſez ces Poulets.*
Stuff that Gooſe,	*Farciſſez cet Oyſon.*
Seaſon it well,	*Aſſaiſonnez-le bien.*
Make Supper ready,	*Apprétez le ſouper.*

Prepare every thing,	*Preparez tout.*
Scum the Pot,	*Eſcumez le Pot.*
Skin the Rabit,	*Ecorchez ce Lapin.*
Empty the Pot,	*Vuidez le Pot.*
Fill the Glaſſes,	*Empliſſez les Verres.*
Pear that Apple,	*Pelez cette Pomme.*
Pull theſe Pullets,	*Plumez ces Poulets.*
Lard theſe Patridges,	*Lardez ces perdrix.*
That is ſtrange that a body cannot ſpeake, but he muſt be interrupted,	*Cela eſt etrange qu'on ne ſcauroit parler ſans eſtre interrompu,*
You will ſpeake afterwards,	*Vous parlerez apres,*
He preaches very well,	*Il préche fort bien.*
He is a great Man,	*C'eſt un grand Homme,*
I never heard a Man preach ſo well,	*Je n'ay jamais ouy un Homme ſi bien precher.*
Talke, *ou* diſcourſe,	*parler*, or *diſcourir.*
Can you ſpeake ſenſe,	*Scavez-vous raiſonner ?*
How do you call that?	*Comment appellez-vous cela ?*
Why doth he cry ſo loud?	*Pourquoy crie-t-il ſi haut?*
You muſt chide him,	*Il faut que vous le tanciez.*
You threaten me,	*Vous me menacez.*
Threaten folks live long,	*Ceux que l'on menace vivent longtemps.*

Why

Why do you curſe people?	*Pourquoy maudiſſez-vous le monde?*
Slander no body,	*Ne medites de perſonne.*
Hold your tongue, do not ſing,	*Taiſez-vous, ne chantez pas.*
Are you dumb?	*Eſtes-vous muet?*
Blow the Fire,	*Soufflez le Feu.*
Blow in my Eye,	*Soufflez dans mon Oeil.*
He doth not know the difference betweene breathing and ſighing,	*Il ne ſcay pas la difference entre reſpirer & ſoupirer.*
I have got the hicup,	*J'ay le hoquet.*
He complaines that you do nothing but cough and ſpit all night,	*Il ſe plaint que vous ne faites que touſſer & cracher toute la nuict.*
He doth allwaies ſlabber,	*Il bave toujours.*
I have got a cold in my head, I do nothing but ſneeze,	*J'ay un Reume dans la tete, je ne fais qu'éternuer.*
I am all in a ſweat,	*Je ſuis tout en eau.*
Sweating will do you good,	*La ſueur vous fera du bien.*
Blow your noſe,	*Mouchez vous.*
See that a little	*Voyez un peu cela.*
Can you ſee what is a clock at the ſun Dyall?	*Voyez-vous bien quelle heure il eſt au Quadran au ſoleil?*
Why do you looke upon me?	*Pourquoy me regardez-vous?*

Dares

Dares not one look on you?	*N'oſeroit-on vous regarder?*
A Cat may looke on a King,	*Un Chat regarde bien un Roy*: en Fr. *un Eveſque.*
I do not perceive that,	*Je ne m'apercois pas de cela.*
You ſquint,	*Vous louchez.*
She lookes awry upon me,	*Elle me regarde detravers.*
He lookes kindly upon me,	*Il me regarde de bon œil.*
The Duſt blinds me,	*La Pouſſiere m'aveugle.*
I am not in a laughing humour,	*Je n'ay pas envie de rire.*
He burſt out a laughing,	*Il s'eclata de rire.*
You ſmile,	*Vous ſouriez.*
Why do you make mouths at me?	*Pourquoy me faites-vous des grimaſſes?*
Do not weepe ſo much,	*Ne pleurez pas tant.*
Do not knaſh your Teeth,	*Ne grincez pas les Dents.*
Did you heare of that?	*Avez-vous ouy dire cela?*
Heare when a body ſpeaks to you,	*Ecoutez quand on parle à vous.*
Give attention,	*Pretez l'Oreille.*
My Ear glows,	*L'Oreille me corne.*
Some body talkes of me,	*Quelqu'un parle de moy.*

Are you deaf?	*Eſtes vous ſourd.*
Do not touch me.	*Ne me touchez pas.*
Do not handle that.	*Ne maniez pas cela.*
Do not tickle me.	*Ne me chacoviller pas.*
My head itches.	*La teſte me demange.*
Scratch it.	*Gratez la.*
Do not ſtrike ſo hard.	*Ne frapez pas ſi fort.*
Do not beat my Dog.	*Ne batez pas mon Chien.*
He is wounded.	*Il eſt bleſſé.*
He ſtruck me on the head with a ſtick.	*Il m'a donné un coup de baſton ſur la teſte.*
I will cudgel that rogue.	*Je donneray des coups de baſton a ce coquin.*
He clawes like a Cat.	*Il eſgratigne comme un Chat.*
Do not feel in my pocket.	*Ne foüillez pas dans ma pochette.*
You pinch me.	*Vous me pincez.*
You prick me.	*Vous me piquez.*
What do I ſmell?	*Qu'eſt ce que je ſens.*
Do you ſmell nothing?	*Ne ſentez vous rien.*
Smell that roſe.	*Sentez cette roſe.*
That ſmels very ſweet.	*Cela ſent fort bon.*
That ſmels ill.	*Cela cent mauvais.*
Do not croud ſo much.	*Ne preſſez pas tant.*
Go your wayes.	*Allez vous en.*
Let him be gone.	*Qu'il s'en aille.*
Don't you go away ſo ſoon.	*Ne vous en allez pas ſi toſt.*
Are you ſo much in haſt?	*Avez vous ſi grand haſte.*
Walk before.	*Marchez devant.*

Let us go to walk.	*Allons nous promener.*
Can't you grope in the dark.	*Ne ſçauriez vous aller à taſtons.*
I cannot run.	*Je ne ſçaurois courir.*
We have been fellow travellers.	*Nous avons voyagé enſemble.*
Let us jump.	*Sautons.*
Let us dance.	*Danſons.*
You ſtir no more then a block.	*Vous ne remuez non plus qu'une ſouche.*
My heart beats.	*Le coeur me tremble.*
Stop a little.	*Arreſtez vous en peu.*
Can you ſlide ?	*Gliſtez vous bien.*
He muſt not ſtumble.	*Il ne faut pas broncher.*
I fell down in the dirt.	*Je me ſuis laiſsé tomber dans la crote.*
Sit back a little.	*Reculez vous un peu.*
Make haſt.	*Deſpechez vous.*
He is run away.	*Il s'en eſt fuy, Il seſt en fui.*
Put away that Dog.	*Chaſſez ſe Chien.*
Stay and dine with us.	*Demeurez à diner avec nous.*
Come again.	*Revenez.*
Come up.	*Montez.*
Go down.	*Deſſendez.*
Take that down.	*Deſcendez cela.*
Take down that child.	*Deſcendez cet enfant.*
Follow me.	*Suivez moy,*
Purſue him.	*Pourſuivez le.*
I can reach there.	*J'atteindray bien.*
I'le overtake you,	*Je vous attraperay.*

Turn

Turn the other ſide.	*Tournez de l'autre coſté.*
I will overthrow all.	*Je renverſeray tout.*
Come near me.	*Approchez vous de moy.*
Will you joyn with me.	*Voulez vous joindre a moy.*
They meet together every night.	*Ils s'aſſemblent tous les ſoirs.*
Shew your face.	*Preſentez vous.*
To whom do you addreſs your ſelf?	*A qui vous addreſſez vous?*
Do not go far.	*Ne vous éloignez pas.*
Let us not part.	*Ne nous ſeparons pas.*
They are divided.	*Ils ſont diviſez.*
Where do you live or dwell?	*On demeurez vous?*
We lodge together.	*Nous logeons enſemble.*
I have taken a houſe.	*J'ay loué une Maiſon.*
Knock at the door.	*Frapez à la porte.*
Open the door.	*Ouvrez la porte.*
Shut it.	*Fermez la.*
Shut him in.	*Enfermez le.*
Stop the bottle.	*Bouchez la bouteille.*
He came in but juſt now.	*Il ne vient que d'entrer.*
He is gone out.	*Il eſt ſorti*
I will call you when I go by.	*Je vous appelleray en paſſant.*
Put up that in your trunk.	*Serrez cela dans voſtre coffre.*
Keep that for me.	*Gardez moy cela.*
He did hide himſelf.	*Il ſe cacha.*
Put up that, or lift up that.	*Hauſſez cela.*

Stoop.	*Baiſſez vous.*
Humble your ſelf.	*Abbaiſſez vous.*
Bring my cloak.	*Apportez mon manteau.*
Carry that away.	*Emportez cela.*
Bring your wife with you.	*Amenés voſtre femme avec vous.*
Carry my ſon away.	*Emmenez mon filz.*
Tye your Garter.	*Liez voſtre jartier.*
Looſe or untye that Ribband.	*Deliliez ce ruban.*
I was born that day.	*Je fus nay ce jour la.*
We live to die.	*Nous vivons pour mourir.*
He hath lived a great while.	*Il a veſcu long temps.*
You will live long.	*Vous vivrez long temps.*
You grow handſomer every day.	*Vous embelliſſez tous les jours.*
He is grown ugly.	*Il enlaidy.*
You are grown lean.	*Vous eſtes amaigry.*
Fat.	*Engraiſſé.*
Weak.	*Affoibly.*
Strong.	*Devenu fort.*
He is married.	*Il eſt marié.*
She is going to be married.	*Elle ſe va marier.*
She is brought to bed.	*Elle eſt acouchée.*
Is the Child chriſtened.	*L'Enfant eſt il baptiſé.*
We grow old every day.	*Nous vieilliſſons tous les jours.*
You look very young.	*Vous parciſſez bien jeune.*
You grow young.	*Vous rajeuniſſez.*
He is a dying.	*Il ſe meurt.*

I am almoſt dead.	*Je ſuis preſque mort.*
He will die.	*Il mourra.*
He loves you.	*Il vous aime.*
I hate him.	*Je le hais.*
Let us be merry.	*Rejouiſſons nous.*
What do you complain of?	*Dequoy vous plaignez vous?*
What do you deſire?	*Que deſirez vous?*
I commend you.	*Je vous loüe.*
I deſpiſe you.	*Je vous meſpriſe.*
He will ſlight you.	*Il vous mépriſera.*
You flatter me.	*Vous me flatez.*
Do not torment me.	*Ne me tourmentez pas.*
He hath offended me.	*Il m'a offencé.*
Be pacified.	*Appaiſez vous.*
She is a little pacified.	*Elle eſt un peu addoucie.*
Do not provoke him to anger.	*Ne l'aiggriſſez pas.*
Do not be ſtirred.	*Ne vous ennuyez pas.*
Are you angry with me?	*Eſtes vous faſchée contre moy.*
You are not to command me?	*Vous n'avez rien a me commander?*
I will obey you.	*Je vous obeiray.*
What do you ask?	*Que demandez vous?*
Give me ſome money.	*Donnez moy de l' argent.*
Grant me that favour.	*Accordez moy cette grace.*
Take that.	*Prenez cela.*
Let that alone.	*Laiſſez cela.*
Do not refuſe me.	*Ne me refuſez pas.*
Give me leave to defend my ſelf.	*Permettez moy de me defendre.*

You forſake me.	*Vous m'abandonnez.*
Teach me to read and to write.	*Enſeignez moy à lire & à eſcrire.*
I will ſtudy well.	*J'eſtudieray bien.*
I would fain learn how to make a pen.	*Je voudrois bien apprendre a tailler une plume.*
Do not forget me.	*Ne m'oubliez pas.*
Remember that.	*Souvenez vous de moy.*
Can you tranſlate Engliſh into French?	*Tranſlatez vous bien l'Anglois en François?*
Interpret me that line.	*Expliquez moy cette ligne.*
Is your book come out.	*Voſtre livre eſt il en lumiere.*
Make me a copy of that letter.	*Coppiez moy cette lettre.*
Blot out that word.	*Effacez ce mot là.*
Set your hand to that.	*Mettez la voſtre ſeing.*
Lend me your ſeal to ſeal my letter.	*Pretez moy voſtre cachet. Pour cachetter ma lettre.*
I have no wax.	*Je n'ay point de Cire.*
Send for ſome.	*Envoyez en querir.*
Do not neglect my buſineſs.	*Ne negligez pas mon affaire.*
Do not deny me that.	*Ne me refuſez pas cela.*
He hath been condemned.	*Il a eſté condamné.*
He did retire.	*Il ſe retira.*
He was overcome.	*Il a eſté vaincu.*
He hath been taken.	*Il a eſté pris.*
We fought above an hour.	*Nous nous ſommes batus plus d'une heure.*
He is a very ſtout man.	*Il eſt fort courageux.*

He

He defended himſelf bravely.	*Il s'eſt bravement deffendu.*
Can he fence?	*Fait il bien des armes?*
Can he ride?	*Monte-til bien a Cheval?*
Get you a Horſe back.	*Montez à Cheval.*
Alight.	*Deſcendez de Cheval.*
Dreſs my horſe.	*Penſez mon Cheval.*
Saddle him, bridle him.	*Sellez le, bridez le.*
Curry him well.	*Eſtrillez le bien.*
If you will buy it i'le ſell it you.	*Si vous le voulez acheter je vous le rendray.*
I hope you will pay me.	*J'eſpere que vous me payerez.*
I muſt borrow money.	*Il faut que j'emprunte de l'argent.*
Lend me ſome.	*Pretez m'en.*
Do not ſpare it.	*Ne l'epargnez pas.*
Tell your money.	*Contez voſtre argent.*
Add all together.	*Adjoutez tout enſemble.*
Weigh that Gold.	*Peſez cet Or la.*
Let me blood.	*Seignez moy.*
Dreſs my wound.	*Penſez moy.*
Stanch the bloud.	*Eſtenchez le ſang.*
Feel my pulſe.	*Taſtez mon poulx.*
I am very ſick.	*Je ſuis fort malade.*
Put me to bed.	*Mettez moy au lict?*
Doth he keep his bed.	*Garde-t-il le lict.*
Fetch the Barber to trim me.	*Allez querir le Barbier pour me fairer le poll.*
I have the tooth ake.	*J'ay mal aux dents.*
Pray pull out my tooth.	*Je vous prie arrachez moy ma dent.*

Play upon your Lute.	*Jouez du Luth.* (ment.
Work, do quickly.	*Travaillez, faites viſte-*
Undertake nothing raſhly.	*N'enterprenez rien à létourdy.*
Begin, make an end.	*Commencez, finiſſez.*
Undo that, do it up a-	*Diffaites cela, refaites le.*
Make an end. (gain,	*Achevez.*
Can you draw?	*Schavez vous deſſigner?*
Can you draw pictures	*Sçavez vous Peindre.*
He is a good Picture-drawer.	*C'eſt un bon Peintre.*
Is not that cut?	*Cela n'eſt il pas gravé.*
No, that is caſt.	*Non, cela eſt jetté en moule*
That is only tricked.	*Cela n'eſt qu'ebauché.*
That is well gilt. (ver.	*Cela eſt bien doré.*
That is only ſilver'd o-	*Cela n'eſt qu'argenté.*
That ſhould be filed.	*Il faudroit limer cela.*
And afterward poliſhed.	*Et apres cela le polir.*
It muſt be nailed very hard.	*Il le faut cloüer bien ferme.*
That linnen is waſh'd very white.	*Ce linge la eſt bien blanchi.*
Spin. Reel. Starch.	*Filés. Devidez. Empeſez.*
Take a needle and ſow that.	*Prenez une aiguille & couſez cela.*
It ſhould be drawn.	*Il faudroit le rentraire.*
It muſt be mended.	*Il le faut raccommoder.*
I muſt have it died before,	*Il faut que je le faſſe teindre auparavant.*
Let us go to fiſhing.	*Allons à la peſche.*
Let us go to hunting	*Allons à la chaſſe.*

DIALOGUES.

DIALOGUES.

SIR, your moſt humble ſervant.
Sir, I am yours with all my heart.
Being newly come into this city, I would not fail to give my ſelf the honour to wait upon you.
Sir, I am very much engaged to you for the honour you do me, but how long is it ſince you arrived in this Country?
Since yeſterday Sir.
Where do you lodge?
In Common Garden, in New ſtreet, at the ſigne of —— at Mr. ſuch ones houſe.
I know the place Sir, you are lodged in a good quarter and with good people.
Do you now come out of France?

MOnſieur, Votre tres humble ſerviteur.
Monſ. Je ſuis le votre de tout mon coeur.
Eſtant nouvellement arrivé en cette ville je n'ay pas voulu manquer d'avoir l'honneur de vous venir voir.
Mr. Je vous ſuis extremement obligé de l'honneur que vous me faites, mais depuis quand, eſtes vous arrivé en ce pais?
Depuis hier Mr.
Ous eſtes vous logé?
An Commun Jardin, dans la rue neufve a l'enſeigne de — Chez Mr. tel.
Je ſçay bien ou c'eſt Mr. vous eſtes logé dans un bon quartier, et avec de bonnes gens.
Venez vous de France a preſent.

No

No Sir, I am come out of Flanders.

Non Mr. Je viens de Fland.

Then you will tell me no news of our Country?

Vous ne m' apprendrez donc point de nouvelles du Pais.

No Sir. But I hope that you will tell me ſome your ſelf, for without doubt you often receive ſome from your father.

Non Mr. Mais je croy que vous m'en apprendrez vous meſme, car ſans doute vous en recevez ſouvent de Mr. voſtre Pere.

My father never ſends me any news. In the laſt letter I received he ſent me word, that all our friends were in health.

Mon Pere ne me mande jamais de nouvelles dans la derniere lettre que j'ay receve Il me mandoit que tous les amis ſe portoient bien.

Did he not make mention of me?

Ne vous parloit il point de moy?

Pardon me, he ſent me word that they believed you were in this Country, and bad me acquaint him whether I had ſeen you or no.

Pardonnez moy il me mandoit qu'on croioit que vous eſtiez en ce pays, & que je luy fiſſe ſcavoir ſi je ne vous avois point veu.

Have you anſwered his letter?

Luy avez vous fait reponce?

Not yet, I did intend to write to night, for it is poſt day to day.

Non pas encore, J'avois deſſein de luy reſcrire à ce ſoir car il eſt aujourdhuy jour de poſte.

Pray

for a great favour, for I think that you had much ado to to find out our lodging.

faveur car je croy que vous avez eu beaucoup de peine a trouver noſtre logis.

Excuſe me Sir, here is a little note which directed me to your houſe.

Pardonnez mois Monſ. car voicy un petit billet qui m'enſeignoit voſtre addreſſe.

Who gave it you?

Qui eſt ce qui vous la donné Mr?

A Gentleman of your acquaintance, whom I met with by accident in a French houſe.

C'eſt un Gentilhomme de voſtre connoiſſance, que je rencontray par hazard, dans une Maiſon Françoiſe.

What is his name?

Comment s'appelle t il?

His name is Mr. *C.*

Il s'appelle Mr. C.

I am obliged to him.

Je luy ay de l'obligation.

I will return him thanks.

Je l'en remercieray.

I have thank'd him alalready Sir, and I will do it again.

M. Je l'en ay deja remercié, & je l'en remercieray encore.

I hope we ſhall meet him, and that we ſhall drink together.

J'eſpere que nous le renconterons, & que nous boirons enſemble.

I wiſh ſo with all my heart, for he is a very civil Gentleman.

Je le ſouhaite de tout mon cœur car c'eſt un Gentilhomme qui eſt fort civil.

Yes I aſſure you.

Ouy je vous aſſeure.

Sir,

Dares not one look on you?	*N'oſeroit-on vous regarder?*
A Cat may looke on a King,	*Un Chat regarde bien un Roy*: en Fr. *un Eveſque.*
I do not perceive that,	*Je ne m'apercois pas de cela.*
You ſquint,	*Vous louchez.*
She lookes awry upon me,	*Elle me regarde de travers.*
He lookes kindly upon me,	*Il me regarde de bon œil.*
The Duſt blinds me,	*La Pouſſiere m'aveugle.*
I am not in a laughing humour,	*Je n'ay pas envie de rire.*
He burſt out a laughing,	*Il s'eclata de rire.*
You ſmile,	*Vous ſouriez.*
Why do you make mouths at me?	*Pourquoy me faites-vous des grimaſſes?*
Do not weepe ſo much,	*Ne pleurez pas tant.*
Do not knaſh your Teeth,	*Ne grincez pas les Dents.*
Did you heare of that?	*Avez-vous ouy dire cela?*
Heare when a body ſpeaks to you,	*Ecoutez quand on parle à vous.*
Give attention,	*Pretez l'Oreille.*
My Ear glows,	*L'Oreille me corne.*
Some body talkes of me,	*Quelqu'un parle de moy.*

Are

Are you deaf?	*Eſtes vous ſourd.*
Do not touch me.	*Ne me touchez pas.*
Do not handle that.	*Ne maniez pas cela.*
Do not tickle me.	*Ne me chacoviller pas.*
My head itches.	*La teſte me demange.*
Scratch it.	*Gratez la.*
Do not ſtrike ſo hard.	*Ne frapez pas ſi fort.*
Do not beat my Dog.	*Ne batez pas mon Chien.*
He is wounded.	*Il eſt bleſſé.*
He ſtruck me on the head with a ſtick.	*Il m'a donné un coup de baſton ſur la teſte.*
I will cudgel that rogue.	*Je donneray des coups de baſton a ce coquin.*
He clawes like a Cat.	*Il eſgratigne comme un Chat.*
Do not feel in my pocket.	*Ne foüillez pas dans ma pochette.*
You pinch me.	*Vous me pincez.*
You prick me.	*Vous me piquez.*
What do I ſmell?	*Qu'eſt ce que je ſens.*
Do you ſmell nothing?	*Ne ſentez vous rien.*
Smell that roſe.	*Sentez cette roſe.*
That ſmels very ſweet.	*Cela ſent fort bon.*
That ſmels ill.	*Cela cent mauvais.*
Do not croud ſo much.	*Ne preſſez pas tant.*
Go your wayes.	*Allez vous en.*
Let him be gone.	*Qu'il s'en aille.*
Don't you go away ſo ſoon.	*Ne vous en allez pas ſi toſt.*
Are you ſo much in haſt?	*Avez vous ſi grand haſte.*
Walk before.	*Marchez devant.*

Let us go to walk.	*Allons nous promener.*
Can't you grope in the dark.	*Ne ſçauriez vous aller a taſtons.*
I cannot run.	*Je ne ſçaurois courir.*
We have been fellow travellers.	*Nous avons voyagé enſemble.*
Let us jump.	*Sautons.*
Let us dance.	*Danſons.*
You ſtir no more then a block.	*Vous ne remuez non plus qu'une ſouche.*
My heart beats.	*Le coeur me tremble.*
Stop a little.	*Arreſtez vous un peu.*
Can you ſlide ?	*Gliſtez vous bien.*
He muſt not ſtumble.	*Il ne faut pas broncher.*
I fell down in the dirt.	*Je me ſuis laiſsé tomber dans la crote.*
Sit back a little.	*Reculez vous un peu.*
Make haſt.	*Deſpechez vous.*
He is run away.	*Il s'en eſt fuy, Il seſt en fui.*
Put away that Dog.	*Chaſſez ſe Chien.*
Stay and dine with us.	*Demeurez à diner avec nous.*
Come again.	*Revenez.*
Come up.	*Montez.*
Go down.	*Deſſendez.*
Take that down.	*Deſcendez cela.*
Take down that child.	*Deſcendez cet enfant.*
Follow me.	*Suivez moy,*
Purſue him.	*Pourſuivez le.*
I can reach there.	*J'atteindray bien.*
I'le overtake you,	*Je vous attraperay.*

Turn the other ſide.	*Tournez de l'autre coſté.*
I will overthrow all.	*Je renverſeray tout.*
Come near me.	*Approchez vous de moy.*
Will you joyn with me.	*Voulez vous joindre a moy.*
They meet together every night.	*Ils s'aſſemblent tous les ſoirs.*
Shew your face.	*Preſentez vous.*
To whom do you addreſs your ſelf?	*A qui vous addreſſez vous?*
Do not go far.	*Ne vous éloignez pas.*
Let us not part.	*Ne nous ſeparons pas.*
They are divided.	*Ils ſont diviſez.*
Where do you live or dwell?	*Ou demeurez vous?*
We lodge together.	*Nous logeons enſemble.*
I have taken a houſe.	*J'ay loué une Maiſon.*
Knock at the door.	*Frapez à la porte.*
Open the door.	*Ouvrez la porte.*
Shut it.	*Fermez la.*
Shut him in.	*Enfermez le.*
Stop the bottle.	*Bouchez la bouteille.*
He came in but juſt now.	*Il ne vient que d'entrer.*
He is gone out.	*Il eſt ſorti*
I will call you when I go by.	*Je vous appelleray en paſſant.*
Put up that in your trunk.	*Serrez cela dans voſtre coffre.*
Keep that for me.	*Gardez moy cela.*
He did hide himſelf.	*Il ſe cacha.*
Put up that, or lift up that.	*Hauſſez cela.*

Stoop.	*Baiſſez vous.*
Humble your ſelf.	*Abbaiſſez vous.*
Bring my cloak.	*Apportez mon manteau.*
Carry that away.	*Emportez cela.*
Bring your wife with you.	*Amenés voſtre femme avec vous.*
Carry my ſon away.	*Emmenez mon filz.*
Tye your Garter.	*Liez voſtre jartier.*
Looſe or untye that Ribband.	*Deliliez ce ruban.*
I was born that day.	*Je fus nay ce jour la.*
We live to die.	*Nous vivons pour mourir.*
He hath lived a great while.	*Il a veſcu long temps.*
You will live long.	*Vous vivrez long temps.*
You grow handſomer every day.	*Vous embelliſſez tous les jours.*
He is grown ugly.	*Il enlaidy.*
You are grown lean.	*Vous eſtes amaigry.*
Fat.	*Engraiſſé.*
Weak.	*Affoibly.*
Strong.	*Devenu fort.*
He is married.	*Il eſt marié.*
She is going to be married.	*Elle ſe va marier.*
She is brought to bed.	*Elle eſt acouchée.*
Is the Child chriſtened.	*L'Enfant eſt il baptisé.*
We grow old every day.	*Nous vieilliſſons tous les jours.*
You look very young.	*Vous parciſſez bien jeune.*
You grow young.	*Vous rajeuniſſez.*
He is a dying.	*Il ſe meurt.*

I am almoſt dead.	*Je ſuis preſque mort.*
He will die.	*Il mourra.*
He loves you.	*Il vous aime.*
I hate him.	*Je le hais.*
Let us be merry.	*Rejouiſſons nous.*
What do you complain of?	*Dequoy vous plaignez vous?*
What do you deſire?	*Que deſirez vous?*
I commend you.	*Je vous loüe.*
I deſpiſe you.	*Je vous meſpriſe.*
He will ſlight you.	*Il vous mépriſera.*
You flatter me.	*Vous me flatez.*
Do not torment me.	*Ne me tourmentez pas.*
He hath offended me.	*Il m'a offencé.*
Be pacified.	*Appaiſez vous.*
She is a little pacified.	*Elle eſt un peu addoucie.*
Do not provoke him to anger.	*Ne l'aiggriſſez pas.*
Do not be ſtirred.	*Ne vous ennuyez pas.*
Are you angry with me?	*Eſtes vous faſchée contre moy.*
You are not to command me?	*Vous n'avez rien a me commander?*
I will obey you.	*Je vous obeiray.*
What do you ask?	*Que demandez vous?*
Give me ſome money.	*Donnez moy de l' argent.*
Grant me that favour.	*Accordez moy cette grace.*
Take that.	*Prenez cela.*
Let that alone.	*Laiſſez cela.*
Do not refuſe me.	*Ne me refuſez pas.*
Give me leave to defend my ſelf.	*Permettez moy de me deffendre.*

You forſake me.	*Vous m'abandonnez.*
Teach me to read and to write.	*Enſeignez moy à lire & à eſcrire.*
I will ſtudy well.	*J'eſtudieray bien.*
I would fain learn how to make a pen.	*Je voudrois bien apprendre a tailler une plume.*
Do not forget me.	*Ne m'oubliez pas.*
Remember that.	*Souvenez vous de moy.*
Can you tranſlate Engliſh into French?	*Tranſlatez vous bien l'Anglois en François?*
Interpret me that line.	*Expliquez moy cette ligne.*
Is your book come out.	*Voſtre livre eſt il en lumiere.*
Make me a copy of that letter.	*Coppiez moy cette lettre.*
Blot out that word.	*Effacez ce mot là.*
Set your hand to that.	*Mettez la voſtre ſeing.*
Lend me your ſeal to ſeal my letter.	*Pretez moy voſtre cachet, Pour cachetter ma lettre.*
I have no wax.	*Je n'ay point de Cire.*
Send for ſome.	*Envoyez en querir.*
Do not neglect my buſineſs.	*Ne negligez pas mon affaire.*
Do not deny me that.	*Ne me refuſez pas cela.*
He hath been condemned.	*Il a eſté condamné.*
He did retire.	*Il ſe retira.*
He was overcome.	*Il a eſté vaincu.*
He hath been taken.	*Il a eſté pris.*
We fought above an hour.	*Nous nous ſommes batus plus d'une heure.*
He is a very ſtout man.	*Il eſt fort courageux.*

He

He defended himſelf bravely.	*Il s'eſt bravement deffendu.*
Can he fence?	*Fait il bien des armes?*
Can he ride?	*Monte-til bien a Cheval?*
Get you a Horſe back.	*Montez à Cheval.*
Alight.	*Deſcendez de Cheval.*
Dreſs my horſe.	*Penſez mon Cheval.*
Saddle him, bridle him.	*Sellez le, bridez le.*
Curry him well.	*Eſtrillez le bien.*
If you will buy it i'le ſell it you.	*Si vous le voulez acheter je vous le rendray.*
I hope you will pay me.	*J'eſpere que vous me payerez.*
I muſt borrow money.	*Il faut que j'emprunte de l'argent.*
Lend me ſome.	*Pretez m'en.*
Do not ſpare it.	*Ne l'epargnez pas.*
Tell your money.	*Contez voſtre argent.*
Add all together.	*Adjoutez tout enſemble.*
Weigh that Gold.	*Peſez cet Or la.*
Let me blood.	*Seignez moy.*
Dreſs my wound.	*Penſez moy.*
Stanch the bloud.	*Eſtenchez le ſang.*
Feel my pulſe.	*Taſtez mon poulx.*
I am very ſick.	*Je ſuis fort malade.*
Put me to bed.	*Mettez moy au lict?*
Doth he keep his bed.	*Garde-t-il le lict.*
Fetch the Barber to trim me.	*Allez querir le Barbier pour me fairer le poll.*
I have the tooth ake.	*J'ay mal aux dents.*
Pray pull out my tooth.	*Je vous prie arrachez moy ma dent.*

Play upon your Lute.	*Jouez du Luth.*
Work, do quickly.	*Travaillez, faites viſte-ment.*
Undertake nothing raſhly.	*N'enterprenez rien à l'étourdy.*
Begin, make an end.	*Commencez, finiſſez.*
Undo that, do it up again.	*Diffaites cela, refaites le.*
Make an end.	*Achevez.*
Can you draw?	*Sçavez vous deſſigner?*
Can you draw pictures	*Sçavez vous Peindre.*
He is a good Picture-drawer.	*C'eſt un bon Peintre.*
Is not that cut?	*Cela n'eſt il pas gravé.*
No, that is caſt.	*Non, cela eſt jetté en moule*
That is only tricked.	*Cela n'eſt qu'ebauché.*
That is well gilt.	*Cela eſt bien doré.*
That is only ſilver'd over.	*Cela n'eſt qu'argenté.*
That ſhould be filed.	*Il faudroit limer cela.*
And afterward poliſhed.	*Et apres cela le polir.*
It muſt be nailed very hard.	*Il le faut cloüer bien ferme.*
That linnen is waſh'd very white.	*Ce linge la eſt bien blanchi.*
Spin. Reel. Starch.	*Filés. Devidez. Empeſez.*
Take a needle and ſow that.	*Prenez une aiguille & couſez cela.*
It ſhould be drawn.	*Il faudroit le rentraire.*
It muſt be mended.	*Il le faut raccommoder.*
I muſt have it died before.	*Il faut que je le faſſe teindre auparavant.*
Let us go to fiſhing.	*Allons à la peſche.*
Let us go to hunting.	*Allons à la chaſſe.*

DIALOGUES.

SIR, your moſt humble ſervant.
Sir, I am yours with all my heart.
Being newly come into this city, I would not fail to give my ſelf the honour to wait upon you.
Sir, I am very much engaged to you for the honour you do me, but how long is it ſince you arrived in this Country?
Since yeſterday Sir.
Where do you lodge?
In Common Garden, in New ſtreet, at the ſigne of —— at Mr. ſuch ones houſe.
I know the place Sir, you are lodged in a good quarter and with good people.
Do you now come out of France?

MOnſieur, Votre tres humble ſerviteur.
Monſ. Je ſuis le votre de tout mon coeur.
Eſtant nouvellement arrivé en cette ville je n'ay pas voulu manquer d'avoir l'honneur de vous venir voir.
Mr. Je vous ſuis extremement obligé de l'honneur que vous me faites, mais depuis quand, eſtes vous arrivé en ce pais?
Depuis hier Mr.
Ous eſtes vous logé?
Au Commun Jardin, dans la rue neufve a l'enſeigne de — Chez Mr. tel.
Je ſçay bien ou c'eſt Mr. vous eſtes logé dans un bon quartier, et avec de bonnes gens.
Venez vous de France a preſent.

No

for a great favour, for I think that you had much ado to to find out our lodging.

faveur car je croy que vous avez eu beaucoup de peine a trouver noſtre logis.

Excuſe me Sir, here is a little note which directed me to your houſe.

Pardonnez mois Monſ. car voicy un petit billet qui m'enſeignoit voſtre addreſſe.

Who gave it you?

Qui eſt ce qui vous la donné Mr?

A Gentleman of your acquaintance, whom I met with by accident in a French houſe.

C'eſt un Gentilhomme de voſtre connoiſſance, que je rencontray par hazard, dans une Maiſon Françoiſe.

What is his name?

Comment s'appelle t il?

His name is Mr. *C.*

Il s'appelle Mr. C.

I am obliged to him.

Je luy ay de l'obligation.

I will return him thanks.

Je l'en remercieray.

I have thank'd him alalready Sir, and I will do it again.

M. Je l'en ay deja remercié, & je l'en remercieray encore.

I hope we ſhall meet him, and that we ſhall drink together.

J'eſpere que nous le rencontrerons, & que nous boirons enſemble.

I wiſh ſo with all my heart, for he is a very civil Gentleman.

Je le ſouhaite de tout mon cœur car c'eſt un Gentilhomme qui eſt fort civil.

Yes I aſſure you.

Ouy je vous aſſeure.

Sir,

Sir, you are come at diner time, do me the honour to ſtay and dine here.

Monſ. Vous eſtes venu a l'heure de diner, faites moy l'honneur de demeurer a diner icy.

Sir, you oblige me too much, I will not refuſe that honour, I hope you'l have the goodneſs to excuſe me, that I came to ſee you about this time, but I was afraid of not finding you out at another time.

Monſ. Vous m'obligez trop, je ne veux pas refuſer cet honneur la. J'eſpere que vous aurez la bonté de m'excuſer de ce que je vous ſuis venu voir a l'heure qu'il eſt, mais je craignois de ne vous pas rencontrer en un autre temps.

Pray good Sir, my dear friend, do not uſe any complements you are very welcome.

Je vous prie Mr. mon cher amy treve de complimens vous eſtes le fort bien.

Will you be pleaſed to walk into that Parlour?

Vous plait il entrer dans cette ſalle la.

I will follow you Sir?

Je vous ſuivray Monſ.

Is that Lady your wife?

Eſt cela Mad. voſtre femme?

She makes me believe it.

Ouy M. Elle me le fait croire ainſi.

Sweet heart, this is a Gentleman, my very good friend, who is newly come into this Country.

Mon cœur, voila un Gentil homme de mes bons amis, qui eſt nouvellement arrivé en ce pais.

Madam,

Madam, I am your moſt humble ſervant.

Madamoiſelle, je ſuis voſtre tres humble ſerviteur.

I am yours Sir, you are very welcome.

Je ſuis voſtre ſervante Mr. Vous ſoyez le tres bien venu.

I give you hearty thanks, Madam.

Je vous rends graces Madam.

Sweet heart will diner be quickly ready?

Mon Cœur le diné ſera til bien toſt preſt.

Preſently my dear.

Tout a l'heure mon Cher.

It is eaſie to get it ready for we have no great matter.

Il eſt facile a appreſter car nous n'avons pas grand choſſe.

The Gentleman will have but a very bad diner to day.

Monſ. fera un fort mauvais diné aujourdhuy.

The Gentleman will have the goodneſs to excuſe it ſweet heart, for he knowes we did not expect him.

Monſ. aura labonté d'excuſer mon Cœur, car il ſçait bien que nous ne l'attendions pas.

Sir, and Madam, I entreat you not to make a ſtranger of me, if you had the leaſt diner in the world, it would be good enough for me, ſeeing you do me the honour to receive me ſo chearfully, and

Monſ. & Mad. Je vous prie de me pas traiter en Eſtranger, quand vous auriez le plus petit diſner du monde, Il ſeroit aſſez bon pour moy puis que vous me faites l'honneur de me recevoir ſi franchement, &

grant

grant me ſuch a clear countenance.

que vous me faites ſi bon viſage.

Sir, we could not miſs of doing that, come ſit you down there.

Mr. Cela ne vous pouvoit manquer, allons mettez vous là.

Ah Sir, indeed I will not ſit before you.

Ah Mon. En verité je ne m'aſſeeray pas devant vous.

Sir, I am at home, ſit you there I beſeech you.

Monſ. Je ſuis dans ma Maiſon, mettez vous là je vous prie.

Sir, it is to obey you then.

Mr. ce ſera donc pour vous obeir.

Sir, we have only a Potage to give you.

Monſ. nous n'avons qu'un Potage a vous donner.

It is our little Ordinary.

C'eſt noſtre petit Ordinaire.

It is enough.

C'eſt aſſez Mr.

Sir, I'le tell you it is enough for a friend, and too much for a foe.

Je vous diray Mr. C'eſt aſſez pour un amy, & ce ſeroit trop pour un ennemy.

You ſay right Sir, we ſhall have better another time, when we have the happineſs to enjoy you here according to our deſires, to be merry together.

Vous avez raiſon Mr. une autrefois nous aurons mieux, quand nous ſerons aſſez heureux, de vous avoir ſelon nos voeux icy pour nous rendre joyeux.

What Sir, I did not know you were a Poet.

Comment Mr Je ne ſçavois pas que vous fuſſiez Poete.

Tru-

Truly Sir, I did not know it neither, but I muſt beg your pardon, I do not often happen into that fault.

En verité Monſ. Je n'en ſçavois rien non plus, mait il faut me le pardonner cela ne m'arrive pas ſouvent.

This is an excellent Pottage.

Voicy un excellent Potage.

It is a great while ſince I eat any ſo good.

Il y a long temps que je ne n'en avois mangé de ſi bon.

It is better then I thought.

Il eſt meilleur que je ne croyois.

Truly it is excellent.

Certes il eſt excellent.

Sir, will ye drink a cup of wine?

Mr. vous plait il boire un coup de vin?

I will pledge you Sir.

Je vous feray raiſon Mr.

My ſervice to you Sir.

A voſtre ſanté Mr.

I give you thanks Sir.

Je vous rends graces Mr.

Madam, I preſent my humble ſervice to you.

Mad. Je ſalûe vos bonnes graces.

Your humble ſervant Sir.

Monſ. Voſtre tres-humble ſervante.

This wine is mighty ſtrong, we ſhould put ſome water in it.

Ce vin icy eſt bien fort il y faudroit mettre de l'eau.

It is not too ſtrong.

Il n'eſt pas trop fort.

It is a natural wine.

C'eſt un vin qui eſt naturel

I never put water in my wine.

Je ne mets jamais d'eau dans mon vin.

But ſometimes I put

Mais quelquesfois je mets

wine into my beer.
du vin dans ma biere.

That's cunningly done.
C'eſt l'entendre.

That's wiſely done.
C'eſt comme il faut faire.

Wine doth not ſpoil beer, but water ſpoils wine.
Le vin ne gaſte pas la biere, mais l'eau gaſte le vin.

It is better to ſpoil wine thus, then to ſpoil ones reaſon in drinking it without mixture.
Il vaut mieux gaſter le vin de cette maniere là que de ſe gaſter la raiſon en le beuvant tout pur.

We muſt drink leſs.
Il en faut boire moins.

It muſt be drunk in leſs quantity. *Or*, It muſt not be uſed with excefs.
Il n'en faut point faire d'excez.

As long as a body doth not drink too much, it can do no hurt.
Pourveu que l'on n'en boive point trop, il ne ſçauroit faire de mal.

Too much of any thing is hurtful.
Le trop eſt nuiſible en toute choſe.

Sir, which do you love beſt, Beef or Mutton?
Mr. Lequel aimez vous le mieux, le Bœuf, ou le Mouton?

I love both.
J'aime l'un & l'autre.

Cut where you pleaſe then.
Coupez donc il vous plaira.

Shall I help you with ſome of this Beef?
Vous plaiſt il que je vous ſerve de ce Bœuf?

It is very good.
Il eſt excellent.

Thanke you *Sir*, I will help my ſelf.
Je vous remercie Mr. je me ſerviray bien moy meſme.

Do

Do then I beſeech you.	*Faites donc je vous en prie.*
You eat nothing.	*Vous ne mangez point.*
I eat with a great ſtomack.	*Je mange d'un appetit horrible.*
We have eat enough of boyl'd meat.	*Nous avons aſtez mangé de boüilly.*
Let us eat ſome roaſt Veal, and then we will fall upon the fried Chickens.	*Mangeons de ce veau roſty, & puis apres nous mangerons de ces Poulets fricaſtez.*
That's a fine loin of Veal, will you have ſome of the Kidney?	*Voila une belle longe de Veau, vous plaiſi il du roignon.*
I do not love the Kidney.	*Je n'aime pas le roignon.*
My belly is very full already.	*Je ſuis déia bien raſſaſié.*
It is not time yet.	*Il n'eſt pas encore temps.*
Taſte then of theſe Chickens.	*Goutez donc de ces Poulets.*
The ſawce is excellent.	*La ſauce en eſt excellente.*
They are very well dreſſed.	*Ils ſont fort bien aſſaiſonnez.*
A body ſhould have more bellies then one, to be able to eat more.	*Il faudroit avoir pluſieurs ventres, pour pouvoir manger d'avantage.*
Wife, drink a Glaſs of wine to the Gentleman.	*Ma famme beuvez un coup de vin a Monſ.*
A good health to you Sir.	*Monſ. A voſtre ſanté.*

You are welcome to England.
A voſtre bonne arrivée en Angleterre.

Madam, your moſt humble ſervant.
Voſtre tres-humble ſerviteur, Mad.

I will pledge you in a cup of Beer.
Je vous feray raiſon en Biere.

Sir, Our Beer is not good.
Mr. Noſtre Biere neſt pas bonne.

It is too ſmall.
Elle eſt trop foible.

There is too much water in it.
Il y a trop d'eau dedans.

'Tis no matter *Sir*, I'le taſte it if you pleaſe.
Nimporte Mr. J'en gouteray s'il vous plaiſt.

Do as I do then.
Faites donc comme moy.

Put a Glaſs of Wine into it.
Mettez y un verre de vin.

What you pleaſe *Sir*.
Tout ce qu'il vous plaira Monſ.

Sir and *Madam*, This is to give you thanks for the honour that you have done me.
Monſ. & Madam. C'eſt pour vous remercier de l'honneur que vous m'avez fait.

Sir, it doth not equal your merit.
Monſ. Il n'eſt pas egal a vos merites.

You ſhall be alwayes very welcome when you pleaſe to do us that honour.
Vous ſerez toûjours le tres bien venu quand il vous plaira nous faire cet honneur là.

Sir, I thank you, I ſhall make bold to wait upon you, but not to trouble you.
Monſ. Je vous remercie, Je prendray la liberté de vous rendre mes devoirs, mais ce ne ſera

Friends

pas pour vous incommoder.

Friends can never trouble one another.
On n'incommode jamais ſes amis.

Sir, Do you purpoſe to make any ſtay in this Town.
Monſ. Eſperez vous faire quelque ſejour en cette ville.

I do intend to ſpend my Summer here.
J'ay deſſein d'y paſſer l'Eſté.

Do you underſtand Engliſh?
Sçavez vous la Langue Angloiſe?

I underſtand it a little *Sir*.
Je l'entends un peu Monſ.

If you have a mind to learn it, you muſt have a Maſter.
Si vous avez deſſein de l'apprendre vous aurez beſoin d'un Maiſtre.

Yes *Sir*, I muſt have one.
Ouy Monſ. Il faudra que j'en aye un.

I know a very able one.
J'en connois un qui eſt fort capable.

You'l oblige me in recommending me to him, *Sir*.
Vous m'obligerez de m'adreſſer a luy Monſ.

When you pleaſe, *Sir*.
Quand il vous plaira Mr.

You have ſeen great alterations in this Town *Sir*, ſince you dwelt in it.
Vous avez bien veu du changement en cette Ville Monſ. depuis que vous y eſtez.

You ſay true, *Sir*.
Vous avez raiſon Monſ.

Were you here in the plague time.
Eſtiez vous icy du temps de la Peſte?

Yes *Sir*.
Ouy Monſ.

It was a great pitty. *Ceſtoit une grande pitié.*

It was the greateſt pitty in the world. *Ceſtoit la plus grande pitié du monde.*

I do not believe there was ever ſuch a great mortality in any City in the world. *Je ne croy pas qu'on ayt jamais veu une ſi grande mortalité en aucune Ville du monde.*

If it be as I heard ſay, I believe never was the like. *Si ce que j'en ay ouy dire eſt vray je ne le croy pas non plus.*

I heard that above a hundred thouſand ſouls died in a half years time. *J'ay ouy dire qu'il eſtoit mort plus de cent milles ames en ſix mois de temps.*

You have heard the truth. *Vous avez ouy la Verité.*

There died eight or nine thouſand in a week. *Il en eſt mort juſques a 8 ou 9 mille par ſemaine.*

I confeſs it was one of the greateſt Plagues that hath been in Europe this great while. *J'auouë que ç'a eſté une des plus grandes Peſtes qui ſoient arrivées de long temps dans l'Europe.*

There was never ſuch a one. *Il n'en eſt jamais arrivé une telle.*

Pardon me. *Pardonnez moy.*

In what place. *Et en quel lieu.*

In all places. *En tous lieux.*

I pray you to name me ſome. *Je vous prie de m'en nommer quelques uns.*

I could name you an *Je vous en nommerois a*

infinite

infinite number, but to ſatisfie you, hear them that follow.

l'infiny, mais pour vous ſatisfaire écoutez les ſuivans.

I hear you.

Je vous eſcoute.

I remember that I have read that ſome of *Avidius Craſſus* Soldiers Livetenant of *Marcus Antonius* in the City of *Seleucia* found a Trunk in the Temple of *Apollo*, which they did open, in hope to find a booty, but ſuch a corrupted vapour came out of it, that all the Country of *Babylonia* was infected thereby: and then it broke into *Grecia*, thence into *Italy* and deſtroyed the third part of the world.

Il me ſouvient d'avoir leu que quelques Soldats d' Avidius Craſſus, *Lieutenant de* Marc Antoine, *eſtant dans la Ville de* Seleucie, *trouverent un Coffre dans le temple d'*Apollon, *le quel ils ouvrirent y penſant trouver quelque butin, mais il en ſortit un air ſi corrumpu, qu'il infecta toute la region de* Babylone: *penetra juſques en* Grece, *paſſa en* Italic *& fit mourir la troiſieſme partie du monde.*

In what Country was that City of *Seleucia.*

En quel pays eſtoit cette Ville de Seleucie.

In *Syria.*

Dans la Syrie.

The curioſities or the covetouſneſs of thoſe Soldiers, coſt many people their lives.

La curioſité ou l'avarice de ces Soldats là contra dont la vie a beaucoup de monde.

Without doubt.

Sans doute.

But name me I beſeech you any particular City, where ſo many people died in ſo ſhort a time as in *London.*

Mais nommez moy je vous prie quelque Ville particuliere, ou il ſoit tant mort de monde qu'a Londres, *& en ſi peu de temps.*

There is a City in Egypt call'd the *Grand Caire.*

Il y a une Ville dans l'Egypte qui ſe nomme le Grand Caire.

Yes, they ſay it is a huge great City.

Ouy on dit que c'eſt une Ville qui eſt extremement grande.

About a hundred years ago the Plague was ſo violent there, that within four and twenty hours it carried away above four and twenty thouſand perſons.

Il y a environ cent ans que la Peſte y fut ſi vehemente, qu'en vingt quatre heures de temps elle y emporta plus de vingt quatre mille perſonnes.

Is it poſſible?

Eſt il poſſible?

It is very true, and the Governour of that great City whoſe name was *Meſſie*, was ſo frighted at it, that he call'd together the chief Magiſtrates of the City, to think upon ſome remedy, and told them amongſt other diſ-

Il eſt tres vray, & le Gouverneur de cette grande Ville qui ſe nommoit, Meſſie *en fut ſi epouvanté, qu'il fit aſſembler les Principaux de la Ville pour ſonger quel remede on y pourroit apporter, & entre autres diſcours leur dit que ſi le mal continuoit,*

courſes,

courſes, that if the ſickneſs ſhould continue, there would be no body left in that vaſt place.

il ne demeureroit perſonne en ce grand lieu.

That is almoſt incredible.

Cela eſt preſque Incroyable.

Hear me then, do you know what was anſwered to the Governour.

Eſcoutez donc, ſçavez vous ce qui fut repondu a ce Gouverneur.

How ſhould I know it?

Comment le ſçaurois je?

A good old man anſwered him that he muſt not be troubled at it, becauſe there was four and twenty thouſand ſtreets in *Cairus*, and that there was but one body for one ſtreet.

Un bon vieillard luy repondit qu'il ne ſen devoit point mettre en alarme, d'autant qu'au Caire, *il y avoit vingt quatre mille ruës & que ce n'eſtoit qu'une perſonne pour chaque ruë.*

Did that plague laſt.

Cette peſte dura telle.

My Author ſaith nothing of it, but he relates that ſome few years after the Plague was ſo terrible in *Cairus* that it choaked in a quarter of a years time eight

Mon Autheur n'en dit rien, mais il adjouſte que quelques annees apres la Peſte fut ſi terrible au Caire *quelle étouffa en trois mois de temps, huict cens ſoixante milles perſonnes, tant*

hundred

hundred and ſixty thouſand people both *Chriſtians*, *Jews*, *Turks*, and *Mores*.

Chreſtiens, & Juifs, *que* Turcs, & Mores.

The heat of that Country would make me believe ſomething of it.

Les Chaleurs de ce pays là m'en feroient croire quelque choſe.

For my part I can eaſily believe it.

Pour mon particulier je n'ay pas de peine a le croire.

They ſay that thoſe Countries are never without the plague.

On dit que la Peſte eſt tousjours en ces quartiers là.

Yes, the Eaſt is much more ſubject to it then the Weſt.

Ouy, le levant y eſt beaucoup plus ſubject que le Couchant.

I was once in a Company where a Turk ſaid that in *Conſtantinople*, there died ſometimes four or five thouſand people of the ſickneſs in one day.

Je me trouvay une fois en Compagnie ou il y avoit un Turc qui diſoit, qu'a Conſtantinople *il mouroit quelquesfois quatre ou cinque mille perſonnes de la peſte par jour.*

It may well be ſo, for the Turks never forſake one another in a plague time, therefore it doth ſometimes carry away

Cela peut bien eſtre, car les Turcs ne s'abondonnent jamais en temps de peſte, c'eſt pourquoy, elle emporte ſouvent les familles

whole

whole families, without exception.

entieres ſans qu'aucun en échape.

Then they take but little care for their lives.

Ils n'ont donc guere beſoin de leur vie.

They believe that thoſe that are to dye of ſuch and ſuch diſeaſes cannot ſhun it, they are wont to ſay, if God will have me dye of the Plague I cannot avoid it, if I am to dye of another diſeaſe this can do me no hurt; ſo that they make no difficulty at all to eat and drink with the infected, and alſo to wear their cloaths, when they are dead.

Ils croyent que ceux qui ont a mourir de telle ou telle maladie ne s'en peuvent pas garentir, ils ont coutume de dire ſi Dieu veut que je meure de la Peſte je ne la puis éviter; ſi j'ay a mourir d'une autre maladie celle cy ne me fera rien, de ſorte qu'il ne font aucune difficulté de boire & manger avec les peſtifferez, & meſme de ſe ſervir de leurs habits apres leur mort.

Such a great confidence doth open a large gate for that contagion.

Une ſi grande confiance ouvre une large porte a cette contagion.

But I'le tell you, when it begun to decreaſe in *London*, it was when every body was no more afraid,

Mais je vous diray, lors que elle commença a diminuer à Londres, *ce fut lors que chacun n'avoit plus de peur,*

afraid, and that the infected houſes were not ſhunned.

& que lon ne fuyoit plus tant les maiſons peſtiferees.

For my part I did eat and drink with many who dwelt in houſes infected, and poſſible with thoſe that were infected.

Pour moy j'ay beu & mangé avec pluſieurs perſonnes qui demeuroient dans des maiſons infectees, & peut eſtre avec des peſtiferez meſme.

Thoſe that God keeps, are well kept.

Eſt bien gardé qui Dieu garde.

I will tell you of another great City, where the Plague was very great an hundred years ago.

Je vous diray encore une autre grande Ville, où la Peſte fut fort terrible il y a juſtement cent ans.

I hear you.

Je vous écoute.

In the year 1570 in the beginning of *Auguſt* the Plague fell upon the City of *Moſco*, and was ſo violent, that in leſs then four months there died two hundred and fifty thouſand perſons, and it continued in ſuch a manner, that by that time it was at an end, it was a great wonder

*En l'an 1570 au commencement du mois d'*Aouſt *la Peſte arriva dans la Ville de* Moſco, *& fut ſi violente, qu'en moins de quatre mois il y mourut plus de deux cens cinquante milles perſonnes, & elle y continua de telle ſorte, que lors quelle fut finie, on ſemerveilloit quand on rencontroit*

wonder to meet with any one a body knew.
quelqu'un de ſa connoiſance.

The like was done in this Country.
On en a fait de meſme en ce pays icy.

I wonder you did not abſent from *London* then, to avoid the danger.
Je m'etonne que vous ne vous abſentates pas de Londres *pour lors, a fin d'eviter le danger.*

I knew ſome who did abſent themſelves, yet did not eſcape it.
J'en ay connu qui s'en ſont abſentez & qui ne l'ont pas evité.

The ſickneſs was in the Country as well as in the City.
La maladie eſtoit a la Compagne auſſi bien qu'a la Ville.

Of whatſoever diſeaſe it be, we muſt dye when our time is come.
De quelque maladie que ce ſoit il faut mourir quand noſtre heure eſt venuë.

Nothing ſo true or ſure.
Il n'eſt rien de plus aſſeuré.

I believe that the City was a ſolitary place in that time.
Je m'imagine que la Ville eſtoit bien deſerte en ce temps.

There was almoſt no body ſeen in the ſtreets.
On ne rencontroit preſque perſonne dans les ruës.

All the Shops were ſhut up.
Toutes les boutiques eſtoient fermeés.

Where was the Court then?
Ou eſtoit la Cour Alors?

The

The Court did go to *Salusbury*, and thence to *Oxford*, where they paſſed away moſt of the time.

Elle alla a Salesbury, *& de là à* Oxford, *ou elle paſſa la plus part du temps.*

And what did the poor folks do to get a livelyhood.

Et commment faiſoient les pauvres gens pour gaigner leurs vies.

I believe that many godly people ſent their charities out of the Country, but without doubt there were many that dyed for want.

Je croy que pluſieurs perſonnes pieuſes envoyerent des charitez de la Campagne, mais ſans doute il y en eut beaucoup qui moururent de neceſſité.

That cannot be otherwiſe.

Cela ne ſe peut autrement.

We have talked enough of the Plague, let us ſpeak ſomething of the Fire, was you here when the City was burnt.

Nous avons aſſez parlé de la Peſte, parlons un peu du feu Eſtiez vous icy durant l'embraſement de cette Ville.

Yes Sir.

Ouy Monſieur.

Pray inſtruct me by what accident it hapned, and what you do think of it.

Je vous prie dites moy comment cela arriva, & ce que vous en penſez.

It hapned in this manner.

Il arriva de cette ſorte.

The ſecond day of *September* 1666 about

Le ſecond jour de Septembre 1666 *a une*

one

one a clock after midnight, the fire broke out in the houſe of a Baker in Pudding Lane near New-fiſh-ſtreet that goeth down to *London* Bridge.

heure apres minuict, le feu prit dans la maiſon d'un Boulanger, dans une rue qui ſe nommoit Pudding Lane proche de la rue Nommeé New-fiſh-ſtreet, qui deſſend au Pont de Londres.

I wonder that the fire was not quenched at firſt.

Et je m'etonne que lon n'étaignit le feu dans ſon commencement.

You may imagine that all that poſſible could be was done, but it was in ſuch a quarter of the Town, where the ſtreets were very narrow, and all the houſes were built of wood, and very old. Beſide that, moſt of the Shops and Warehouſes of that quarter were ful of Oyls, pitch, tar, and other combuſtible matter.

Vous pouvés croire que lon fit tout ce que lon pût. Mais céſtoit dans un quartier ou les rues eſtoient fort eſtroites, & toutes les maiſons eſtoient baſties de bois, & fort vieilles. Outre cela la plus part des boutiques & magazins de ce qnartier là eſtoient pleines d huiles, de poix, de gaudron & d' autres matieres combuſtibles.

Me thinks that if they had blown up twenty or thirty houſes

Me ſemble que ſi on euſt fait ſauter vingt ou trente maiſons là autour

there-

thereabout, that would have ſtopt the fire.

cela auroit arreſté le cours du feu.

It is an eaſie thing to ſay, but not ſo eaſie to do, conſidering the darkneſs of the night, the diſpoſition of old and decayed buildings, the narrowneſs of the ſtreets, the quantity of combuſtible and bituminous matter; and which is more, a great Eaſtern wind; which did not a little contribute to the increaſe and fomentation of that conflagration.

Cela eſt bien aiſé a dire, mais non pas ſi aiſé a faire, conſiderant l'obſcurité de la nuict, la diſpoſition des batimens vieux & ruinez, l'eſtroiſſeur des rues, la quantité de matiere combuſtible & bitumineuſe; & qui plus eſt, un grand vent d'orient qui ne contribua pas peu à laugmentation de cet embraſement.

I confeſs that all theſe accidents hapning together, it was a hard matter to bring a remedy to it.

J'auoue que tous ces accidents ſe rencontrant enſemble, il eſtoit difficile d'y apporter du remede.

Beſide Sir, all the inhabitants being aſtoniſhed and diſtracted to ſee their houſes and their goods a burning; every one

Deplus Monſ. tous les habitants etonnez, & étourdis, de voir bruſler leurs maiſons & leurs biens: chacun s'employoit a ſauver ce qu'il

did.

did imploy himſelf to ſave what he could, ſo that all the Streets were incumber'd with Horſes, Carts and Coaches, to carry away the moſt precious moveable goods.

pouvoit de ſorte que toutes les ruës etoient embarraſſées de Chevaux de Charettes & de Carroſſes, pour tranſporter les meubles les plus precieux.

And where did they carry them?

Et ou les tranſportoit on?

Into the fields all about the City?

Dans les Champs tout autour de la Ville.

How long did that Conflagration laſt?

Combien de temps cet embraſement dura til?

It did laſt till the 6th. of that Moneth, that is four whole dayes.

Il dura juſques au 6me du mois, céſt a dire quatre jours entiers.

And how then did it ſtop at laſt?

Et comment ſ'arreſta til donc à la fin?

It is a wonder how it ſtopt.

Céſt une merveille comment il ſ'arreſta.

Next to God, we have the Obligation to his Majeſty and his Royal Highneſs, who did imploy themſelves extreamely, with all the imaginable diligence and their own Guardes to work for that ef-

Apres Dieu nous avons beaucoup d'obligation a ſa Majeſté & a ſon Alteſſe Royalle, qui ſ'employerent extrememment, avec toute la fatigue imaginable a faire travailler leurs propres gardes pour cet ef-

thereabout, that would have ſtopt the fire.

cela auroit arreſté le cours du feu.

It is an eaſie thing to ſay, but not ſo eaſie to do, conſidering the darkneſs of the night, the diſpoſition of old and decayed buildings, the narrowneſs of the ſtreets, the quantity of combuſtible and bituminous matter; and which is more, a great Eaſtern wind; which did not a little contribute to the increaſe and fomentation of that conflagration.

Cela eſt bien aiſé a dire, mais non pas ſi aiſé a faire, conſiderant l'obſcurité de la nuict, la diſpoſition des batimens vieux & ruinez, l'eſtroiſſeur des rues, la quantité de matiere combuſtible & bitumineuſe; & qui plus eſt, un grand vent d'orient qui ne contribua pas peu à laugmentation de cet embraſement.

I confeſs that all theſe accidents hapning together, it was a hard matter to bring a remedy to it.

J'auoue que tous ces accidents ſe rencontrant enſemble, il eſtoit difficile d'y apporter du remede.

Beſide Sir, all the inhabitants being aſtoniſhed and diſtracted to ſee their houſes and their goods a burning; every one

De plus Monſ. tous les habitants etonnez, & étourdis, de voir bruſler leurs maiſons & leurs biens: chacun s'employoit a ſauver ce qu'il

did.

did imploy himſelf to ſave what he could, ſo that all the Streets were incumber'd with Horſes, Carts and Coaches, to carry away the moſt precious moveable goods.

pouvoit de ſorte que toutes les ruës etoient embarraſſées de Chevaux de Charettes & de Carroſſes, pour tranſporter les meubles les plus precieux.

And where did they carry them?

Et ou les tranſportoit on?

Into the fields all about the City?

Dans les Champs tout autour de la Ville.

How long did that Conflagration laſt?

Combien de temps cet embraſement dura til?

It did laſt till the 6th. of that Moneth, that is four whole dayes.

Il dura juſques au 6me du mois, céſt a dire quatre jours entiers.

And how then did it ſtop at laſt?

Et comment ſ'arreſta til donc à la fin?

It is a wonder how it ſtopt.

Céſt une merveille comment il ſ'arreſta.

Next to God, we have the Obligation to his Majeſty and his Royal Highneſs, who did imploy themſelves extreamely, with all the imaginable diligence and their own Guardes to work for that ef-

Apres Dieu nous avons beaucoup d'obligation a ſa Majeſté & a ſon Alteſſe Royalle, qui ſ'employerent extrememment, avec toute la fatigue imaginable a faire travailler leurs propres gardes pour cet ef-

fect, and to encourage the people.

fect, & à encourager le peuple.

What! did his Majeſty expoſe himſelf to that danger?

Comment! ſa Majeſté ſ'expoſa t.elle à ce danger?

Yes Sir, he did expoſe himſelf ſo far, that ſometimes he hath been with his Highneſs, and very few attendants intermixed, among thoſe that were working to put out the fire, to encourage them the more in that work.

Oüy Monſieur, elle ſ'y eſt expoſée ſi avant que quelques fois on l'a vevë entremeſlée avec ſon Alteſſe & fort peu de ſuite, parmy ceux qui travailloient, à eteindre le feu, pour les y encourager de plus en plus.

It was a great inſtance of his Majeſties affection toward his People.

C'eſtoit grand témoignage de l'amour de ſa Majeſté envers ſon peuple.

So it was Sir, and likewiſe a great teſtimony of the peoples affection towards him.

Vous avez raiſon Monſieur & un grand temoignage auſſi de l'affection du peuple envers elle.

How ſo?

Comment cela?

You are not ignorant Sir, that the enemies of his Majeſty have done their endeavour to perſwade the world, that the greateſt part of his

Vous ne doutez pas Monſieur que les enemis de ſa Majeſté, ont fait leurs efforts pour perſuader tout le monde, que la plus part de ſes Subjects eſtoient mal

Subjects

Subjects were disaffected to his Government.

ſatisfaits de ſon Gouvernment.

And what do you infer thence?

Et qu'inferez vous de cela?

I conclude that there could not be a greater proof of the affection of this City to his Majesty, then there was in this occaſion.

Je concluds qu'il ne pouvoit y avoir une plus grande preuve de l'affection de cette Ville envers ſa Majeſté, qu'il y a eu en cette occaſion.

I underſtand you.

Je vous entends.

You do underſtand then, that if his Majeſties Subjects had had ill deſigns, either againſt his Perſon or his Government, in the affliction and deſperation which poſſeſſed them, they would have attempted it in this occaſion, and yet there hath not been obſerved ſo much as a murmuring word to fall from any particular; but on the contrary, all unanimouſly did make vows and pray-

Vous comprenez donc bien que ſi les Subjects de ſa Majeſté euſſent eu de mauvais deſſeins contre ſa Perſonne & ſon Gouvernment, dans l'affliction & le deſeſpoir ou ils eſtoient ils l'euſſent fait éclater en ſe rencontre, & toutefois on n'a pas ſeulement remarqué qu'aucun particulier murmuraſt mais au contraire tous unanimement faiſoient des voeux & des prieres pour

ers for his Majeſty, ſeeing what care he took for his people.

ſa Majeſté voyant le ſoin qu'il prenoit de ſon peuple.

It is a thing that is worthy our obſervation.

C'eſt une choſe fort digne de remarque.

But in fine how was the fire ſtop't?

Mais en fin comment le feu ſ'arreſta-t-il?

I'le tell it you Sir.

Je vous le diray Monſieur.

By the favour of God the wind ſlackned a little on Tueſday night, and the flames meeting with Brick Buildings at the Temple, it was obſerved to loſe its force by little and little on that ſide, ſo that on Wedneſday morning we began to hope well, and his Royal Highneſs did work ſo much that day about giving the Orders, that the flames did ſtop in ſeverall places, and on Thurſday they were entirely put out.

Par la grace de Dieu le vent ſ'appaiſa un peu le Mardy au ſoir, & les flames trouvant de la reſiſtance aux Maiſons de Brique quelles rencontrerent au Temple, on remarqua quelles perdoient leur force peu à peu de ce coſté là, de ſorte que le Mercredy au Matin on commença à eſperer & ſon Alteſſe Royalle, travailla tant ce jour la, a donner les Ordres que les flames ſ'arréterent en pluſieurs lieux, & le Jeudy elles furent entierement éteintes.

But

But you do not tell me what was done according to his Highneſſe's Orders.

Mais vous ne me dites point ce que lón fit ſuivant les Ordres de ſon Alteſſe.

A great many Houſes were blown up by Barrels of Powder.

On fit ſauter beaucoup de Maiſons par le moyen des Barrils de Poudre a Canon.

Very well.

Fort bien.

I was told that many *French* and *Dutch* were ill uſed during the fire.

J'ay ouy dire qu'il y eut beaucoup de Françoiſ *& de* Hollandois *Maltraités durant le feu.*

That is true Sir, becauſe of the War that we had then, the people thought that it was they that had contributed to the firing of the City out of malice.

Cela eſt vray Monſieur a cauſe de la Guerre qui eſtoit alors, le peuple croyoit que c'étoient eux qui avoient mis le feu dans la Ville par méchanceté.

He loſes his ſenſe who loſes his goods, as the Proverb is.

Qui perd le ſien perd le ſens, comme dit le Proverbe.

Was there no body burn't?

N'y eut il perſonne de bruſlé?

I heard that there was only five or ſix, ſome whereof were not quick enough to ſave themſelves from their Houſes, and

J'ay ouy dire qu'il n'y en eut que cinq, ou ſix, donc quelques uns ne furent pas aſſez prompts à ſe ſauver de leurs Maiſons, & les autres

ſome others too bold in hazarding themſelves to ſave their goods.

trop hardis à ſe hazarder pour ſauver leurs biens.

Without doubt there was abundance of Merchandiſe and Wares burnt in ſo vaſt a City.

Il y eut bien ſans donte des Marchandiſes bruſlées dans une ſi grande Ville.

You may believe it, for as this City is the beſt Magazin, not only of *England*, but alſo of all *Europe*, there was a treaſure of all ſorts of Merchandiſes, and of four ſorts among the reſt, which for their heavineſs could not be ſaved from the fury of the unmerciſull flames, which was Wine, Spices, Oyls, and Tobacco.

Vous le pouver croire, car comme cette Ville eſt le meilleur Magazin, non ſeulement d'Angleterre, mais auſſi de toute l'Europe, il y avoit un treſor de toutes ſortes de Marchandiſes, & entre autres de quatre ſortes qui acauſe de leur peſanteur on ne put pas ſauver de la fureur des flames impitoyables, qui eſtoient les Vins, le Eſpiceries, les Huiles & le Tabac.

You make no mention of Books nor Paper?

Vous ne contez pas les liures ny le papier?

For Books I heard many Bookſellers ſay, that the loſs could not amount to leſs then ſix hundred thouſand Crowns.

Pour les liures j'ay ouy dire a pluſieurs libraires que la perte ne pouvoit eſtre moindre que de 600000 eſcus.

That

That is not to be believed.

Cela n'eſt pas croyable.

Pardon me if you conſider all private Libraries, *Stationers* Hall, whichwas full of them., beſide all their Shops, which were near the great Church of St. *Paul* the Cathedral of *London.*

Pardonnez moy ſi vous conſiderez toutes les Biblioteques particulieres, la Maiſon publique des Libraires qui en eſtoit pleine, & toutes leurs boutiques qui eſtoient proche de la grand Egliſe de St. Paul *qui eſtoit Cathedrale de* Londres.

But did they ſuffer their Books to be burnt in their Shops, why did they not carry them ſomewhere elſe before the fire was come to them?

Mais laiſſerent ils bruſler leurs liures dans leurs boutiques, ne les firent ils pas tranſporter autre part avant que le feu fuſt parvenu juſqu'a eux?

The moſt part carried them into a Church which was under the Cathedral, call'd St. *Faiths*, that Church had ſuch a ſtrong Vault, ſuſtained of free Stone Pillars, ſo ſtrong and ſo maſſide, that it was

La plus part les firent tranſporter dans une Egliſe qui eſtoit ſous la Cathedrale, qui ſ'appelloit Ste. foy cette Egliſe avoit une voute ſi forte, & qui eſtoit ſoutenüe do Pilliers de Pierre de taille, ſi forts & ſi maſſifs, qu'on ju-

thought impoſſible that the fire could do any injury to it, but the fire having crept into it thorow the Windows, it ſeized upon the Pews, and did ſo try and examine the Pillars by ſucking the moiſture of the Morter, that it was calcinated into Sand, the top of the Cathedral fell upon it, which ſunk the Vault of the under-Church, and all things that were in it were ſet in an unquenchable flame.

geoit comme impoſſible que le feu y puſt faire aucun tort ; mais le feu ſ'eſtant gliſſé par les feneſtres dans la Cathedralle, y bruſla dabord tous les bancs, & ſ'attacha de telle ſorte aux Pilliers qu'en ayant ſuccé l'humidité du Mortier ils ſe calcinerent comme en ſable, la Voute dén haut tomba qui enfonça celle de l'autre Egliſe qui eſtoit deſſous, & tout cé qui eſtoit dedans fut entierement conſumé par les flames.

What a ſad thing this is to hear!

Que cela eſt triſte a entendre !

It was far worſe to ſee.

Cela eſtoit encore bien plus triſte a voir.

I cannot doubt of it.

Je n'en ſçaurois douter.

How many Houſes do they reckon were burnt?

Combien tient on qu'il y eut de maiſons bruſlées ?

They reckon that there was thirteen thouſand and two hundred.

On tient qu'il y en eut treiſe mille deux cens de conte fait.

And

And how many Churches?

Et combien y eut il d'Egliſes?

Fourſcore and nine Churches beſides the Chappels.

Il y ent quatre vingt neuf Egliſes parroiſſialles ſans conter les Chappelles.

Was not there ſome extraordinary Building in the City.

N'y avoit il point de Baſtiment extraordinaire dans la Ville?

There was *Guildhall*, and the *Royall Exchange*, which were very ſtately Buildings, and almoſt all the publick Houſes called Halls, belonging to the ſeveral Companies of each Trade.

Il y avoit la Maiſon de Vilie, & la Bource Royalle, qui eſtoient des Baſtimens tres magnifiques, & preſque toutes les Maiſons publiques qui appartenoient aux diverſes Corporations de Chaque metier.

I believe it was never heard that ſo great a City hath been burnt accidentally.

Je croy qu'on n'a jamais ouy parlé qu'une ſi grande Ville ait eſté bruſlée par accident.

The City of *Cracovia* in *Poland* was almoſt all burnt accidentally, it was a wonderfull deſolation, in one night many thouſand Houſes were burnt to aſhes.

La Ville de Cracovie en Pologne a eſté preſque toute bruſlée par accident, ce fut une ruine merveilleuſe, en une ſeule nuict le feu reduiſit en cendre pluſieurs milliers de Maiſons.

How long ago is it ſince that was?

Combien de temps y a-t-il?

It

It is about an hundred and fifty years.

Il y a environ cent cinquante ans.

The City of *Venice* was alſo almoſt turn'd into aſhes in the year one thouſand five hundred and fourteen.

La Ville de Veniſe *fut auſſi preſque toute reduite en cendres en l'an mil cinq cens quatorze.*

In the year one thouſand five hundred and thirty nine, in *Juin*, on a Thurſday night, hapned a Fire at *Conſtant*, and burnt down the better part of the City and Suburbs in 24 hours, and it was impoſſible to put it out.

L'an mil cinq cens trente neuf au mois de Juin, *un Jeudy au ſoir, le feu prit a* Conſtantinople *& conſomma la meilleure partie de la Ville & des Fauxbourgs en 24 heures, ſans qu'il fut poſſible de l'eteindre.*

I could tell many more which have ſuffer'd the ſame accident, as *Vienna*, *Delf*, *Malines*, but particularly the City of *Moſco*, the Metropolitan of the Great Duke of *Moſcovia*'s Countrey, which was wholly conſumed by fire about 100 years ago,

Je vous en pourrois conter pluſieurs autres qui ont ſouffert le meſme accident, comme Vienne *en* Autriche, Delf *en* Hollande, Malines *en* Brabant, *mais principalement, la Ville de* Moſco *Capitale des pays du Grand Duc de* Moſcovie, *qui fut entierement bruſlée il y a*

after

after the great Peſtilence that hapned the year before.

environ cent ans, en ſuite de cette grande Peſte qui y arriva l'année auparavant.

I have heard the Relation of the burning of *Moſco*, it did not happen by accident, it was ſet on fire by the *Tartarians*.

J'ay ouy l'Hiſtoire de l'embraſement de Moſco, *il n'arriva pas par accident, ce furent les* Tartares *qui la brulerent.*

That's true.

Cela eſt vray.

I remember I have read that Relation in an old French Book, I never read any thing ſo terrible.

Je me ſouvient den avoir leü l'Hiſtoire dans un vieux livre François jamais ie n'ay rien leu de ſi eſpouvantable.

I would be glad to hear that Relation once more, to know whether it agreeth with what I heard heretofore.

Je ſerois bien aiſe d'en entandre encore la Relation pour voir ſi cela ſe rapporte a ce que j'en ay ouy dire autresfois.

I will tell it you in ſhort if you pleaſe, as much as I can remember:

Je vous en feray un abregé ſi vous voulez, autant qu'il m'en peut ſouvenir.

Pray do.

Je vous en prie.

The *Tartarian* Emperor entred into *Moſcovia* with an Army of an hundred thouſand Horſes.

L'Empereur des Tartares *entra dans la* Moſcovie *avec une armée de cent milles Chevaux.*

The

The Great Duke went to meet him upon his Frontiers, and gave him Battle.

Le Grand Duc fut au devant de luy ſur ſes Frontieres, & luy donna Bataille.

The *Tartarians* got the victory, and routed all his Army.

Les Tartares *gaignerent la victoire & mirent toute ſon Armée en deroute.*

The Duke ran away as faſt as he could.

Le Duc ſe ſauva en diligence.

He was only within nine leagues of *Moſcow* when the *Tartarians* came and incompaſſed the Town, thinking he was retired within.

Il n'eſtoit qu'a neuf lieües de Moſco *lors que les* Tartares *l'allerent inveſtir croyant qu'il ſ'y fuſt retiré.*

They ſet on fire all the Villages round about it.

Ils mirent le feu dans tous les Villages aux environs.

After that they reſolved to burn that great City, or at leaſt the Suburbs of it.

Ce qu'ayant fait ils reſolurent de bruſler cette grande Ville ou du moins les faux bourgs.

For that purpoſe having encamped their Troops about it, they ſet it on fire on all ſides.

Pour cet effect ayant diſpoſé leurs Troupes tout au tour, ils mirent le feu par tout.

The Conflagration was ſo quick becauſe of a violent wind that did

L'Embraſement fut ſi ſoudain a cauſe d'un grand vent qui ſe leva

did riſe, that no body had time to ſave himſelf.

que perſonne n'eut loiſir de ſe ſauver.

There were above two hundred thouſand people burnt.

Il y eut plus de deux cens mille perſonnes de bruſlées.

And the whole City and Suburbs were altogether conſumed in four hours time.

Et la Ville & les Fauxbourgs furent entierement conſumez en l'eſpace de quatre heurs.

Many Lords and Gentlemen were burnt in the Caves where they had hid themſelves.

Pluſieurs Seigneurs & Gentilshommes furent brulez dans des Caves ou ils ſ'eſtoient retirez.

The poor Countrey people that had ſaved themſelves from twenty leagues round about with their Cattel, ran all into the larger place of the Town, and were all roſted there.

Les Pauvres Payſans qui ſ'eſtoient ſauvez de vingt lieues a la ronde avec leur Beſtail, ſe jetterent dans la plus grande place de la Ville, ou ils furent tous rotis.

Good God what pitty.

Bon Dieu quelle pitié.

Did none eſcape that burning.

Ne rechappa t il perſonne de cet embraſement?

A matter of thirty did eſcape it, who did meet together towards the chief Gate of the Town, which they did wall up, and

Il en rechappa environ une trentaine qui ſe rencontrerent enſemble vers la principale Porte de la Ville, laquelle ils murerent, & en ſuite toutes

all

all the reſt afterwards, to hinder the *Tartarians* from coming in.

les autres, pour empeſcher l'entrée aux Tartares.

What became of them afterwards?

Que devinrent ils en ſuite?

They were received into the Caſtle, whither they got away with much ado.

On les receu dans le Chateau ou ils ſe retirerent avec beaucoup de peine.

Then the Caſtle was not burnt?

Le Chateau ne fut donc pas bruſlé?

No, becauſe it was incompaſſed with very deep and large Ditches and ſtrong Walls, with ſeventeen Towers, and three Bulwarks.

Non a cauſe qu'il eſt environné de foſſez fort larges & fort profonds, & d'une forte Muraille de dixſept tours & trois Baſtions.

Sir, I am going to take my leave of you, I moſt humbly thank you both for my good dinner, and for the trouble that you was pleaſed to take to inſtruct me ſo well, and with ſo much patience as you have done.

Monſieur, Je m'en vais prendre congé de vous, Je vous remercie tres humblement tant de voſtre bon diné que de la peine qu'il vous a plû prendre de m'inſtruire ſi bien & ſi patiemment que vous avez fait.

Sir, I am your ſervant, the honour you have done

Monſieur, Je ſuis voſtre ſerviteur l'honneur que

done me goeth much beyond what you thank me for, and by conſequence I muſt rather give you thanks as I do with all my heart, and do beſeech you to come conſtantly every day and take your diet with us, if you like our little Ordinary.

vous m'avez fait ſurpaſſe de beaucoup ce dont vous me remerciez, & par conſequent c'eſt pluſtoſt a moy a vous rendre graces comme ſe fais de tout mon coeur, & vous ſupplie en meſme temps de venir tous les jours prendre vos repas ceans ſi vous aggréez noſtre petit Ordinaire.

Sir, you fill me with civilities and honour; I would accept your proffer very joyfully, provided you would be pleaſed to let me board with you

Monſieur, vous me comblez de civilitez & d'honneur, ſ'accepterois voſtre offre avec beaucoup de joye, pour veu que ce fuſt en qualité de voſtre penſionnaire.

I do underſtand you Sir, we will agree well enough about that, do not you be troubled for nothing, we ſhall dreſs never the more for you.

Ie vous entends Monſieur nous nous accorderons aſſez bien la deſſus, ne vous mettez en peine de rien, nous n'en mettrons pas plus grand pot au feu pour vous.

Sir, I will do what you pleaſe, provided you will promiſe me to let me have the ſame

Monſieur, ſe feray tout ce qu'il vous plaira, pour veu que vous me promettiez de me laiſſer pri-

priviledge in my turn. *faire à mon tour.*

I promiſe you to do it, knowing you ſo well as I do. *Je vous le promets, vous connoiſſant comme Je fais.*

Sir, I aſſure you that I ſhall never be ungratefull for your kindneſſes towards me. *Monſieur, Je vous aſſure que Je ne ſeray jamais me connoiſſant des bontez que vous avez pour moy.*

Let us break off this Diſcourſe. *Briſons là deſſus.*

Your ſervant. *Voſtre ſerviteur.*

Sir, I am yours, adieu till to morrow. *Monſieur Je ſuis le voſtre, Adieu juſqu'a demain.*

Do not fail then. *Ne manquez donc pas.*

I will not fail. *Je n'y manqueray pas.*

Pray do'n't come down *Demeurez donc' la.*

Whether are you going? *Ou allez vous?*

Sir, Give me leave. *Monſieur, permettez moy.*

Sir, I will not ſuffer you to come down. *Non Monſ. Je ne permettray pas que vous deſſendiez.*

Sir, I ſhall not leave you here, I aſſure you. *Monſ. Je ne vous laiſſeray pas icy, Je vous aſſeure.*

Sir, Oblige me. *Monſ. Obligez moy.*

Oh Sir for Gods ſake let me have the liberty to go down *He Mon Dieu Monſ. donnez moy la liberté de deſcendre dans ma*

ſtairs

ſtairs in my own houſe when I have a mind to do it.

maiſon quand l'envie m'en prend.

Oh Sir, I have nothing to ſay more, I beg your pardon.

Ah Monſ. Je n'ay plus rien a vous dire, Je vous demande pardon.

A *Dialogue* between a *Frenchman* and an *Engliſhman*, about the State of *England*.

Dialogue *entre un* Francois *& un* Anglois, *touchant l'Etat d'*Angleterre.

You are come to ſee the City of *London*,

Vous eſtes venu pour voir la Ville de Londres.

Yes Sir, but during my abode here, I ſhould be very glad to be a little informed of the State of the Kingdom and Crown of *England*.

*Ouy Monſieur, mais pendant mon ſeiour icy je ſerois bien aiſe de m'informer un peu de l'Eſtat du Royaume & de la Couronne d'*Angleterre.

Your deſign is commendable, if I can ſerve you in it, I will do it with all my heart.

Voſtre deſſein eſt loüable ſi je vous y puis ſervir je le feray de tout mon coeur.

You will oblige me extreamly.

Vous m'obligerez infiniement. M Well,

Well, how do you like our City of *London?*
Et bien que vous ſemble de noſtre Ville de Londres?

It is a very great Town well ſeated.
C'eſt un fort grande Ville bien ſçituée.

By a very fine River.
Sur une fort belle Riviere.

It will be one of the fineſt Cities in *Europe* when it is all built up again.
*Ce ſera une des plus belles Villes de l'*Europe *lors quélle ſera toute rebâtie.*

I believe it.
Je le croy.

The Streets are very wide.
Les ruës en ſont fort larges.

The Buildings are very fine.
Les bâtimens ſont fort beaux.

Very regular.
Fort reguliers.

Very uniform.
Fort uniformes.

London is a very fine place to live in.
Londres *eſt un fort beau ſeiour.*

It is a place very cheap to live in.
Il y fait fort bon viure.

It is neither too hot in Summer.
Il n'y fait point trop chaud en eſté.

Nor too cold in Winter.
Ni trop froid en hiver.

I ſhould take delight to dwell there.
Je me plairois beaucoup à y demeurer.

Do they divertiſe themſelves well there?
S'y divertit on bien?

Very well.
A merveilles.

What divertiſement is there?
Quels divertiſſements y a til?

Tennis.

Tennis.	*Le Jeu de Paume.*
Bowling. Ninepins.	*Les Jeux de Boule, Les Quilles.*
Billiards.	*Le Billard.*
The Tables.	*Le Trictrac.*
Cards and Dice.	*Les Cartes & les Dez.*
Are there no other recreations but games?	*N'y a til point d'autres divertiſſements que les Jeux?*
Pardon me,	*Pardonnez moy.*
There are ſtage-plays.	*Il y a les Comedies.*
Bears and Bulls baiting.	*Le Combat des Ours, & de Taureaux.*
Bulls and Dogs fighting or baiting.	*Des Taureaux contre les Chiens.*
Cock fighting.	*Le Combat des Cocqs.*
Wraſtling.	*La Lutte.*
The Race.	*La Courſe.*
I hear that there are alſo ſome Gladiators, or fighters for prizes, that do fight with all manner of offenſive Arms.	*J'ay ouy dire qu'il y auſſi des Gladiateurs qui ſe batent avec toutes ſortes d'Armes offencives.*
You have heard the truth.	*Vous avez ouy la Verité.*
When do they fight?	*Quand eſt ce qu'ils ſe batent?*
I would fain ſee them.	*Je voudrois bien les voir.*
They do fight often enough.	*Ils ſe batent aſſez ſouvent.*
We ſhall ſee them when	*Nous les verrons quand*

you pleaſe.

il vous plaira.

What other recreations have you?

Quels autres paſſetemps avez vous?

We have the ringing of Bells, which is not uſed in any other place in the World.

Nous avons la ſonnerie des Cloches, qui ne ſe pratique en aucune partie du Monde.

You have ſome other recreations that you do not tell me of.

Vous avez encore d'autres paſſetemps dont vous ne me parlez pas.

There are many others, but it would be too tedious to entertain you of all.

Il y en a beaucoup d'autres, mais il ſeroit trop long de vous entretenir de tous.

You have two among the reſt in this Town, that I find very troubleſome.

Vous en avez deux entre autres en cette Ville que je trouve fort incommodes?

Which are they?

Les quels?

The Foot-ball, and throwing at Cocks.

Le balon de Pied & la guerre au Cocqs.

I confeſs that theſe two paſtimes are ſomewhat troubleſome, becauſe they are uſed in the Streets, but it is only the Prentices, the vulgar ſort, and Children, that play at them.

J'avouë que ces deux paſſetemps ſont un peu incommodes, a cauſe qu'ils ſe pratiquent dans les ruës, mais il n'y a que les apprentifs, le vulgaire & les enfans, qui ſe divertiſſent à ces jeux.

Thoſe plays ſhould not be permitted in the Streets.

On ne devroit pas ſouffrir ces jeux là dans les ruës.

For

For beſides the trouble that they cauſe to thoſe that go and come, they break often their legs at one, and at the other; an unhandy fellow will throw his ſtick at ſome bodies head, as ſuch a thing doth too often fall out.

Car outre l'incommodité qu'ils apportent aux allans & venans, on ſe caſſe ſouvent les jambes à l'un, & à l'autre un mal adroit jettera ſon baſton à la teſte de quelqu'un comme cela n'arrive, que trop ſouvent.

You ſay right, but as cuſtome is a ſecond nature, we do not find that ſo extraordinary as forraigners do.

Vous avez raiſon, mais comme la coutume eſt une ſeconde nature; nous ne trouvons pas cela ſi eſtrange que ceux de dehors.

You have another ſort of recreation, that many other Nations do want.

Vous avez une autre ſorte de recreation, que pluſieurs autres Nations n'ont pas.

The recreation of taking Tobacco.

La recreation de prendre du Tabac.

I confeſs it, but it is in a manner neceſſary to us, becauſe of the moiſture of our Countrey, and our drinks, which make us more flegmatick then the *French*, *Italians*, and *Spaniards*.

Je l'avouë, mais le Tabac nous eſt en quelque façon neceſſaire à cauſe de l'humidité du pays, & des boiſſons, qui nous rendent plus flegmatiques que les François, *les* Italiens, *& les* Eſpagnols.

How long hath Tobacco beeu uſed in *England?*

Combien y a til que l'on ſe ſert de Tabac en Angleterre?

About 87 years.

Il y a environ 87 ans.

How did they do afore that time then?

Comment faiſoit on donc au paſavant?

Then they were forced to be without it.

Il falloit bien s'en paſſer alors.

People were as healthful as they are at preſent.

On ſe portoit auſſi bien qu'a preſent.

I wiſh there were none at all.

Je voudrois qu'il ny en euſt point du tout.

Why not?

Pourquoy non?

Becauſe I ſhould loſe the habit of taking it.

Parce que je me dé ſaccoutumerois d'en prendre.

Do you take ſome?

En prenez vous?

Yes, I am uſed to it.

Ouy, j'y ſuis accoutumé.

I cannot live without it.

Je ne m'en ſçaurois paſſer.

I cannot leave it.

Je ne ſçaurois le quitter.

For my part I'le never take any.

Pour moy je n'en prendray jamais.

I will not uſe my ſelf to it.

Je ne veux pas m'y accoutumer.

I adviſe you ſo.

Je vous le conſeille.

They ſay that Women uſe it too.

On dit que les femmes en prennent auſſi.

Among the vulgar ſort of people ſome uſe it.

Il y en a quelques unes, parmy le vulgaire qui en prennent.

I have

I have been told that in many Shires in *England*, they ſend Children to School with a pipe of Tobacco for their breakfaſt.

J'ay ouy dire qu'il y à pluſieurs Provinces en Angleterre *où on envoye les Enfans à l'Eſcole avec une pipe de Tabac pour leur dejeuner.*

That is true.

Cela eſt vray.

What cuſtome!

Quelle coutume!

It is a bad cuſtome.

Ce'ſt vne mauvaiſe coutume.

Let us ſpeak a little of *England* in general.

*Parlons un peu de l'*Angleterre *en general.*

With all my heart.

De tout mon coeur.

How long hath the Chriſtian Religion been eſtabliſhed in *England*?

Combien y à til que la Religion Chreſtienne eſt eſtablie en Angleterre.

It is affirmed by ancient and modern Authors, that in the 12th. year of the Emperour *Nero* St. *Peter* preached here, baptized many, and ordained Biſhops, Prieſts, and Deacons; that immediately after St. *Stephen*'s death, *Joſeph* of *Arimathea* came into *England*, preacht

*Pluſieurs Autheurs tant anciens que moderne affirment qu'en la douzieſme année du Regne de l'*Empereur Néron *St.* Pierre *y preſcha & y baptiſa pluſieurs perſonnes, y eſtably des Eveſques des Preſtres & des Diacres: Qu'incontinent apres la mort de St.* Eſtienne, Joſeph d'Arim. *paſſa en* An-

and died here: That the Church of *Glaſtonbury* in *Somerſetſhire* was the firſt Chriſtian Church in all the World, built 31 yeares after Chriſt's death; and that St. *Paul* was permitted to preach here, before he was ſuffered ſo to do at *Rome*. And ſince that time, in the year 180. the Chriſtian faith was here firſt profeſſed by publick Authority, under King *Lucius*, the firſt Chriſtian King in the World.

gleterre, *qu'il y preſtha, & qu'il y mourut: Que l'Egliſe de* Glaſtonbury *en* Somerſetſhire *eſt la premiere Egliſe Chreſtienne qui ait eſté baſtie dans le Monde, trente & un an apres la mort de noſtre ſeigneur J.C. Que St.* Paul *euſt permiſſion de preſcher icy, devant que l'on ſouffriſt qu'il le fiſt à* Rome. *Que depuis environ l'an* 180. *l'on fit icy profeſſion de la Religion Chreſtienne, par Authorité publique ſous le Roy* Lucius, *le 1. Roy Chreſtien de tout le Monde.*

I remember that I have read ſome ſuch like thing in the Eſtates and Empires of the World.

Il me ſouvient d'avoir leu quelque choſe de ſemblabe dans les Eſtats & Empires du Monde.

How many Archbiſhopricks have you now in *England*?

Combien avez vous d'Archeveſchez à preſent en Angleterre?

Two, *Canterbury* and *York*.

Nous en avons deux, celle de Canterbury *& celle d'*York. And

And how many Biſhopricks?

Et combien d'Eveſchez?

Six and twenty.

Vingt ſix.

In *France* we have fifteen Archbiſhopricks, and an hundred and four Biſhopricks.

En France *nous avons quinze Archeveſchez & cent quatre Eveſchez.*

I believe it, there is a great difference between *England* and *France.*

*Je le croy il y a bien de la difference entre l'*Angleterre *&* France.

France is three times bigger then *England.*

La France *eſt trois fois plus grande que l'*Angleterre.

How many great Cities have you in *England?*

Combien contez vous de grandes Villes en Angleterre?

Five and twenty.

Vingt cinq.

No more.

Pas d'avantage.

We have alſo 641 great Market Towns, beſides that ſeveral Villages and Hamlets.

Nous contons auſſi 641 *grands Bourgs que nous appellons Villes à Marché, outre cela quantité de Villages & de Hameaux.*

Do you know what number of Pariſhes there may be?

Scavez vous quel nombre de Parroiſſes il y peut avoir?

There are nine thouſand ſeven hundred and twenty five.

Il y en a neuf mil ſept cens vingt cinq.

Is

Is the ſoyl of *England* fertile?

*Le terroir d'*Angleterre *eſt il fertille?*

Yes, it doth produce all manner of Fruits, Corn, Beans, Peaſe, Milk and Honey.

Ouy, il produict toutes ſortes de Fruicts, Bleds, Legumes, Laict, & Miel.

Have you plenty of Fowl?

Avez vous quantité de Volailles?

Do you ask ſuch a queſtion?

Faut il demander cela?

Wee neither want Fowl, nor Fiſhes, nor Veniſon.

Nous ne manquons ni de Volailles, ni de Poiſſons, ni de Venaiſon.

You have a great plenty of Sheep.

Vous avez quantité de Moutons.

Yes, and the biggeſt in the World.

Ouy, & des plus puiſſans du Monde.

That's the reaſon that you have ſo great plenty of Wool, that you make ſuch good Cloth with.

Ceſt ce qui fait que vous avez ſi grande abondance de Laine dont vous faites de ſi bon Drap.

You ſay right, our Cloth is ſo good, and ſo cheap, that all ſorts of perſons are clothed therewith.

Vous avez raiſon, noſtre Drap eſt excellent, & à ſi bon marché que toutes ſortes de perſonnes en ſont veſtuës.

How comes that great abundance of Wool, and ſo cheap?

D'ou vient cette grande abondance de Laine, & à ſi bon marché.

It proceeds not only from the Soyl, but

Elle provient non ſeulement du terrior, mais

alſo

alſo from the freedome of Wolves in all the Countrey, ſo that we have no need of guarding our Sheep, and houſing them by night, which cannot be done in other Countreys but at a great charge.

auſſi de ce qu'il n'y à point de Loups dans tout le pays, de ſorte qu'il n'eſt pas beſoin que nous facions garder nos brebis la nuict, ni que nous les mettions à couvert, ce qui ne ſe peut faire dans les autres pays, qu'a grands frais.

You have alſo abundance of good Dogs to guard your Sheep.

Vous avez auſſi quantité de bons Chiens pour garder vos Moutons.

For Dogs there are of all ſorts and ſizes.

Pour ce qui eſt des Chiens il y en à de toutes ſortes

You have alſo fine Horſes.

Vous avez auſſi de beaux Chevaux.

Yes, and a great plenty, therefore we make little account of Mules and Aſſes, which are ſo much eſteem'd in *Italy* and *Spain.*

Ouy, & en grande quantité, c'eſt pourquoy nous faiſons peu d'eſtime des Mulets, & des Aſnes, dont lon fait tant d'eſtat en Italie, *&* en Eſpagne.

They do us alſo good ſervice in *France.*

Ils nous rendent auſſi bon ſervice en France.

You have no Vineyards.

Vous n'avez point de Vignes.

We have ſome only for curioſity.

Nous n'en avons que pour la curioſité ſeulement.

We could have enough

Nous en pourrions avoir

in

in the Southern parts of *England*, as heretofore they have been common enough, but by the means of Navigation, we have Wine at a cheaper rate then if we ſhould make it here.

aſſez dans les Provinces Meridionales, comme elles y ont eſté aſſez communes autresfois, mais par le moyen de la Navigation, nous avons le Vin à meilleur marché que ſi nous le faiſions icy.

Beſide that our ground is far better for producing Corn, and for Cattel.

Outre cela noſtre terroir eſt plus propre pour le Bled & pour les Paturages.

I believe it.

Je le croy.

Of the Law of *England.*

*De la Loy d'*Angleterre.

By what Laws is *England* governed?

*Par quelles Loys l'*Angleterre *eſt elle governée?*

We have ſeveral Laws, according to the nature of affairs, and the diverſity of places.

Nous avons diverſes Loys, ſelon la nature des affaires, & ſelon la diverſité des Provinces

Firſt, The Common Law.

Premierement, le droit Commun.

2. Statute Law.

2. *les Statuts.*

3. Civil Law.

3. *le droict Civil.*

4. Canon Law.

4. *le droict Canon.*

What is the Common Law?

Qu'eſt ce que le droict Commun?

It is nothing elſe but

Ce néſt autre choſe que the

the common Customs of the Kingdome, which have by length of time obtained the force of Laws.

la Contume commune du Royaume, laquelle à obtenu avec le temps force de Loy.

And the Statute Laws?

Et les Statuts?

They are Laws made by the ſeveral Kings of *England*, by the advice and conſent of all the Lords and all the Commons of *England*, by their Repreſentatives in Parliament.

*Ce ſont des Loys qui ont eſté faites par pluſieurs Roys, de l'avis & du conſentements de tous les Seigneurs, & de toutes les Communes d'*Angleterre *Repreſentées par leurs Deputez dans le Parlement.*

What is the Civill Law?

Qu'eſt ce que le droict Civil?

It is the written Law, wherein is to be found what all the greateſt men in the World have deviſed by their own wiſdom or reaſon, in the ſpace of many hundred years, or have drawn from all the Nations of the World.

C'eſt le droict eſcrit dans lequel ſe trouve tout ce que les plus grands hommes du Monde, ont puiſé dans leur propre ſcience ou raiſonnement, pendant pluſieurs centaines d'annees ou tiré de toutes les Nations du Monde.

It is a Law that may be conſidered as a pro-

C'eſt une Loy que lon peut conſiderer comme une

duction

duction of the common reaſon of all men, eſtabliſht both for the good of the people, and the conſervation of the affairs of all Nations in the World.

production de la raiſon commune de tous les hommes, eſtablie tant pour le bien du peuple, que pour la conſervation des affaires de toutes les nations du Monde.

What puniſhments are there in *England* for Criminals?

Quelles punitions y à til pour les Criminels en Angleterre?

All Crimes in *England* for which Criminals are put to death, are either High treaſon, Pety treaſon, or Felony.

Tous les Crimes capitaux pour les quels on fait mourir les Criminels en Angleterre *ſont ou haute trahiſon, ou petite trahiſon, ou felonnie.*

What do you call High treaſon?

Qu' appellez vous haute trahiſon?

It is that which you call in *France*, *Criminal of Leze Majeſtie.*

C'eſt ce que vous appellez en France, *Criminel de Leze Majeſtie.*

What puniſhment is inflicted on that ſort of Criminals?

Qu'el ſupplice fait on ſouffrir à ces ſortes de Criminels?

They are laid upon a Hurdle or Sledge, and they are drawn to the Gallows, there hanged by the neck, they are cut down while they are

On les couche ſur un traineau, & on les mene ainſi au Gibet; ou on les pend par le col, on couple la corde pendant qu'ils ſont encore envie, puis on leur arrache les

yet

yet alive, then their entrails are pulled out and burnt before their face, then their heads are cut off, and their body divided into four parts.

entrailles, que lont fait bruſler à leurs veuës, apres cela on leur coupe la teſte, & le corps en quatre quartiers.

How do they diſpoſe of their bodies ſo quartered?

Que fait on apres cela de ces quartiers de leurs Corps?

They are hang'd or impail'd where the King commands, and it is commonly over the City Gates.

On les empale ou il plaiſt au Roy, & c'eſt ordinairement ſur les Portes de la Ville.

How long are they left there?

Combien de temps les laiſſe-t-on la?

They are never taken away.

On ne les en oſte jamais.

Do they loſe their Eſtate?

Perdent ils leurs biens avec cela?

Yes, all their Lands and Goods whatſoever are confiſcated.

Ouy, on confiſque tous leurs biens quels qu'ils puiſſent eſtre.

Their Wives loſe their Dower, their Children their Nobility, and their right of inheriting.

Leurs Femmes perdent leur Douaire, & leurs Enfans deviennent Roturiers, & ne peuvent heriter de leurs parens.

What is that you call Pety treaſon?

Qu'eſt ce que vous appellez Petit trahiſon?

It is when a ſervant

C'eſt quand un valet tue

killeth

killeth his Maſter or Miſtriſs, or a Wife killeth her Husband, or a Clergy man his Prelate, to whom he oweth obedience.

ſon Maiſtre ou ſa Maiſtreſſe ou une Femme ſon Mary ou un homme d'Egliſe ſon Prelat, à qui il doit obeiſſance.

What is the puniſhment for that Crime?

Quelle eſt la punition de ce Crime?

The Criminal is to be drawn (as I have ſaid) and to be hang'd by the neck till he be dead.

C'eſt que l'on traine le Criminel comme je viens de dire, & l'on le pend par le col juſques à ce que mort ſ'enſuive.

But I was told that thoſe Women that kill their Husbands are burnt alive.

Mais j'ay ouy dire que les Femmes qui tuent leurs Maris ſont bruſlées toutes vives.

It is true, as alſo thoſe that are guilty of High treaſon.

Cela eſt uray, comme auſſi celles qui ſont convainquës de haute trahiſon.

What is Felony?

Qu'eſt ce que Felonnie?

The other Crimes under Pety treaſon are call'd by that name, as Murthers, Thefts, Rapes, Burnings, *&c.*

On appelle de ce nom les autres Crimes au deſſous de la petite trahiſon, comme ſont les Meurtres, les Vols, les Raviſſements, les Incendies, &c.

What is the puniſhment?

Qu'elle en eſt la punition?

It is to be hang'd by the neck till they are dead.

C'eſt deſtre pendu & é tranglé tant que mort ſenſuive.

And

And if a Peer of the Realm commit one of thoſe Crimes, is his puniſhment the ſame?

Et ſi un Pair du Royaume commet l'un de ces trois Crimes ſouffre t-il les meſmes ſupplices?

His condemnation is the ſame with that of common perſons, but uſually the King doth extend his favour to ſuch, as to cauſe them only to be beheaded.

Il eſt condamné tout de meſme que les perſonnes du commun, mais ordinairement le Roy luy fait grace, en luy faiſant trancher la teſte.

May the King give his pardon to a Criminal that is guilty of death?

Le Roy peut il donner grace à un Criminel qui à merité la mort?

Yes Sir.

Ouy Monſ.

Is the King abſolute?

Le Roy eſt il abſolu?

He is ſo abſolute, that he onely by his Royal Prerogative hath power without Act of Parliament to declare War, make Peace, ſend and receive Ambaſſadors, make Leagues and Treaties with any forreign States, give Commiſſions for le-

Il eſt ſi abſolu que luy ſeul en vertu de ſes Prerogatives Royales peut ſans Acte de Parlement declarer la guerre faire la paix, envoyer & recevoir des Ambaſſadeurs, faire des traitez & des ligues avec les Princes & Eſtats eſtrangers, donner Commiſſion pour

vying Men and Arms by Sea and Land, or for preſſing of men if need require.

des levées & armements par mer & par terre, de preſſer des gens, quand la neceſſité le requiert.

Is it the King that diſpoſes of all the Magazines, Ammunitions, Caſtles, and Fortreſſes?

Eſt ce le Roy qui diſpoſe de tous les Arſenaux, Magaſins, Munitions, Chaſteaux, & Forteresſes?

Yes, as alſo of Ports, Havens, and Ships of War.

Ouy, comme auſſi des Ports, des Havres, & des Vaiſſeaux de Guerre.

He rules the publick Moneys, appoints the mettal, weight, purity and value thereof, and by his Proclamation makes any forreign Coyn to be lawfull money of *England.*

Il regle la Monnoye publique, ſon titre, ſon poids, ſa pureté & ſa valeur, & par ſa Declaration il peut donner cours à la Monnoye eſtrangere comme à celle d'Angleterre.

Is it the King that convokes a Parliament?

Eſt ce le Roy qui convoque le Parlement?

Yes, and he alſo that adjourns, prorogues, removes, and diſſolves it of his meer will and pleaſure.

Ouy, & c'eſt luy auſſi qui l'ajourne, le prolonge, le recule, & le diſſout à ſon plaiſir.

Hath not the Parlia-

Le Parlement n'a til pas

ment

ment power to make Bills or Acts ?

le pouvoir de faire des Actes ?

Yes, but not without the Kings conſent.

Ouy, mais non pas ſans le conſentement du Roy.

He may refuſe (without rendring any reaſon) to give his Royal aſſent to any Bill paſſed by both Houſes, without which a Bill is a body without a ſoul.

Il peut refuſer ſans rendre compte ou raiſon de ſon refus, & conſentir aux reſolutions priſes par les deux Chambres du Parlement, ſans lequel conſentement l'Acte du Parlement n'eſt qu'un corps ſans ame.

He may at pleaſure encreaſe the number of the Members of both Houſes, by creating more Barons, and beſtowing Priviledges upon any other Towns to ſend Burgeſſes to Parliament.

Il depend abſolument de ſon bon plaiſir d'augmenter le nombre des Deputez des deux Chambres, en augmentant le nombre des Barons par une nouvelle creation, & en donnant à d'autre Villes le pouvoir de Deputer quelques uns de leurs Bourgeois au Parlement.

Is it the King that hath the choice and nomination of all Commanders and other Officers at Land and Sea ?

Eſt ce le Roy qui à le choix & la nomination de tous les Commandeurs & autres Officiers par mer & par terre ?

Fee-farm Rents, in Land belonging to the Principality of *Wales*, Dutchy of *Cornwall*, and Dutchy of *Lancaſter*, in tenths and firſt fruits, in Reliefs, Fines, Amercements, and Confiſcations, but more eſpecially in thoſe Impoſt upon imported and exported Goods, upon Liquours drank in *England*, and upon Fire-Hearths.

en Terres dependantes de la Principauté de Galles, *& des Duchez de* Cornwaille *& de* Lancaſtre, *ou en Diſmes, Premices, Reliefs, Amendes, & Confiſcations, mais principalement aux droicts d'Impoſition ſur les Marchandiſes & denrées qui entrent ou ſortent du Royaume, ſur la Boiſſon d'*Angleterre, *& ſur les Foyers.*

Is this Countrey very populous?

Ce Pays icy eſt il fort Peuplé?

It muſt needs be ſo, for the King is well able to raiſe of Engliſh Men two hundred thouſand, and of Engliſh Horſe fifty thouſand.

Il faut bien qu'il le ſoit, puis que le Roy peut lever deux cens mille Homme de pied, & cinquante mille Chevaux.

That is not credible.

Cela n'eſt pas croyable.

During the late Rebellion were computed to be in Arms on both ſides ſuch a number, yet (which

Pendant la derniere Rebellion lon à veu ce grand nombre d'hommes Armez de part & d'autre, & neantmoins

is admirable) ſcarce any miſſed of them in any City, Town, or Village.

(ce qui eſt admirable) il n'y parroiſſoit point dans les Villes & dans les Villages.

How many Ships of Warre hath the King?

Combien le Roy à t-il de Vaiſſeaux de Guerre?

He hath an hundred mighty great, and the beſt built in the World, and he can hire two hundred ſtout Merchant Ships almoſt as conſiderable as the Ships of War.

Il en a cent des plus grands & des mieux batis du Monde, & il peut loüer deux cens Navires Marchands preſques auſſi conſiderables que ceux de Guerre.

Have you good Seamen?

Avez vous de bons Mariniers ou Matelots?

I do not believe that there are better in the World.

Je ne croy pas qu'il y en ait de meilleurs au Monde.

Nor I neither.

Ny moy non plus.

They ſay that the King of *England* hath a very fine and well governed Court.

*On dit que le Roy d'*Angl. *à une fort belle Court & fort bien gouvernée.*

I entreat you to teach me ſome particulars of it, and firſt of the Eccleſiaſticall Government.

Je vous prie de m'en apprendre quelque particularitez & premierement touchant le Gouvernement Eccleſiaſtique.

With all my heart.

De tout mon coeur.

There

There is first a Dean of the Kings Chappel, who is usually some grave learned Prelate, chosen by the King, and who in that quality acknowledgeth no Superior but the King.

Il y à premierement un Doyen de la Chapelle du Roy, qui est ordinairement quelque Prelat grave & docte, choisy par le Roy, & en cette qualité il ne reconnoist point de Superieur que le Roy.

Who is now in possession of that Charge?

Qui est celuy qui à maintenant cette charge?

It is Dr. *Blanford*, Bishop of *Oxford.*

C'est le Docteur Blanford *Evesque de* Oxfort.

Hath he any Fees?

At il des Gages?

He hath 200 pounds a year, and a Table.

Il à deux cens liures sterlins de Gages & son Plat.

By him are chosen all other Officers of the Chappel, a Subdean, thirty two Gentlemen of the Chappel, whereof twelve are Priests, and twenty Gentlemen, commonly call'd Clerks of the Chappel.

C'est à luy à choisir & à nommer tous les Officiers de la Chapelle le sous doyen, ou Chantre de la Chapelle, trente deux Gentilshommes de la Chapelle dont les douze sont Prestres, & vingt Gentilshommes que lon appelle communement Clercs de la Chapelle.

Are there any Children of the Musick?

Y à-t-il des Enfans de Choeur?

There are twelve. *Il y en à douze.*

How many Chaplains are there? *Combien y à til de Chapelains?*

There are forty eight in ordinary. *Il y en à 48 ordinaires.*

Beſides many extraordinary. *Sans les ordinaires qui ſont en aſſez grand nombre.*

Are they learned? *Sont ils ſçavans?*

They are uſually Doctors in Divinity. *Ils ſont ordinairement Docteurs en Theology.*

What Fees hath the Subdean? *Quels Gages à le ſous Doyen?*

An hundred pounds a year. *Cent liures ſterlins par an.*

And the Prieſts or Clerks of the Chappel? *Et les Preſtres ou Clercs de la Chapelle?*

They have each 70 pounds yearly. *Ils ont chacun ſoixante & dix liures ſterlins par an*

What other Eccleſiaſtical Officers are there? *Quels autres Officiers Eccleſiaſtiques y à til?*

There is the Clerk of the Cloſet, which is Dr. *Crew*, Dean of *Chicheſter*. *Il y à le Clerc du Cabinet qui eſt le Docteur* Crew, *Doyen de* Chicheſter.

Dr. *Henchman*, Biſhop of *London*, is High Almoner. *Le Docteur* Henchman *Eveſque de* Londres *eſt Grand Aumoſnier.*

And his Sub-Almoner *Et l'Aumoſnier ordinaire ſous luy eſt le Docteur* Perinchef. Now

Now let us talk of the Civil Government.

Parlons un peu du G. Civil.

For the Civil Government of the Kings Court, the chief Officer is the Lord Steward of the Kings Houſhold.

Pour ce qui eſt du Gouvernement Ciuil de la Cour du Roy le premier Officier eſt le Grand Maiſtre de la Maiſon du Roy.

Who doth enjoy that eminent employment?

Qui eſt ce qui exerce cet important Office?

It is the Duke of *Ormond.*

*C'eſt le Duc d'*Ormond.

What is his Office?

Qu'elle eſt ſon Office?

He hath Authority over all Officers and Servants of the Kings houſe, except thoſe of his Majeſties Chappel, Chamber, and Stable.

Son Authorité ſ'eſtend ſur tous les Officiers de la Maiſon du Roy à la reſerve de ceux de la Chapelle, de la Chambre, & de l'Ecurie.

He is the Judge of all the diſorders committed in the Court.

Il eſt Juge de tous les deſordres qui ſe commettent à la Cour.

Who is the ſecond Officer of the Kings houſe?

Qui eſt le ſecond Officier de la Maiſon du Roy?

It is the Lord Chamberlain, Earl of St. *Albans.*

C'eſt le Grand Chambellan Comte de St. Alban.

He hath the over-ſight of all the Officers

Il à la ſurintendance ſur tous les Officiers de la be-

belonging to the Kings Chamber, except the precincts of the Kings Bed-Chamber.

Chambre du Roy, à la reſerve des Officiers particuliers de la Chambre du Lict du Roy.

He hath alſo the over-ſight of all the Officers of the Wardrobes at all his Majeſties Houſes, and of the removing Wardrobes, or of Beds, of the Tents, Revels, Muſick, Comedians, Hunting, and of all things that are for his Majeſties recreation, of the Meſſengers, Trumpetters, Drummers, and of all Handycrafts retained in the Kings ſervice.

Il à auſſi l'intendance ſur tous les Officiers de la Garderobbe en toutes les Maiſons du Roy, & ſur les Garderobbes de Campagne, Licts, Tentes, Maſques, Habits, de Ballets, Muſique, Comedies, Chaſſe, & ſur toutes les choſes qui ſervent au divertiſſement du Roy, ſur les Meſſagers, Trompettes, Tambours, manœuvres & artiſans retenus au ſervice du Roy.

As alſo of the Heraulds, Purſivants, and Sergeants at Arms, of all Phyſitians, Apothecaries, Surgeons, Barbers, *&c.*

Comme auſſi ſur les Heraults, Pourſuivants, & Sergeans d'Armes, Medecins, Apothicaires, Chirurgiens, Barbiers, &c.

To him alſo belongeth

A luy appartient auſſi the

the over-ſight of the Chaplains, and the direction of Coronations, Marriages, Entries, Cavalcades, Funerals, *&c.*

l'inſpection ſur les Chapelains, & la direction des Couronnemens, Marriages, Entrées, Cavalcades, Funerailles, &c.

Moſt of the above-named Offices and Places are in the gift and diſpoſition of the Lord Chamberlain.

La pluſpart des Offices & Places cy deſſus nommées ſont en la diſpoſition du Seigneur Chambellan.

Who is the third great Officer of the Kings Court?

Qui eſt le troiſieſme grand Officier de la Cour du Roy?

It is the Duke of *Buckingham*, who is the Maſter of the Horſe.

C'eſt le Duc du Buckingham *qui eſt le grand Ecuyer.*

He hath the diſpoſal of all the Kings Stables, and Races of Horſes.

Il à la diſpoſition de toutes les Eſcuries & de toutes les Cources de Chevaux.

He hath alſo under his power the Eſcuries and Pages, the Footmen, Grooms, Riders of the great Horſes, Farriers, Smiths, Coachmen, Sadlers, and all other Trades belonging to the Kings Stables.

Il à auſſi ſous ſon commandement les Pages de l'Ecurie, Vallets de Pied, Grooms, Piqueurs des grands Chevaux, Maréchaux ferrans, Cochers, Selliers, & tous les Artiſans qui dependent des Eſcuries du Roy.

He

He hath the charge of all Lands and Revenues appointed for the breed of Horſes, and other charges of the Stable.

Il à l'adminiſtration de toutes les Terres, & de tout le Revenu affecté à la nourriture des Chevaux, & aux autres depences que lon fait à l'Ecurie, &c.

He onely hath the priviledge to make uſe of any Horſes, Pages, and Footmen, belonging to the Kings Stable.

Il à ſeul le privilege de ſe ſervir des Chevaux, Pages, & Valets de Pied de l'Ecurie du Roy.

At any ſolemn Cavalcade or Entries, he rides next behind the King, and leads a Horſe of State.

Aux Cavalcades ou entreés ſolemnelles, il marche immediatement derriere le Roy, menant en main un Cheval de Parade.

Who is the fourth great Officer?

Qui eſt le quatrieſme grand Officier?

Moſt of the other Officers of the Kings Houſe, are under theſe three principal Officers;

La pluſpart de tous les autres Officiers de la Maiſon du Roy ſont ſous ces trois grands Officiers;

Firſt, In the Compting-houſe, are under the Lord Steward,

Premierement au Bureau ou à la Chambre des Comtes ſont ſous le grand Maiſtre,

The Treaſurer of the Houſhold.

Le Treſorier de la Maiſon.

The

The Comptroller.	*Le Controlleur.*
The Cofferer.	*Le Maiſtre de la Chambre aux deniers.*
The Maſter of the Houſhold.	*Le Maiſtre d'Hoſtel.*
Two Clerks of the Green Cloth.	*Deux Clercs du Tapit Vert.*
Two Clerks Comptrollers.	*Deux Commis du Controlleur.*
One Sergeant.	*Un Sergent.*
Two Yeomen.	*Deux Yeomen.*
Two Clerks of the Aſſignment.	*Deux Clercs d'Offices.*
The Groom.	*Le Groom.*
Two Meſſengers.	*Deux Meſſagers.*
It is call'd the Compting-houſe, becauſe the accompts for all expences of the Kings Houſhold are there taken daily by the Lord Steward, and the other Officers that I have now nam'd you.	*On l'appelle la Chambre des Comtes parce que le grand Maiſtre & les autres Officiers que je viens de vous nommer y reçoivent & voyent tous les jours les Comptes de la dépence de la Maiſon du Roy.*
It is they alſo who there make proviſions for the Houſhold, according to the Law of the Land, and make payments and orders for the	*Ce ſont eux auſſi qui font acheter les proviſions neceſſaires pour la Maiſon, ſuivant la Loy du pays, font les payemens & les reglemens*

well

well governing of the ſervants of the Houſhold.

pour la conduite, de tous les Domeſtiques.

Who is the Treaſurer of the Kings Houſe?

Qui eſt le Treſorier de la Maiſon du Roy?

It is Sir *Thomas Clifford*, he is one of the Kings Privy Council, he hath power with the Comptroller and Steward of the Marſhalſey to hear and determine Treaſons, Felonies, and other inferiour crimes committed within the Kings Palace, in the abſence of the Lord Steward.

C'eſt Sir Thomas Clifford, *il eſt du Conſeil privé du Roy, il à le pouvoir de connoiſtre (avec le Controlleur & avec le Stuard de la Mareſchauſsé) & meſme de juger des Trahiſons, Felonnies, & autres moindres crimes, commis dans le Palais du Roy en l'abſence du grand Maiſtre?*

Who is the Comptroller?

Qui eſt le Controlleur?

It is *Francis* Lord *Newport*, his Office is to controul the accounts and reckonings of the Green Cloth.

C'eſt le Seigneur François Newport, *ſon Office eſt de Controller les comptes du Tapis Vert.*

What do you mean by the Green Cloth?

Qu'entendez vous par le Tapis Vert?

It is a Table in the Compting-houſe, co-

C'eſt une Table dans la Chambre des Comptes

ver'd

ver'd with a Green Carpet, whereat ſit the Officers laſt mentioned, whereof the three firſt are uſually of the Kings Privy Council, and that Green Cloth is a Court of perpetual Juriſdiction eſtabliſhed in the Kings Houſe, it is the firſt and moſt ancient Court of *England*, and hath the charge and over-ſight of the Kings Court-Royal for matters of Juſtice and Government, with Authority for maintaining the Peace within 12 miles diſtance whereſoever the Court ſhall be, and the power of correcting thoſe that ſhall any way offend within the Kings Houſe.

*couverte d'un Tapis Verd à laquelles ſont aſſis les Officiers que je vous viens de nommer, dont les quatre premiers ſont ordinairement du Conſeil privé du Roy, & ce Tapis Vert eſt une juriſdiction perpetuelle eſtablie dans la Maiſon du Roy, c'eſt la premiere & la plus ancienne Cour d'*Angleterre, *elle à la juriſdiction & intendance ſur toute la Cour Royale en matiere de Juſtice & de Police, avec Autorité de maintenir la paix à douze lieües à la Ronde, quelque part que la Cour ſe trouve, & le pouvoir de punir ceux qui le meritent dans la Maiſon du Roy.*

What is the charge of the Cofferer?

Quelle eſt la charge du Maiſtre de la Chambre aux deniers?

His

His charge is to have a ſpecial over-ſight of other Officers of the Kings Houſe, for their good demeanour and carriage in their Offices, and is to pay the Wages to the Kings Servants below ſtairs, and for proviſions, by direction and allowance of the Green Cloth.

Sa charge eſt d'avoir inſpection ſur tous les autres Officiers de la Maiſon du Roy, ſur leur conduite & comportement en leurs Offices, il paye les Gages des Officiers d'embas, & les proviſions par l'ordre du Tapis Vert.

And the Maſter of the Houſhold, what is his Office?

Et le Maiſtre d'Hoſtel quelle charge à t-il?

His Office is to ſurvey the Accounts of the Houſe.

Il a la charge de revoir les Comptes de la Maiſon.

And the Clerks, and Clerk Comptrollers?

Et les Clercs, & Commis du Controlleur?

By ſome of them the Bills are tolled and allowed, and ſumm'd up by the others.

Les uns revoyent & cottent les Billets & les autres les ſomment & les arreſtent.

For the reſt of the Officers of the Compting Houſe, they are not conſiderable.

Pour ce qui eſt des autres Officiers de la Chambre des Comtes, ils ne ſont pas conſiderables.

What Officers hath the

Quels Officiers à le

King

King in all the ſeveral Offices of his Houſe?

Roy embas dans les diverſes Offices de ſa Maiſon?

It would prove too tedious to name every one of them in particular, therefore for brevity ſake, you muſt know that in the ſeveral Offices below ſtairs, as for example,

Il ſeroit trop long de vous entretenir de chacun en particulier, c'eſt pourquoy pour abreger je vous diray que dans les diverſes Offices d'embas comme, par exemple,

In the Bake-houſe.
In the Pantry.
In the Buttery.
In the Larder.
In the Paſtry, *&c.*

De la Boulangerie.
Paneterie.
Sommelerie.
Poulaillerie.
Paſtiſſerie, &c.

The King hath about 250 perſons, to wit, Officers, Sergeants, Clerks, Purveyors, Pages, Grooms, Wine-Porters, and Wood-Bearers, *&c.*

Le Roy à environ 250 *perſonnes tant Officiers que Sergens, Aides, Pourvoyeurs, Pages, & Vallets, Porteurs de Vin & de Bois,* &c.

Who are the Officers of the Kings Bed-Chamber?

Quels ſont les Officiers de la Chambre du Roy?

The King hath thirteen Gentlemen of the Bed-Chamber, who conſiſt uſually of the Prime Nobility of

*Le Roy à treiſe Gentilſhommes de ſa Chambre qui ſont ordinairement les Premiers Seigneurs d'*Angleterre, *dont*

England, whereof the firſt is call'd Groom of the Stool.

le premier eſt appellé, Groom of the Stool.

What's the meaning of theſe words, Groom of the Stool?

Que ſignifie Groom of the Stool?

The meaning is a Groom or Servant of the Robe or Veſtment. He hath the Office and Honour to put on his Majeſties Shirt every morning, and to order the things of the Bed-Chamber.

Il ſignifie Serviteur de la Robe ou de l'Habit. Il à la Charge & l'Honneur de donner la Chemiſe au Roy tous les jours, & ordonne de toutes les choſes dependantes de la Chambre du Lict.

What's the Office of all the Gentlemen of the Bed-Chamber?

Quel eſt l'Office de tous les Gentilſhommes de la Chambre?

Their Office is to wait each one in his turn a Week in every quarter in the Kings Bed-Chamber, there to lye all night on a Pallet-Bed, and in the abſence of the Groom of the Stool to ſupply his place.

Leur Office eſt de ſervir chacun à ſon tour une ſemaine par quartier dans la Cambre du Roy & d'y coucher toute la nuict ſur une petite couchette plyante, ils ſuppleent auſſi en l'abſence du Groom of the Stool, faiſant ſa fonction.

Pray let me know their Names.

Je vous prie que je ſçache leurs Noms?

The firſt Gentleman is

Le premier eſt Jean

John

John Earl of *Bath*, Groom of the Stool.

George Duke of *Buckingham.*

Charles Duke of *Richmond.*

Chriſtopher Duke of *Albemarle.*

William Duke of *Newcaſtle.*

Earl of *Ogle.*

Earl of *Oſſery.*

Earl of *Suffolk.*

Earl of *Rocheſter.*

Lord *Gerrard.*

Lord *Crofts.*

Lord *Lauderdale.*

Lord *Mandevil.*

Lord *Buckhurſt.*

Who is the Vice-Chamberlain?

It is Sir *George Carteret.*

Is there a Keeper of his Majeſties Privy Purſe?

Yes, likewiſe a Treaſurer of the Chamber, and a Surveyor-General of his Majeſties Works.

What Office hath the

Comte de Bath, *Groom of the Stool.*

George *Duc de* Buckingham.

Charles *Duc de* Richmond.

Chriſtophe *Duc d'*Albemarle.

Guillaume *Duc de* Neufchaſtel.

*Le Comte d'*Ogle.

*Le Comte d'*Oſſory.

Le Comte de Suffolk.

Le Comte de Rocheſter.

Le Seigneur Gerard.

Le Seigneur Crofts.

Le Seigneur Lauderdale

Le Seigneur Mandevil.

Le Seigneur Buckhurſt.

Qui eſt ce qui eſt le Vice-Chamberlan?

C'eſt Sr. George Carteret.

Y a til un Treſorier des menus plaiſirs du Roy?

Ouy, comme auſſi un Treſorier de la Chambre, & un Surintendant des Batimens du Roy.

Quelle Office à le ſecond

Earl of *Clarendon's* ſecond Son?

He is Maſter of his Majeſties Robes, his Office is to have the ordering of all the Kings Robes, as thoſe of Coronation, of St. *Georges* Feaſt, and of the Parliament, alſo of all his Majeſties wearing Apparrel, of his Collar of Eſſes, Georges, and Garters beſet with Diamonds and Pearls.

How many Grooms of the Bed-Chamber?

Twelve.

How many Pages of the Chamber?

Six, whereof one is now Keeper of the Kings Cabinet-Cloſet.

For the Privy Chamber there are four Gentlemen-Uſhers, who ſerve one at a time in the Privy Lodgings.

Fils du Comte de Clarendon?

Il eſt Maiſtre des Robes de ſa Majeſté, ſon Office eſt d'ordonner de toutes les Robes du Roy comme de celles du Couronnement, de la Feſte de St. George, *& du Parlement, ſemblablement de tout l'Appareil de ſa Majeſté, du Collier de l'Ordre, du Ruban, du St.* George, *& de la Jartiere garnie de Perles & de Diamants?*

Combien y a-til de Valets de Chambre du Roy?

Il y en a douze.

Et combien de Pages de la Chambre?

Il y en a ſix dont l'un eſt preſentement garde du Cabinet de ſa Majeſté.

Pour la Chambre Privée il y a quatre Gentilſhommes Uſhers ou ſervans qui ſervent l'un apres l'autre dans les Apartemens Privez.

How

How many Gentlemen of the Privy-Chamber in ordinary?

Combien y a til de Gentilshommes ordinaires de la Chambre Priveé?

They are in number 48. all Knights or Squires of Note. They waite every quarter. Their Office, twelve to wait on the Kings Perſon within doors, and without ſo long as his Majeſty is on foot, and when the King eats in the Privy-Chamber, they wait at the Table, and bring in his Meat. They wait alſo at the reception of Ambaſſadors, and every night two of them lye in the Kings Privy-Chamber.

Ils ſont au nombre de 48. tous Chevaliers ou Ecuyers remarquables. Ils ſervent par quartier. Il ſ'en trouve touſiours douze aupres du Roy, dans la Maiſon & dehors, tant qu'il eſt à pied, & quand le Roy mange dans la Chambre Priveé ils le ſervent à Table & portent la Viande. Ils ſervent auſſi aux audiances des Ambaſſadeurs, & toutes les nuicts, il y en à deux qui couchent dans la Chambre Privée ou Antichambre.

There are ſix Grooms of the Privy-Chamber in ordinary, all Gentlemen of quality. Theſe wait without Sword, Cloak, or Hat, whereas the Gentlemen of

Il y à ſix Valets ordinaires de la Chambre Privée, qui ſont tous Gentilſhommes de qualité. Ils ſervent ſans E'pée, ſans Manteau, & ſans Chapeau, au lieu que les Gentilſhommes por-

the Privy-Chamber wear alwayes Cloak and Sword.

tent toviours l'Epée & le Manteau.

In the Preſence-Chamber there are alwaies foure Gentlemen-Uſhers daily waiters in ordinary, and an Aſſiſtant.

En la Chambre de Preſence il y à touſiours quatre Gentilſhommes qui ſervent ordinairement tous les jours, & un Aſſiſtant.

Are there none that are quarter-waiters?

N'y en a t-il point qui ſervent par quartier?

There are eight that are to give directions in the abſence of the four daily waiters.

Il y en à huict qui ordonnent de toutes choſes en l'abſence des quatre autres qui ſervent ordinairement.

How many Groomes of the great Chamber?

Combien y a t-il de Valets de la grande Chambre?

Fourteen.

Quatorze.

And four Pages of the Preſence-Chamber.

Et quatre Pages de la Chambre de Preſence.

Six Gentlemen-waiters.

Six Gentilſhommes ſervants.

How many Cup-bearers in ordinary?

Combien y à t-il d'Echanſons ordinaires?

There are five, and four Carvers.

Il y en a cinq, & quatre Ecuyers trenchants.

Four Sewers to the Kings Perſon in ordinary.

Quatre Gentilſhommes de la Perſonne du Roy.

Four Eſquires of the Body

Quatre Eſcuyers ordi-

Body in ordinary.

naires du Corps.

What is their Office?

Quelle eſt leur Office?

To guard the Kings Perſon by night, to ſet the Watch and give the Word, and keep good order in the whole Houſe by night.

De garder le Roy pendant la nuict, de poſer la garde de donner le mot, de prendre garde qu'il y ait de l'ordre par tout durant la nuict.

How many Sewers of the Chamber?

Combien y à t-il de Gentilſhommes ſervans de la Chambre?

There are eight.

Il y en a huict.

I have heard of the Groom Porter, what Office is it?

J'ay ouy parler d'un Groom-Porter, quelle Office eſt ce?

The Groom-Porter's Office is to ſee the Kings Lodgings furniſht with Tables, Chairs, Stools, Firing, to furniſh with Cards, Dice, *&c.* to decide diſputes ariſing at Cards, Dice, Bowlings, *&c.*

L'Office de Groom-Porter c'eſt comme qui diroit ſerviteur de la Porte, il doit avoir ſoin que les Logis du Roy ſoient fournies de Tables, de Chaiſes, de Sieges, & de Feu, de fournir Cartes, Dez, &c. & de decider des diſputes qui ſurvienent aux Cartes, aux Dez, & à la Boule, &c.

How many Phyſitians hath the King in ordinary?

Combien le Roy à t-il de Medecins ordinaires?

Four for his Perſon, and two for the Houſhold.

Quatre pour ſa Perſonne, & deux pour le Commun.

There is a Treaſurer of the Jewel-Houſe, who hath three under-Officers, whoſe Office is to take charge of all Veſſels of gold or ſilver guilt for the King and Queens Table, of all Plate in the Tower, of Chaines and Jewels.

Il y a un Treſorier du Cabinet aux Pierreries, qui a ſous luy trois autres Officiers, leur Office eſt de prendre garde à la Vaiſſelle d'or & d'argent doré de la Table du Roy & de la Reine, de toute l'argenterie qui eſt dans la Tour, & de toutes les Chaiſnes, Joyaux & Pierreries.

The Maſter of Ceremonies hath one Aſſiſtant, and one Marſhal.

Le Maiſtre des Ceremonies a un Aſſiſtant & un Maréchal.

The other Officers are the three Kings of Arms, and ſix Heraulds, and four Purſivants at Arms, pertaining to the Office of Heraulds.

Les autres Officiers du Roy ſont trois Roys d'Armes, & ſix Ducs d'Armes Communément nommez Heraults d'Armes, & quatre Pourſuivants d'Armes, qui appartiennent à cet Office de Heraulds.

Who is the great Maſter of the Kings great Wardrobe?

Qui eſt ce qui eſt le grand Maiſtre de la grande Garderobe du Roy?

It

It is the Earl of *Sandwich.*

C'eſt le Comte de Sandwich.

In what place is the great Wardrobe?

En quel lieu eſt la grande Garderobe?

It is in the Savoy.

Elle eſt dans la Savoy.

Hath the King any other Wardrobes?

Le Roy a t-il d'autres Garderobes?

Yes, he hath one in all his Royal Houſes, at *Whitehall*, at *Windſor*, at *Hampton*-Court, in the Tower of *London*, at *Greenwich*, &c. whereof there are divers Officers.

Ouy, il en a une à toutes ſes Maiſons Royales comme à Whitehall, *à* Windſor, *à* Hampton-Court, *dans la* Tour *de* Londres, *à* Greenwich, *&c. qui ont toutes chacune ſes Officiers.*

There is alſo a removing Wardrobe, whereof there are three Officers and three Pages.

Il y a auſſi une Garderobe ambulatoire, qui a trois Officiers & trois Pages.

In the Office of the Tents, Toyles, Hays and Pavilions, are two Maſters, four Yeomen, one groom, one Clerk-Comptroller, one Clerk of the Tents.

Dans l'Office des Tentes, Toiles, Halles, & Pavillons, ſont deux Maiſtres, quatre Aides, un Valet, un Clerc-Controlleur, un Clerc des Tentes.

How many perſons are there pertaining to the Office of the

Combien y a t-il de perſonnes appartenantes à la Garderobe ou-

Robes

Robes beſide the great Maſter?

tre le grand Maiſtre?

There is one Yeoman, three Grooms, one Page, two Purveyors, and about twenty other men of all neceſſary Trades.

Il y a un Yeoman, trois Grooms, un Page, deux Pourvoyeurs, & environ vingt autres perſonnes de tous les Meſtiers neceſſaires.

How many Muſitians hath his Majeſty?

Combien le Roy a t-il de Muſiciens?

He hath ſixty two in ordinary.

Il en a ordinairement ſoixante & deux.

Hath he a Troop of Comedians?

A t-il une Troupe de Comediens?

Yes, ſeventeen Men, and eight Women Actors.

Ouy, dixſept hommes & huict femmes autrement 17 *Acteurs &* 8 *Actrices.*

Sir, It is enough for once, I give you thankes for your good entertainment, and for your Inſtructions.

Monſieur, c'eſt aſſez pour une fois, Je vous rends mille graces de voſtre bon entretien & de vos Inſtructions.

Sir, I am your ſervant, when you pleaſe to do me the honour to let me enjoy your good company, I will continue to entertain you upon the ſame Subject.

Monſieur, Je ſuis voſtre ſerviteur quand il vous plaira me faire l'honneur de joüir de voſtre bonne compagnie, Je continueray à vous entretenir ſur le meſme Subject.

Sir,

Sir, You will infinitely oblige me, I do not deny that honour.

Monſieur, Vous m'obligerez infiniement, Je ne refuſe pas cet honneur la.

Another Dialogue about the State of *England*, at the next Meeting.

*Autre Dialogue de l'Etat d'*Angleterre *a la premiere Rencontre.*

WHat are the Officers of his Majeſty under the Maſter of the Horſe?

QUels ſont les Officiers de ſa Majeſté ſous le grand Eſcuyer?

Firſt there are twelve Querries, ſo call'd from the French word *Eſcuyer*, derived from *Ecurie* a Stable, their Office is to attend the King on hunting on progreſs, or on any occaſion of riding abroad, to help his Majeſty up and down from his Horſe.

Il y à premierement 12 *Querries ainſi nommé du mot François* Eſcuyer, *dérivé d'*Ecurie, *leur Office eſt de ſervir le Roy, & de ſe tenir aupres de luy à la chaſſe, aux voyages, ou quand il ſort à Cheval, pour luy aider à monter à Cheval, & à en deſcendre.*

Next is the chief Ave-

Secondement le chef Ave-

nt

ner ; from *Avena* Oats, his Office is to provide Forrage.

ner, ainſi appellé du mot Latin Avena, *ſa fonction eſt de faire proviſion de Fourrage.*

There are two Clerks of the Avenery.

Il y à deux Cleres de l'Avoinerie.

One Clerk of the Stable, and about 38 others under-Officers.

Un Clerc de l'Ecurie, & environ 38 *autres Officiers ſubalternes.*

How many Groomes are there ?

Combien y a t-il de Palefreniers ?

Sixty and four, and 26 Footmen in their Liveries to run by the Kings Horſes.

Soixante & quatre, & vingt ſix Valets de pied portant liurées pour marcher à la teſte des Chevaux du Roy.

I have heard of a Clerk of the Market, what Office is it ?

J'ay ouy parler d'un Clerc du Mercat, quelle Office eſt ce ?

The Clerk of the Market is a very ancient Officer in the Kings Houſhold, who is to keep a Standard of all Weights and Meaſures, and to burn all falſe weights and meaſures, and from the pattern of this Standard are to be taken all the

Le Clerc du Mercat eſt un Officier fort ancien de la Maiſon du Roy qui doit garder l'Eſtalon de tous les Poids & de toutes les Meſures, & faire bruſler tous les faux Poids & toutes les fauces Meſures, & c'eſt ſur le patron de cet Eſtalon que tous les Poids & toutes les

Weights

Weights and Measures of the Kingdome.

Meſures du Royaume doivent eſtre faits.

Are not there divers other Offices belonging to the King of great importance, which are not ſubordinate to any of the three fore-mentioned great Officers?

Le Roy n'a t'il pas pluſieurs autres Offices d'importance, qui ne dependent pas d'aucun des trois grands Officiers, dont nous avons parlé?

Yes, as the Maſter of the great Wardrobe, Maſter of the Ordnance, and the Warden of the Mint; but there is no Office more profitable then the Poſt-Maſters Office, the profits whereof are ſetled by Act of Parliament on his Royal Highneſs the Duke of *York*, but his Majeſty doth conſtitute his Poſt-Maſter General by Letters Patents under the great Seal of *England*, and accordingly hath

*Ouy, comme le Maiſtre de la grande Garderobe, le Maiſtre des Poſtes, le Maiſtre de l'Artillerie, & le Garde de la Monnoye; mais il n'y a point d'Office qui ſoit plus profitable que celuy de Maiſtre des Poſtes, donc les profits ſont affectés au Duc d'*York *par un Acte de Parlement, mais ſa Majeſté conſtitue ſon Maiſtre Gen. des Poſtes par Lettres Patentes ſous le grand Seau d'*Angl. *& ſuivant cet ordre il a donné cet Office au Seigneur* H. Arcon.

conferred that Office upon the Right Honourable *Henry* Lord *Arlington*, his Principal Secretary of State.

lington *l'un de ſes Principaux Secretaires d'Etat.*

How many Principal Secretaries of State at preſent?

Combien y a t'il à preſent de Principaux Secretaires d'Eſtat?

There are two, who are *Henry* Lord *Arlington*, and Sir *John Trever.*

Il y en a deux qui ſont le Seigneur Arlington, *& le Chevalier* Jean Trevor.

Do they ſit in the Kings Privy Council?

Ont ils ſeance au Conſeil Privé du Roy?

Yes.

Ouy.

Have they their Lodgings in the Kings Houſes?

Ont ils leurs Appartements particuliers dans les Maiſons Royales?

Yes.

Ouy.

Is that Office profitable?

Leur Office leur eſt il advantageux?

Their ſetled allowance from the King in Salary and Penſion is little leſs then two thouſand poundes ſterling *per annum*, to each of them.

Ce que le Roy leur donne tant en Gages qu'en Penſions ne ſe monte à guere moins de deux mille liures ſterlins par an à chacun?

They have the cuſtody of that Seal of the King which is call'd

Ce ſont eux qui ont la garde du Cachet du Roy que lon appelle le

the

the Signet, the uſe and application whereof giveth denomination to an Office of the Court, call'd the Signet-Office, wherein there are four Clerks, who wait alternatively by moneths, and prepare ſuch things as are to paſs the Signet, in order to the Privy Seal, or great Seal.

Signet, dont l'uſage donne le nom à un Office de la Cour que lón appelle, the Signet-Office, compoſé de quatre Clercs qui ſervent alternativement par mois, & preparent les choſes qui doivent eſtre ſçeelées du Cachet, en attendant qu'on les porte au Privé Seau, ou bien au grand Seau.

How many Maſters of Requeſts hath the King?

Combien le Roy à t'il de Maiſtres des Requeſtres?

He hath four for the preſent, who are,

Il en a preſentement quatre, qui ſont,

Colonel *Gervaſe Holles.*
Sir *Thomas Beverley.*
Sir *Charles Cotterel.*
Sir *John Berckenhead.*

Le Colonel Holles.
Sr. Thomas Beverley.
Sr. Charles Cotterel.
Sr. Jean Berckenhead.

There are alſo four Clerks of the Council.

Il y a auſſi quatre Cleres du Conſeil.

What is their Names?

Comment les nommés vous?

Sir *Richard Brown.*
Sir *Edward Walker.*
Sir *John Nicolas.*
Sir *Robert Southwell.*

Mr. le Chevalier Brown
M. le Chevalier Walker
M. le Chevalier Nicolas
M. le Cheval. Southwell

What

What are the Names of the four Clerks of the Signet?

Comment appellez vous les quatre Clercs du Signet?

Sir *John Nicolas*, Knight of the Bath.

Mr. Nicolas *Chevalier du Bain.*

Sir *Philip Warwick.*

Mr. le Chevalier Warwick.

Mr. *Trumbal.*

Monſieur Trumbal.

Mr. *Bear.*

Monſieur Bear.

What Office hath Mr. *Williamſon?*

Quelle Office a Mr. Williamſon?

He is Keeper of the Paper-Office, and hath in his charge all the publick Papers, Writings, Matters of State, and Counſel, all Letters, Intelligences, Negotiations of the Kings publick Miniſters abroad, and generally all the Papers and Diſpatches that paſs through the Offices of the two Secretaries of State, which are from time to time tranſmitted into this Office, and here remain.

Il eſt Garde de l'Office des Regiſtres, & a en ſa charge tous les Papiers publics, Eſcrits, Affaires d'Eſtat, & de Conſeil, toutes les Lettres, Intelligences, Negotiations des Miniſtres d'Eſtat du Roy hors du Royaume, & generalement tous les Papiers, & toutes les Depéches qui paſſent par les Offices des deux Secretaires d'Eſtat, qui ſe mettent de temps en temps en cette Office icy pour y demeurer.

What Fee hath he?

Quels Gages a t'il?

He

112

He hath 160 pounds a year.
Il a 160 liures ſterlins par an.

I would fain know the Names of all the Lords of his Majeſties Privy Council.
Je voudrois bien ſçavoir le Nom de tous les Seigneurs qui ſont du Conſeil Privé de ſa Majeſté.

If you pleaſe, I will write you a liſt of them, and give it you next time we meet.
S'il vous plaiſt Je vous en e'criray une liſte, & vous la donneray la premiere fois que nous nous verrons.

You ſhall oblige me.
Vous m'obligerez.

I ſhall not fail.
Je n'y manqueray pas.

Sir, I have another queſtion to ask you.
Monſieur, J'ay une autre choſe à vous demander.

I hear you Sir.
Je vous écoute Monſieur.

The Queen of *England*, hath ſhe a Court, and Officers to her ſelf?
*La Reine d'*Angleterre *a-t-elle une Cour & des Officiers en particulier?*

Without doubt, and one very ſplendid and magnificent.
Ouy ſans doute, elle en a une fort magnifique.

Hath ſhe a ſetled Revenue for the maintenance of it?
A-t-elle un Revenu fixe pour la maintenir?

Yes Sir, His Majeſty hath ſetled upon her 40000 poundes a year.
Ouy Monſieur, Sa Majeſté luy à donné 40000 mil liures ſterling par an.

It is a conſiderable Revenue.
C'eſt un Revenu conſiderable.

How is her Majeſties Court governed as to the Civil Government?

Comment la Cour de la Reine eſt elle gouvernér, à l'égard du Gouvernement Civil?

Her Majeſty hath a Council conſiſting of 30 perſons of great worth and dignity.

Sa Majeſté à un Conſeil composé de 30 perſonnes de grande qualité & de grand merite.

Is it poſſible?

Eſt il poſſible?

It is very true.

Il eſt bien veritable.

What Officers hath her Majeſty?

Quels Officiers a ſa Majeſté?

She hath five Gentlemen-Uſhers of her Privy Chamber.

Elle a cinq Ecuyers de la Chambre Privée.

Two Cup-Bearers.

Deux Eſchanſons.

Two Carvers.

Deux Eſcuyers trenchants

Two Sewers.

Deux Gentilſhommes ſervants.

Five Gentlemen-Uſhers daily waiters.

Cinq Ecuyers qui ſervent tous les jours.

Ten Groomes of the Privy Chamber.

Dix Valets de la Chambre Privée.

Seven Gentlemen-Uſhers quarter waiters.

Sept Ecuyers ſervant par quartier.

An Apothecary.

Un Apoticaire.

A Surgeon.

Un Chirurgien.

Six Pages of the Bed-Chamber.

Six Pages de la Chambre du Lict.

Four Pages of the Preſence.

Quatre Pages de la Preſence.

Eight

Eight Officers belonging to the Robes.

Huict Officiers pour les Habits.

Twelve Grooms of the Bed-Chamber.

Douze Valets de la Chambre du Lict.

One Porter of the back-Stairs.

Un Portier de l'Eſcalier de Derriere.

A Maſter of the Queens Barge, and 24 Watermen.

Un Patron de la Barque de la Reine, & 24 Bateliers.

The Counteſs of *Suffolk* is the Groom of the Stool, Lady of the Robes, and of the Privy Purſe.

La Comteſs de Suffolk *eſt la Dame d'Honneur, des Habits, & de la Bourſe Privée.*

Seven other Ladies of the Bed-Chamber.

Sept autres Dames de la Chambre.

Do you know their Names?

Sçavez vous leurs Noms?

Yes, The Dutcheſs of *Buckingham*, the Dutcheſs Dowager of *Richmond*, the Dutcheſs of *Cleveland*, the Counteſs of *Bath*, the Counteſs of *Falmouth*, the Lady *Marſhal*, and the Lady *Gerard*.

Ouy, La Ducheſs de Buckingham, *la Ducheſs Douairiere de* Richmond, *la Ducheſs de* Cleveland, *la Comteſs de* Bath, *la Comteſs de* Falmouth, *Madame* Marechal, *& Madame* Gerard.

Six Maids of Honour, all Gentlewomen unmarried.

Six Filles d'Honneur, toutes Demoiſelles non mariées.

A Governeſs call'd the

Une Gouvernante que l'on

Mother of theMaids. *appelle la Mere des Filles.*

Six Chambriers or Dreſſers. *Six Femmes deChambre.*

A Laundreſs, a Seamſtreſs. *Une Blanchiſſeure, une Lingere.*

A Starcher, and a neceſſary Woman. *Une Empeſeuſe, & une Femme de charge.*

Do they all receive Fee? *Ont elles toutes des Gages?*

Yes, and are pay'd by her Majeſty out of her own Revenue. *Oüy, & c'eſt ſa Majeſté qui les paye de ſon propre Revenu.*

Have you told me all that belongs to her Majeſties Court? *M'avez vous dit tout ce qui depend de la Cour de ſa Majeſté?*

There are beſides divers Officers below Stairs belonging to her Majeſties Table and Stable, pay'd by the King, for which there is allow'd twenty thouſand pounds more. *Outre ceux cy il y à pluſieurs autres Officiers qui ſervent en bas, à la Table & à l'Ecurie, payés par le Roy, qui pour cet fait effect fait encore un fond de vingt mil liures ſterlins.*

Sir, Since we are come ſo far, I muſt beg your patience to continue to entertain me of his Royal Highneſs the Duke of *York*'s Court. *Monſieur, Puis que nous en ſommes ſi avant il faut que je vous prie d'avoir la patience de m'entretenir encore de la Cour de ſon Alteſſe Royalle le Duc d'*York.

It

It was my intention Sir, and to begin, you muſt know that his Royal Highneſs hath two Gentlemen of the Bed-Chamber.

J'avois ce deſſein là Monſieur, & pour commencer, vous ſçaurez que ſon Alteſſe Royalle à deux Gentilſhommes de la Chambre du Lict.

Who are they?

Qui ſont ils?

The Earl of *Peterborough*, who is alſo Groom of the Stool, and the Lord *Hawley*.

Le Comte de Peterborough, *qui eſt auſſi Groom of the Stool, & le Seigneur* Hawley.

A Treaſurer of his Houſhold, Sir *Alan. Apſly*.

Un Treſorier de ſa Maiſon.

A Comptroller.

Un Controleur.

A Secretary.

Un Secretaire.

A Keeper of the Privy Purſe.

Un Treſorier des Menus Plaiſirs.

A Maſter of the Robes, and Groom of the Bed Chamber.

Un Maiſtre de la Garderobe, & Valet de la Chambre du Lict.

What Fee have they?

Quels Gages ont ils?

The Treaſurer of the Houſhold hath 400 marks, or 266 *l.* 13 *s.* 4 *d.*

Le Treſorier de la Maiſon à 266 ſterlins, 13 chel. 4 pens.

The Comptroller as much.

Le Controlleur autant.

The Secretary 200 *l.*

Le Secretaire 200 *liures ſt.*

The Keeper of the

Le Treſorier des Menus

Privy Purſe 100 *l.*

Plaiſirs 100 *liures ſt.*

The Maſter of the Robes 266 *l.* 13 *s.* 4 *d.*

Le Maiſtre de la Garderobe 266 l. 13 s. 4 d. *ſt.*

Hath his Highneſs but one Groom of the Bed-Chamber.

Son Alteſſe Royalle n'a t'elle qu'un Valet de la Chambre du Lict?

He hath ſix others who have each 200 *l.*

Il y en a encore ſix autres qui ont chacun 200 *liures ſt.*

What Officers are there belonging to his Royal Highneſs Chappel?

Quels Officiers y a-t-il à la Chapelle de ſon Alteſſe Royale?

An Almoner, and

Un Aumonier.

Five Chaplains.

Cinq Chapelins.

A Sacriſtan.

Un Sacriſtain.

A Keeper of the Cloſet

Un Garde du Cabinet.

A Gentleman-Uſher 80 *l.*

Un Ecuyer 80 *liures ſt.*

Four Gentlemen waiters, each 40 *l.*

Quatre Gentilſhommes ſervans chacun 40 l. *ſt.*

A Yeoman of the Robes 60 *l.*

Un Valet de Chambre 60 l. *ſt.*

A Bruſher 40 *l.*

Un Vergeteur 40 l.

A Yeoman of the Wardrobe 80 *l.*

Un Valet de Garderobe 80 l.

Two Barbers, each 80 *l.*

Deux Barbiers chacun 80 l.

Four Pages of the back Stairs, each 80 *l.*

Quatre Pages d'embas, 80 *liures ſterlins chacun.*

One

One Groom of the Privy Chamber.
Un Valet de la Chambre Privée.

One Groom of the Presence.
Un Valet de la Presence.

One Physician, Sir *Charles Scarburgh* 200 *l.*
Un Medecin, Mr. le Chevalier Scarburgh.

One Chirurgeon.
Un Chirurgien.

One Apothecary.
Un Apoticaire.

A Secretary of the Languages 100 *l.*
Un Secretaire des Langues 100 *liures st.*

A Gentleman-Harbinger 50 *l.* beside riding charges 8 *s.* 4 *d.* a day.
Un Gentilhomme-Fourrier à 50 l. *L de gages outre les frais des Voyages* 8 *chelins* 4 *sols par jour.*

A Seamstress and Laundress to the Body, 250 *l.*
Une Lingere & une Blanchisseure du Linge du Corps 250 l. *st.*

A Laundress to the Table 150 *l.*
Une Blanchisseure pour le Linge de Table, 150 l. *st.*

A Yeoman of the Wine-Cellar 50 *l.*
Un Maistre de la Cave à Vin.

A Yeoman of the Beer-Cellar 40 *l.*
Un Maistre de la Cave à Biere.

A Yeoman of the Poultry and Larder, 30 *l.*
Un Officier pour la Poullaillerie & pour la Larderie.

A Yeoman of the Wood-yard and Scullery 30 *l.*
Un Officier pour le Bois.

Of the Pantry and Ewry 30 *l.*

Un Officier pour la Paneterie & le ſers d'Eau.

One Porter 50 *l.*

Un Portier.

A Keeper of the Armoury 50 *l.*

Un Garde du Cabinet aux Armes.

A Trumpetter 30 *l.*

Un Trompette.

A neceſſary Woman, 40 *l.*

Une Femme de Charge.

A Chamber-Keeper to the Maids 10 *l.*

Un Garde de la Chambre des Filles.

A Bottleman.

Un ſommier des Bouteilles.

One Clerk to the Commiſſioners 50 *l.*

Un Clerc pour les Commiſſaires.

A Meſſenger to the Commiſſioners 71 *l.* 18 *s.* 4 *d.*

Un Meſſager pour les Commiſſaires.

A Door-Keeper to the Commiſſioners.

Un Huiſſier pour les Commiſſaires.

What Officers are there at the Kitchin?

Quels Officiers y a-t-il à la Cuiſine?

A Clerk of the Kitchin, 50 *l.*

Un Clerc de la Cuiſine.

The Maſter Cook 40 *l.*

Le premier Ecuyer de Cuiſine.

Second Cook 30 *l.*

Le ſecond Ecuyer de Cuiſine.

Three Turn-Broaches, each 18 *l.* 5 *s.*

Trois tourne-Broches.

One Scowrer.

Un Ecureur.

Pan-Keeper.

Un Garde Vaiſſelle.

Porter

Porter of the Kitchin. *Un Portier de Cuiſine.*
Coal-Carrier. *Un Porteur de Charbon.*
A Porter at *Whitehall.* *Un Portier à* Whitehall
A Gardiner. *Un Jardinier.*
What Officers hath his Royal Highneſs for his Revenue? *Quels Officiers à ſon Alteſſe Royale pour ſes Finances?*
A Treaſurer of the Revenue. *Un Treſorier des Finances.*
An Atturney-General, 40 *l.* *Un Procureur-General.*
A Solliciter-General, 40 *l.* *Un Soliciteur-General.*
Another Solliciter 4 *l.* *Un ſecond Soliciteur.*
An Auditor-General, 180 *l.* *Un Auditeur-General.*
An Aſſiſtant to the Auditor. *Un Subſtitut de l'Auditeur.*
A Meſſenger to the Revenue 71 *l.* 18 *s.* 4 *d.* *Un Meſſager des Finances.*
And for Hunting? *Et pour la Chaſſe?*
A Maſter of the Buck-Hounds 500 *l.* *Un Maiſtre des Chiens Courans.*
Three Huntſmen of the Buck-Hounds. *Trois Veneurs pour les Chiens Courans.*
Four Huntſmen of the Fox-Hounds. *Trois Veneurs pour le Renard.*
A Teacher of the ſetting Dogs. *Un Maiſtre qui enſeigne les Chiens Couchans.*
A Maſter of the Barges, 50 *l.* *Un Maiſtre des Barques.*

Twenty

Twenty four Watermen Penſioners.
Vingt quatre Bateliers Penſionnaires.

What Officers and Servants in his Highneſſes Stable?
Quels Officiers & Serviteurs y a-t-il aux Ecuries de ſon Alteſſe?

A Maſter of the Horſes, *Henry Jermin* Eſq; 266 *l.* 13 *s.* 4 *d.*
Un premier Ecuyer, Mr. Henry Germin *a de Gages* 266 l. 13 *chel.* 4 *ſols.*

Two Eſquires, each 100 *l.*
Trois Ecuyers, chacun 100 l.

A Clerk of the Stable, 60 *l.*
Un Clerc de l'Ecurie.

A Surveyor of the Stable, 40 *l.*
Un Directeur de l'Ecurie.

A Yeoman Rider 80 *l.*
Un Piqueur.

Two Pages of Honour, each 100 *l.*
Deux Pages d'Honneur.

Fourteen Footmen, each 39 *l.*
Quatorze Valets de Pied.

Fifteen Grooms, each 32 *l.* 10 *s.*
Quinze Palefreniers.

Three Coachmen, each 78 *l.* for themſelves, three Poſtillions, and three helpers.
Trois Cochers, trois Poſtillons, & trois Aides.

Two Sumptermen, each 26 *l.*
Deux Sommiers.

Three Muleteers, each 26 *l.*
Trois Muletiers.

Porter of the Stables, 32 *l.* 10 *s.*
Un Portier de l'Ecurie.

Hath

Hath his Royal Highneſs any Guards?

Son Alteſſe a-t-elle des Gardes?

upon all occaſions when he goeth abroad without the King he hath for his particular Guard a gallant Troop of Horſe, Commanded by *Monſieur de Blancfort.*

Toutes les fois que ſon Alteſſe ſort ſans le Roy elle a pour ſa Garde particuliere une belle Compagnie de Cavalerie, Commandée par Monſieur le Marquis de Blancfort.

Sir, I am afraid to tire your patience, or elſe I have many other queſtions to ask you.

Monſieur, J'aurois encore pluſieurs choſe à vous demander ſi ce n'eſtoit que Je crains d'abuſer de voſtre patience.

Sir, I aſſure you, you cannot, therefore I entreat you to go on.

Monſieur, Cela ne ſe peut Je vous aſſeure, c'eſt pourquoy Je vous prie de continuer.

Sir, It is enough for the preſent, let us go and drink a cup of Sack, after that I ſhall take my leave of you for this day.

*Monſieur, Cela ſuffit pour le preſent, allons nous en boire un coup de Vin d'*Eſpagne, *& en ſuite Je prendray congé de vous pour aujourd'huy.*

Sir, I pray excuſe me, I have promiſed a friend of mine to call him at his houſe about this time.

Monſieur, Je vous prie de m'excuſer, J'ay promis à un de mes amis de l'aller prendre chez luy vers l'heure qu'il eſt.

Sir, I will not hinder

Monſieur, Je ne veux pas

you

you, adieu till our next meeting.
vous empécher, adieu jaſqu'au revoir.

Your humble ſervant, Sir.
Monſieur, Voſtre tres humble ſerviteur.

I ſhall wait upon you to morrow, Sir.
J'auray l'honneur de vous aller voir demain.

Sir, I ſhall prevent you.
Monſieur, Je vous previendray.

Sir, Your moſt humble ſervant, you are well met, I was going to your houſe.
Monſieur, Voſtre tres humble ſerviteur, vous eſtes le bien rencontré, Je m'en allois chez vous.

And I was going to your houſe alſo.
Et moy auſſi chez vous.

Sir, I am a thouſand times obliged to you.
Monſieur, Je vous ay mille obligations.

Pray Sir not a word of thoſe things, you do oblige mee very much.
Je vous prie Monſieur ne parlons point de cela, vous m'obligez beaucoup.

Whither ſhall we go?
Ou irons nous?

Let us goe into the *Piazza* in *Common-Garden*.
Allons dans la Place *du* Commun Jardin.

What ſhall we doe there?
Que ferons nous là?

Wee ſhall ſee the Souldiers.
Nous verrons les Soldats.

What Souldiers?
Quels Soldats?

The Souldiers of the
Les Soldats des Gardes
Kings

Kings Guard, which meet there every morning at nine of the Clock, to mount the Guard at *Whitehall.*

du Roy qui viennent là tous les matins à neuf heures pour monter la Garde à Whitehall.

I ſhall be glad to ſee them.

Je ſeray bien aiſe de les voir.

Did you not ſee them yet?

Ne les avez vous pas encore veus?

I did not ſee them mount the Guard.

Je ne les ay pas veu monter la Garde.

There they are already

Les y voila deſia.

They are at Prayers.

Ils ſont aux Prieres.

Let us go quickly to ſee them march.

Avançons vitement pour les voir marcher.

We need not make ſo much haſt.

Nous n'avons que faire nous hâter tant.

They are in great number.

Ils ſont en grand nombre.

They are four Companies.

Ils ſont quatre Compagnies.

How many Regiments of Foot hath his Majeſty?

Combien eſt ce que ſa Majeſté a de Regiments d'Infanterie?

Four, The firſt is call'd the King's Regiment, Commanded by Colonel *John Ruſſel*, Brother to the Earl of *Bedford*, who is a very brave

Quatre, le premier ſ'appelle le Regiment du Roy, Commandé par le Colonel Jean Ruſſell, *frere du Duc de* Bedfort, *qui eſt un Gentilhomme forte brave &*

and

and valiant Gentleman, very much beloved by his Majesty for his great fidelity and his great services.

fort vaillant, fort aimé de ſa Majeſté pour ſa grande fidelité & pour les grands ſervices qu'il luy a rendus.

I know him by reputation, he is much ſpoken of at the Court of *France*.

Je le connois de reputation, on parle fort de luy à la Cour de France.

His merits are very well known every where in *Europe*.

*Ses merites ſont fort connus par toute l'*Europe.

Who is his Lievtenant Colonel?

Qui eſt ſon Lievtenant Colonel?

Mr. *Edward Grey*, Brother to the Lord *Grey*.

Monſieur Edward Grey, *frere du my Lord* Grey.

Who is the Major?

Qui eſt le Major?

Mr. *William Rolleſton*.

Mr. William Rolleſton

How do you call the ſecond Regiment?

Comment nomme-t-on le ſecond Regiment?

The Duke of *York*'s Regiment, Commanded by Sr. *Charles Litleton*, whoſe Lievtenant Colonel is Sir *John Griffith*, and his Major *Nathanael Dorrel*.

*Le Regiment du Duc d'*York, *Commandé par le Chevalier* Litleton, *qui a pour Lievtenant Colonel le Chevalier* Griffin, *& pour Major Mr.* Nathanael Dorrel.

Who is Colonel of the third Regiment?

Qui eſt ce qui eſt Colonel du troiſieſme Regiment?

Sir

Sir *Walter Vane*, whoſe Lievtenant Collonel is *Thomas Howard*, and Sir *Thomas Ogle* Major.

C'eſt le Chevalier Vane, *qui a pour Lievtenant. Mr.* Howard, *& le Chevalier* Ogle *pour Major.*

Who is Collonel of the fourth Regiment?

Qui eſt Colonel du quatrieme Regiment?

The Earl of *Craven*, his Lievtenant Colonel is Sir *James Smith*, his Major *John Millar.*

C'eſt le Comte de Craven, *le Chevalier* Smith *eſt ſon Lievtenant Colonel, & Mr.* Jean Millar *ſon Major.*

How many Companies are there in each Regiment?

Combien y a-til de Compagnies en chaque Regiment?

There are 24 Companies in the Kings Regiment, and about 1700 men.

Il y a 24 *Compagniés dans le Regiment du Roy, & environ* 1700 *hommes.*

In the Duke of *York*'s Regiment there are 720 men.

*Dans le Regiment du Duc d'*York *il y a* 720 *hommes.*

In the third Regiment 600 men.

Dans le troiſieſme Regiment 600 *hommes.*

In the fourth about 1000 men.

Dans le quatrieme Regiment environ mille hommes.

His Majeſty hath Horſe-Guards alſo.

Sa Majeſté a auſſi de la Cavalerie.

There are alſo three compleat Troopes for

for his Life-Guards, whereof one is call'd the Kings Troop, conſiſting of 200 Horſe, and Commanded by the Duke of *Monmouth*; the ſecond the Queens Troop, 150 Horſe, and Commanded by Sir *Philip Howard*; and the third the Duke of *Yorke*'s Troop, 150 Horſe, Commanded by the Marqueſs of *Blankefort.*

lerie de Chevaux Legers, dont l'une ſ'appelle la Compagnie du Roy, elle eſt de 200 *Chevaux, & Commandée par Monſeigneur le Duc de* Monmouth; *l'autre eſt la Compagnie de la Reine, de* 150 *Chevaux, & Commandée par Monſieur le Chevalier* Philip Howard; *& la troieme eſt la Compagnie du Duc d'* York, *Commandée par le Marquis de* Blancfort.

Under the Captain of the Guard are four Lievtenants, which are,

Sous le Capitaine de la Garde ſont quatre Lievtenant, c'eſt aſſavoir,

Sir *Thomas Sandis.*

Mr. le Chevalier Sandis.

Sir *Gilbert Gerard.*

Mr. le Chevalier Gerard

Major General *Egerton.*

Le Major General Egerton.

And Sir *George Ambleton.*

Mr. le Chevalier Ambleton.

Who is the Cornet?

Qui eſt le Cornette?

Mr. *Stanly*, Brother to the Earl of *Derby.*

C'eſt Monſieur Stanly, *frere du Comte d'* Arby.

There are alſo a Quar- *Il y a auſſi un Fourrier, ter-*

ter-Maſter, and four Brigadeers.

& quatre Brigadiers.

What is the Office of the Captain of the Life-Guard?

Quelle eſt l'Office du Capitaine des Chevaux Legers?

His Office is at all times of War or Peace to wait upon the King's Perſon, (as oft as he rides abroad) with a conſiderable number of Horſemen well armed and prepared againſt all dangers whatſoever.

Son Office eſt en tout temps de Paix & de Guerre d'accompagner la Perſonne du Roy, avec un nombre conſiderable de Cavaliers bien armez & preparez contre toutes ſortes d'accidents.

What Pay hath a Colonel of Foot?

Quelle Paye a un Colonel d'Infanterie?

Twenty ſhillings a day, that is almoſt 400 pounds a year?

Il a ving chelins par jour, c'eſt preſques 400 liures ſterl. par an.

And a Colonel of Horſe?

Et un Colonel de Cavalerie?

Twelve ſhillings a day, that is above two hundred pounds a year.

Douze chelins par jour, c'eſt plus de 200 liures ſterl. par an.

What Pay hath the Captain of the Life-Guard?

Quelle Paye a le Capitaine des Chevaux Legers?

He hath thirty ſhillings a day, that is nea[r]

chelins par jour, c'eſt pres de

five hundred and fifty pounds a year.

550 liures ſterl. par an.

The two other Commanders of the Queen and Duke's Troops have each 20 ſhillings a day.

Les deux autres Commandeurs de la Compagnie de la Reine, & de celle du Duc ont chacun ving chelins par jour.

The other Officers have proportionable Pay.

Les autres Officiers ſont payez à proportion.

What Pay hath each Captain of Foot?

Quelle Paye a chaque Capitaine d'Infanterie?

In the time of Peace they have but half Pay, which is ten ſhillings a day, but in time of War they have double.

En temps de Paix ils n'ont que demie Paye, qui eſt dix chelins par jour, mais en temps de Guerre ils ont le double.

And each Foot-Souldier hath ten pence a day.

Et chaque Soldat a dix ſolz par jour.

And each Horſeman two ſhillings and ſix pence, only thoſe of the Life-Guard have each four ſhillings a day.

Et chaque Cavalier deux chelins & demy, ſeulement les Chevaux Legers ont chacun quatre chelins par jour.

Hath not his Majeſty another Guard in his Houſe both above and below Stairs?

Sa Majeſté n'a-t-elle pas d'autre Garde dans ſon Palais tant en haut qu'en bas?

Yes,

Yes; He hath the Guard that is call'd the Honourable Band of Gentlemen-Penſioners, who wait in the Preſence-Chamber, and are choſen out of the beſt and moſt ancient Families of *England*. Their Office is to attend the Kings Perſon to and from his Chappel, only as far as the Privy-Chamber alſo in all other ſolemnities. The Fee to each is 100 pounds yearly. They are fifty in number, over whom there is a Captain, uſually ſome Peer of the Realm, who is at preſent *John* Lord *Belaſys*, who hath 360 *l.* yearly.

*Ouy, La Garde qu'on appelle la Bande Honourable des Gentilſhommes Penſionnaires qui ſont dans la Chambre de Preſence, & ſont choiſis dans les meilleures & plus anciennes Familles d'*Angleterre. *Leur Fonction eſt d'accompagner le Roy quand il va à la Chapelle, & quand il en revient juſques a la Chambre Privée, comme auſſi en quelques autres ceremonies. Ils ont chacun cent liures ſterl. de Gages. Ils ſont au nombre de* 50. *& ont un Capitaine qui eſt ordinairement quelque pair du Royaume c'eſt aujourdhuy le my Lord* Belaſys, *qui a* 360 *liures ſterl. par an.*

His Lievtenant is Sir *John Bennet*, Knight of the Bath, he hath 260 *l.* yearly.

Son Lievtenant eſt Monſieur Bennet *Chevalier du Bain, qui a* 260 *liures ſter. par an.*

Sir *John Walpool* Knight, is the Standard-Bearer, he hath 200 *l.* yearly.

Monſieur Walpoole *Chevalier porte l'Etandar, ou le Guidon & a* 200 *liures ſterl. par an.*

Ordinarily one half wait only, and by quarter.

Il n'y en a ordinairement que la moitié qui ſervent par quartier.

What are their Arms?

Quelles Armes portent ils?

Gilt Pole-Axes, and in time of Warre their Arms on Horſe-back are *Curaſſiers* Arms, with Sword and Piſtol.

Des haches Polonoiſes, & en temps de Guerre leurs Armes a Cheval ſont des Cuiraſſes, *avec l'Epée & le Piſtolet.*

Again, In the firſt Room above Stairs, called the Guard-Chamber, attend the Yeomen of the Guard of his Majeſties Body, whereof there was wont 250 men of the beſt quality, under-Gentry, and of a larger ſtature then ordinary.

De plus, dans la premiere ſalle d'enhaut, que lon appelle la ſalle des Gardes ſont les Sergens de la Garde du Corps de ſa Majeſté, dont il y avoit ordinairement 250 *hommes de bonne quality quoy que non Gentilhommes, ils ſont d'une taille ou ſtature plus grande que l'ordinaire.*

How many are there at preſent?

Combien ſont ils à preſent?

There are at preſent

Ils ſont 100 *qui ſervent*

100

100 in daily waiting, and 70 more not in waiting, and as any of the 100 ſhall die, his place is to be filled up out of the 70.

tous les jours, outre 70 qui ne ſervent pas, & lors qu'il en meurt quelqu'un des 100. on en choiſit un des 70 pour remplir ſa place.

How are they clad?

Quelle ſorte d'habits ont ils?

They weare ſcarlet Coats down to the knee, and ſcarlet Breeches, both richly guarded with black Velvet, and rich Badges upon their Coats before and behind.

Ils ont de longues Caſaques d'Ecarlate & des haut chauſſe de meſme, le tout richement chamarré de Velours noir, & de riches Armoiries ſur leurs Caſaques devant & derriere.

Moreover, black Velvet round broad-crown'd Caps, (according to the mode uſed in the Reign of *Hen.* 8.) with Ribbons of the Kings colour.

Ils ont auſſi de grand Bonnets ronds de Velours noir a l'antique comme on en portoit du Regne de Henry 8. *avec des Rubans de la couleur du Roy.*

Yes, I know, I have ſeen them.

Ony, Je ſçay bien cela, Je les ay veus.

But I did not obſerve what Armes they bear.

Mais Je n'ay pas remarque quelles Armes ils portent.

Of late one half of

Depuis quelque temps

them bear in their hands Harquebuzes, and the other half Partiſans, with large Swords by their ſides.

il y en a la moitié qui portent des Arquebuſes a la main, & l'autre moitié des Pertuiſanes avec des Cymeterres a leur coſté.

What Pay have they?

Quelle Paye ont ils?

They have two ſhillings ſix pence a day, and Diet allowed them.

Ils ont deux chelins & demy par jour & bouche a court.

Their Office is to wait upon the King in all his Houſes, 40 by day and 20 to watch by night, and about the City to wait on the Kings Perſon abroad by Water or Land.

Leur Fonction eſt de garder le Roy, dans toutes ſes Maiſons, il y en a 40 qui ſervent de jour & 20 qui veillent de nuict, & lors que le Roy va en ville par Eau ou par Terre ils faut qu'ils marchent pour garder ſa Perſonne.

Who is the Captain of this Guard?

Qui eſt ce qui eſt leur Capitaine?

It is at preſent *George* Lord Vicount *Grandiſon*, whoſe Fee is 1000 *l.* yearly.

C'eſt à preſent George *Lord Vicomte* Grandiſon, *qui a par an mil liures ſterl. de Paye.*

His Lievtenant is Colonel *Thomas Howard*, whoſe Fee is 500 *l.*

Son Lievtenant c'eſt le Colonel Tho. Howard *qui a 500 liures de Paye.*

Hath

Hath his Majeſty no other Horſes but his Life-Guards you told me of?

Le Roy n'a-t-il point d'autre Cavalerie que la Garde de Chevaux Legers dont vous m'avez parlé?

Pardon me, He hath alſo a gallant Regiment of Horſe, conſiſting of eight Troops, about 500 Horſes, Commanded by the Earl of *Oxford*.

Pardonnez moy, Il a auſſi un beau Regiment de huict Compagnies de Cavalerie d'environ 500. Chevaux dont le Comte d'Oxford eſt le Commandeur.

Hath the King no Garriſons in his chief Cities?

Le Roy n'a-t-il point de Garniſons dans ſes principales Villes?

Yes, He hath about 24 Garriſons, where the reſt of his Majeſties Forces are diſpoſed.

Ouy, Il a environ vingt quatre Garniſons ou le reſte de ſes Forces ſont diſpoſées.

Beſides the fore-mentioned Forces, I heard that there is the Militia of all *England*, that are commonly call'd the Train-Bands of every County.

*Outre les Forces mentionées j'ay ouy dire, qu'il y a la Milice de toute l'*Angleterre *que lon nomme communement les Traine Bandes de chaque Comté.*

You have heard the truth.

Vous avez ouy la verité.

Is the number great?

Le nombre en eſt il grand?

The number is of six or seven score thousand able lusty men, who are ready upon all occasions to assist the King for the defence of his Kingdome of *England.*

Il est de six ou sept vingts mille hommes forts & robustes qui sont tousiours prests en toutes occasions d'assister sa Majesté, pour la defence de son Royaume d'Angleterre.

Are they skilfull Souldiers?

Sont ce des Gens experimentez?

Yes Sir, From time to time they are trained and disciplined, that they may become able and usefull Souldiers.

Ouy Monsieur, De temps en temps on leur fait faire leurs exercices a fin d'en faire des Soldats capables & utiles.

Sir, I thank you most humbly for your good instruction to me.

Monsieur, Je vous remercie tresbumblement de l'instruction que vous m'avez donnée.

Sir, It is not so much worth, when you have any time to spare, you shall alwayes finde me ready to obey your commands.

Monsieur, Il ny a pas dequoy, quand vous aurez quelque loisir, vous me trouverez tousiours prest à obeir a vos commandemens.

Sir, Let us not fall upon Complements, I beseech you, you

Monsieur, Je vous prie ne nous engageons point dans les

are

are the beſt Friend in the World.

Complimens, vous eſtes le meilleur amy du Monde.

Sir, I ſhall be ſo to you all my life.

Monſieur, Je vous le ſeray toute ma vie.

Sir, I ſhall ſtudy how to be grate-full to all your favours.

Monſieur, J'eſtudieray le moyen de reconnoiſtre toutes vos faveurs.

A VOCABULARY.

Of the true God, *Du vray Dieu.*

THe Godhead, *la Deité.*
Lord, *Seigneur.*
Lordſhip, *Seigneurie.*
Almighty, *Tout-puiſſant.*
Bleſſed, *Heureux.*
Bleſſedneſs, *Bonheur ou felicité.*
Holy, *Sainct.*
Mercifull, *Miſericordieux.*

Of God the Father, *De Dieu le Pere.*

THe Father, *le Pere.*
Unbegotten, *Non-engendré.*
The Firſt, *le Premier.*
The Creator, *le Createur.*
The Creation, *la Creation.*

Of God the Son, *De Dieu le Fils.*

THe Son, *le Fils.*
Begotten, *Engendré.*
A Saviour, *un Sauveur.*
A Redeemer, *un Redempteur*
God and Man, *Dieu & Homme.*
Incarnation, *Incarnation.*
Conception, *Conception.*
Nativity, *Nativité.*
Swadling-cloaths, *des Langes.*
An Inn, *une Hoſtellerie.*
A Stable, *une Eſtable.*
A Manger, *une Creche.*
Baptiſm, *Bapteſme.*

Faſt-

Faſting, *Jeune.*
A Croſs, *une Croix.*
Crucifixion, *Crucifixion.*
Death, *Mort, Treſpas.*
Burial, *Enterrement.*
Heaven, *le Ciel.*
Glory, *la Gloire.*
Hell, *l'Enfer.*

Of the Holy Ghoſt.

Du *Saint Eſprit.*

THe Holy Ghoſt, *le S. Eſprit.*
Proceeding, *Procedant.*
The Third, *le Troiſiéme.*
The Sanctifier, *le Sanctificateur.*
The Comforter, *le Conſolateur.*
A Gift, *un Don.*
Grace, *Grace.*
Faith, *Foy.*
Hope, *Eſperance.*
Love, *Amour.*
Peace, *Paix.*
Joy, *Joye.*

Of Creatures.

Des *Creatures.*

A Creature, *une Creature.*
A living Creature, *un Animal.*
Rational, *Raiſonnable.*
Senſitive, *Senſitif.*
Vegetative, *Vegetatif.*

Of Creatures.

Des *Creatures.*

AN Angel, *un Ange.*
A Spirit, *un Eſprit.*
A Man, *un Homme.*
A Woman, *une Femme.*
An Infant, *une Enfant.*
A Boy, *un Garçon.*
A Girl, *une Fille.*
A Youth, *un Jeune Enfant.*
A young Man, *un Jeune Homme.*
An old Man, *un Vieillard.*
An old Woman, *une Vieille*
A Giant, *un Geant.*
A Dwarf, *un Nain.*

Of the Parts of Mans Body.

Des *Parties du Corps de l'Homme.*

THe Body, *le Corps.*
The Soul, *l'Ame.*
A Member, *un Membre.*

The

The Skin, *la Peau.*
The Fleſh, *la Chair.*
Fatneſs, *Graſſeſſe.*
Leanneſs, *Maigreur.*
A Bone, *un Os.*
Marrow, *la Mouelle.*
A Vein, *une Veine.*
An Artery, *une Artere.*
A Sinew, *un Nerf.*
The Pores, *les Pores.*
A Muſcle, *un Muſcle.*
The Head, *la Teſte.*
The Fore-part of the Head, *le devant de la Teſte.*
The hinder-part, *le Derriere*
The Crown, *le Sommet.*
The Hair of the Head, *les Cheveux.*
The Hair of the Body, *le Poil.*
The Face, *le Viſage.*
The Forehead, *le Front.*
The Eyes, *les Yeux.*
The Noſe, *le Nez.*
The Noſtrils, *les Nerrines.*
The Cheeks, *les Joües.*
The Mouth, *la Bouche.*
The Lips, *les Levres.*
The Tongue, *la Langue.*
The Teeth, *les Dents.*
The Ears, *les Oreilles.*
The Beard, *la Barbe.*
The Chin, *le Menton.*
The Neck, *le Col.*
A Shoulder, *une Eſpaule.*
An Arm, *un Bras.*
An Arm-pit, *une Aiſſelle.*
An Elbow, *une Coude.*
The Wriſt, *le Poignet.*
The Hand, *la Main.*
The Back of the Hand, *le dos de la Main.*
The Hollow of the Hand, *le Creux de la Main.*
A Span, *un Empan ou Eſpe.*
The Fiſt, *le Poing.*
A Joynt, *une Jointure.*
A Knuckle, *un Nœud.*
A Thumb, *un Pouce.*
A Finger, *un Doigt.*
The Fore-finger, *le Premier Doigt.*
The Middle-finger, *le Maiſtre Doigt.*
The Little-finger, *le Petit Doigt.*
A Nail, *une Ongle.*
The Right Hand, *la Main Droite.*
The Left Hand, *la Main Gauche.*
The Breſt, *la Poitrine.*
A Pap, *une Mammelle.*
A Nipple, *le Bout d'une Mammelle.*
The Boſom, *un Sein.*
A Side, *un Coſté.*
A Rib, *une Coſte.*
The Back, *le Dos.*
A Back-bone, *l'Eſpine du Dos.*
The Loyn, *le Rable.*
The Pelly, *le Ventre.*
The Navel, *le Nombril.*
The Hucklebone or Hip, *la Hanche*
The Buttocks, *les Feſſes.*
The Thigh, *la Cuiſſe.*
The Ham, *le Jarret.*
The Knee, *le Genouil.*

A Leg, *une Jambe.*
The Calf of the Leg, *le Gras de la Jambe.*
The Shin, *l'Os de la Jambe.*
The Ancle, *la Cheville du Pied.*
A Foot, *un Pied.*
A Toe, *un Orteil.*
The great Toe, *le Gros Orteil.*
The Heel, *le Talon.*
The Sole of the Foot, *la Plante du Pied.*

Of the Inward Parts,

Des Parties Interieures

THe Brain, *le Cerveau.*
The Stomach, *l'Eſtomac.*
The Heart, *le Cœur.*
The Lungs, *les Poumons.*
The Liver, *le Foye.*
The Blood, *le Sang.*
Flegm, *Phlegm.*
The Kidneys, *le Roignon.*
The Spleen, *la Rate.*
The Gall, *le Fiel.*
The Midriff, *Diaphragme.*
The Caul, *la Coëfe.*
The Entrails, *les Entrailles.*
The Bowels, *les Boyaux.*
The Small Guts, *les Menus Boyaux.*
The Bladder, *la Veſſie.*
The Urine, *l'Urine.*

Of the Accidents of the Body.

Des Accidens du Corps

BALD, *Chauve.*
One-ey'd, *Borgne.*
Blind, *Aveugle.*
Squint-ey'd, *Louche, Bigle.*
Purblind, *la Veüe courte.*
Deaf, *Sourd.*
Stammering, *Begue.*
Liſping, *Begayant.*
Toothleſs, *Edenté.*
Long-tongued, *Caqueteur, Babillard.*
Dumb, *Muet.*
Gorbellied, *Ventru.*
Joult-headed, *Un qui a une Groſſe Teſte.*
Great-noſed, *un grand Nez.*
Blubber-lipped, *Lippu.*
A Wart, *une Verrüe.*
A Wen, *une Loupe.*
A Blemiſh, *une Tache Naturelle, un Sein.*
A Freckle, *Petite tache au Viſage.*
Scurf, *la Teigne.*
A Tetter, *une Dartre.*
Lame, *Boiteux.*
Crump-footed, *Piedbot.*
Splay-footed, *Goibier.*
Belching, *Rottement.*
The Hiccup, *le Hoequet.*
Sneezing, *Eternuement.*

Of

Of Diſeaſes.

Des Maladies.

A Diſeaſe, *une Maladie.*
Paleneſs, *Paſleur.*
Numbneſs, *Engourdiſſement.*
Drowſineſs, *Aſſoupiſſement, ou Endorniſſement.*
Pain, *Douleur.*
Amazedneſs, *Eſtonnement.*
Itching, *Demangaiſon.*
Bed-rid, *Aliété.*
A Feaver or Ague, *la Fievre*
The Head-ach, *le Mal de Teſte.*
Megrim, *la Migraine.*
The Cough, *la Toux.*
Hoarſneſs, *Enroument.*
Dotage, *Reſverie, Radotement.*
Madneſs, *Rage.*
Tooth-ach, *le Mal de Dents.*
Rheume, *Rheume.*
Swounding, *Evanouiſſement*
Fainting, *De-faillance de cœur.*
Bloody-flux, *Flux de ſang.*
The Stone, *la Pierre.*
The Pleuriſie, *la Pleureſie.*
The Jaundice, *la Jauniſſe.*
A Swelling, *une Tumeur, ou Enflenre.*
The Gout, *la Goutte.*
The Dropſie, *l'Hydropiſie.*
The Conſumption, *la Conſumption, la Phtiſie.*
The Falling-ſickneſs, *le Mal Caduc, ou le haut Mal.*
The Cramp, *la Crampe.*
The Palſie, *la Paralyſie.*
The Scurvy, *le Scorbut.*
The Plague, *la Peſte.*
A Fit, *un Accez.*
An Impoſthume, *un Apoſthumee.*
Gore-blood, *Sang meurtri.*
The Canker, *le Chancre.*
The great Pox, *la groſſe Verole, ou le Mal de* Naples.
The Woolf, *les Loups.*
The Gangrene, *la Gangrene.*
The Leproſie, *la Lepre.*
The Meaſles, *la Rougeolle.*
Pimples, *les Puſtules.*
Wheals, *Eubes.*
The Scab, *la Galle.*
A Scar, *une Cicatrice.*
A Blow, or a Stroke, *un Coup.*

Of the Senſes.

Des Sens.

THe Sight, *la Veuë.*
The Hearing, *l'Oüie.*
The Smell, *l'Odeur.*
The Taſte, *le Gouſt.*
The Touch, *le Toucher.*
Colour, *le Couleur.*
White, *Blanc.*
Black, *Noir.*
Brown, *Brun.*

Blew,

Blew, *Bleu.*
Gray, *Gris.*
Green, *Verd.*
Red, *Rouge*
Yellow, *Jaune*
A Stink, *Puanteur*
A ſweet Smell, *bonne Odeur*
A Sound, *un Son*
A Reliſh, *Saveur, ou Gouſt*
Laughter, *le Ris, ou le Rire*
Weeping, *le Pleurer*
A Sigh, *un Soupir*
The Fancy, *la Phantaſie*
The Memory, *la Memoire*
Forgetfulneſs, *l'Oubli*
Sleep, *le Sommeil*
Watching, *le Veiller*
A Dream, *un Songe*
Snorting, *Ronflement*

Of Cloathing.

Des Habillemens.

A Garment, *un Veſtment Habit*
Apparel, *Habillement*
Cloth, *Drap*
Linnen, *Linge, toile*
Silk, *Soye*
Thred, *Fil*
Flax, *Lin*
Canvas, *Canevas*
Fuſtion, *Futaine*
Sack-cloth, *une Haire*
A Hat, *un Chapeau*
A Cap, *un Bonnet*
A Perrewig, *une Perruque*
A Hatband, *un Cordon de Chapeau*
A Coiff, *une Coiffe*
A Croſs-cloth, *un Bandeau*
A Fan, *un Eventail*
A Pinner, *une Cornette*
A Hood, *une Coiffe*
A Neck-jewel, *un Collier*
A Chain, *une Chaine*
A Bracelet, *un Braſſelet*
A Neck-cloth, *un Mouchoir de Col*
A Band, *un Collet, un Rabat*
A Shirt or Smock, *une Chemiſe*
A Waſcoat, *une Camiſolle*
A Doublet, *un Pourpoint*
A Sleeve, *une Manche*
A Button, *un Boutton*
A Pair of Breeches, *un Haut de Chauſſes*
A Point, *une Eguillette*
A Girdle, *une Ceinture*
A Skirt, *une Baſte*
A Gown, *une Robbe*
A Cloak, *un Manteau*
A Coat, *une Caſaque*
A Riding-coat. *Caſaque de Campagne*
An Apron, *un Tablier*
A Looſe-gown, *une Robbe de Chambre*
A Glove, *un Gan*
Stockins, *des Bas de Chauſſes*
A Garter, *une Jartiere*
A Shooe, *un Soulier*
A Shooe-latchet, *la Courroye, ou l'Oreille d'un Soulier*
A Boot, *une Bote*

A Spur, *un Eſperon*
A Slipper, *une Pantouſle*
A Sole, *une Semelle*
Socks, *des Chauſſons*

Of Meat.

Des Viandes.

A Steward, *un Maiſtre d'Hoſtel*
A Caterer, *Depenſier*
Food, *des Vivres*
A Table, *une Table*
A Table-cloth, *une Nappe*
A Napkin or Towel, *une Serviette*
A Trencher, *un Tranchoir*
A Salt-ſeller, *une Saliere*
Salt, *du Sel*
Bread, *du Pain*
A Loaf, *un Pain*
A Morſel, *un Morceau*
A Cruſt, *une Crouſte*
Crumb, *de la Mie de Pain*
A Bread-Basket, *une Corbeille*
A Knife, *un Couteau*
A Carver, *un Eſcuyer tranchant*
A Meſs, *un Mets*
A Diſh, *une Eſcuelle, Plat*
A Porringer, *une Eſcuelle à oreilles*
A Spoon, *une Cuillier*
A Plate, *une Aſſiette*
Pottage, *du Potage, de la Soupe*
Pap, *de la Bouillie*
Milk, *du Laict*
Cream, *de la Creme*
A Sillibub, *Laict aigre*
Butter, *du Beurre*
Cheeſe, *du Fromage*
Fleſh, *de la Chair*
Beef, *du Bœuf*
Veal, *du Veau*
Mutton, *du Mouton*
Lamb, *de l'Aigneau*
Pork, *du Porc*
Veniſon, *Venaiſon*
Bacon, *du Lard.*
Roaſt Meat, *du Roſti*
—Boiled, *du Bouilli*
—Baked, *Cuite au four*
—Broiled, *Grillée*
—Fried, *Fricaſſée*
—Stewed, *a l'Eſtuvée*
—Carbonadoed, *à la Carnade*
—Minced, *Hachlé*
A Pudding, *un Boudin*
A Baked Pudding, *un Boudin cuit au Four*
A Bag-Pudding, *un Boudin bouilli*
A Sauſage, *une Sauciſſe*
A Cake, *Gaſteau*
Fine Flower, *Fleur de Farine*
Unleavened Bread, *Pain ſans Levain*
Manchet, *Miche*
Houſhold Bread, *Pain de meſnage ou pain bis*
Biſket, *Biſcuit*
A Wafer, *une Gauffre*
A Fritter, *un Beignet*
A Pancake, *une Aumelette*

A Cuſtard, *un Flan, Frondilet*
A Tart, *une Tarte*
A Fleſh-Pye, *un Paſté de Chair*
An Apple-Pye, *un Paſté de Pommes*
A Gammon of Bacon, *un Jambon*
A Flitch of Bacon, *une Fleche de Lard*
A Sallet, *une Salade*
Vinegar, *du Vinaigre*
Oyl, *de l'Huile*
An Olive, *une Olive*
Caper, *des Capres*
Sawce, *Sauce*
Sweet-meats, *Confitures*
Breakfaſt, *un Dejeuner*
Dinner, *un Diſner*
Bever, *la Collation ou le Gouté*
Supper, *un Souper*
A Feaſt, *un Feſtin*
A Smell-feaſt, *un Eſcornifleur*
An Entertainer, *un Traiteur*
A Gueſt, *un Hoſte*
A Baſon, *un Baſſin*
An Ewer, *une Aiguiere*
A Towel, *un Eſſuymain*
A Tooth-pick *un Cureden*

Of Drink.
Du Breuvage.

DRink, *Boiſſon, Breuvage*
Wine, *du Vin*
New Wine, *Vin nouveau, ou Vin doux*
Dead Wine, *Vin éventé*
Wormwood-Wine, *Vin d'Abſinthe*
Sider, *Sidre ou Cidre*
Claret Wine, *Vin Blanc*
Red Wine, *Vin Rouge*
Sack, *Vin d'Eſpagne*
Rheniſh Wine, *Vin de Rhin*
Perry, *Peré, Poiré*
Beer or Ale, *Biere ou Aile*
Hops, *Houbelon*
A Brewer, *un Braſſeur*
Dregs, *la Lie*
A Pot, *un Pot*
A Flagon, *un Flacon*
A Beaker, *une Taſſe*
A Bowl, *une Coupe*
A Bottle, *une Bouteille*
A Pot with two Ears, *un Pot à deux Anses*
A Glaſs, *un Verre*
A Cup-bearer, *un Eſchanſon*
A Draught, *un Trait, ou un Coup*

Of

Of the Underſtanding, Will, and Affections.

De l'Intellect, de la Volonte, & des Affections.

THe Mind, *l'Eſprit*
The Underſtanding, *l'Entendement*
The Reaſon, *la Raiſon*
Knowledge, *Sçience*
Ignorance, *Ignorance*
Prudence, *Prudence*
Faith, *la Foy*
Wiſdom, *la Sageſſe*
Art, *l'Art*
Opinion, *Opinion, Advis*
Judgment, *Jugement*
Miſtaking, *l'Erreur*
Suſpition, *Soupçon*
Doubting, *Doutes*
Admiration, *Admiration, Eſtonnement*
The Will, *la Volenté*
Love, *l'Amour*
Hatred, *la Haine*
Deſire, *le Deſir*
Loathing, *le Degouſt*
Joy, *la Joye*
Sadneſs, *la Triſteſſe*
Fear, *la Peur, Crainte*
Boldneſs, *la Hardieſſe*
Truſt, *la Confiance*
Hope, *l'Eſperance*
Deſpair, *le Deſeſpoir*
Anger, *le Courroux, la Colere*
Pleaſure, *le Pliſir*
Shame, *la Honte*
Mercy, *la Miſericorde*
Envy, *l'Envie*

Of Kindred.

Du Parentage.

WEdlock, *le Mariage*
Marriage, *Mariage*
Eſpouſal, *Eſpouſailles*
An Husband, *un Mari*
A Wife, *une Femme*
A Batchelor, *un Garçon*
A Virgin, *une Vierge*
A Bridegroom, *le Marié*
A Bride, *la Mariée*
A Wooer, *un Amant*
A Portion, *une Dot*
A Bride-chamber, *la Chamber Nuptiale*
A Widower, *un Homme Veuf*
A Widow, *une Veuve*
A Father, *un Pere*
A Mother, *une Mere*
A Father-in-Law, *un Beau Pere*
A Mother-in-Law, *une belle Mere*
A Son, *un Fils*
A Daughter, *une Fille*

A Son-in-Law, *un Gendre*
A Daughter-in-Law, *une belle Fille*
Children, *des Enfans*
Twins, *des Gemeaux*
A Brother, *un Frere*
A Siſter, *une Sœur*
A Brother-in-Law, *un Beau Frere*
A Siſter-in-Law, *une belle Sœur*
A Grand-father, *un Grand-Pere*
A Grand-mother, *une Grand-Mere*
An Uncle, *Onele*
An Aunt, *Tante*
A Couſin-German, *Couſin-Germain*
A Nephew, *un Neveu*
A Neece, *une Niece*
A Genealogy, *une Genealogie*
Anceſtors, *Devanciers, Anceſtres*
Poſterity, *Poſterité*
An Heir, *un Heritier*
An Inheritance, *un Heritage*
An Orphan, *un Orphelin*

Of a Houſe.

D'une Maiſon.

A Houſe, *une Maiſon*
A Building, *un Baſtiment*
A Palace, *un Palais*
A Cottage, *une Hutte ou Cabane*
A Stone, *une Pierre*
A Brick, *une Brique*
Chalk or Lime, *Chaulx*
Morter, *du Mortier*
Rubbiſh, *les Ruines ou Maſures*
A Foundation, *le Fondement*
A Wall, *une Muraille*
A Corner, *un Coin*
A Porch, *un Porche.*
A Pent-houſe, *un Appentis*
A Gate, or A Door, } *une Porte*
A Knocker, *le Marteau*
A Latch, *le Loquet*
A Bar, *une Barre*
A Chink, *une Fente*
A Fore-door, *la Porte de la Rue*
A Back-door, *la Porte de Derriere*
A Lock, *une Serrure*
A Key, *une Clef.*
A Hinge, *un Gond*
A Threſhold, *un Seuil*
A Wicket, *un Guichet*
A Poſt, *un Poſteau*
The Lintel, *le Linteau*
A Bolt, *un Verrouil*
Glaſs, *Verre*
A Window, *une Feneſtre*
A Lattice, *un Treillis*
The Ridge, *le Toict, le Sommet*
A Tower, *une Tour*
An Arch, *un Arche*
A Prop, *un Appuy*

The

The Roof, *le Toict, Faiſte*
A Slate, *une Ardoiſe*
A Tile, *une Tuile*
A Beam, *Poultre*
A Rafter, *un Cheuron, un Soliveau*
A Board, *un Ais, une Plane*
A Lath, *une Latte*
A Pillar, *une Colomne*
A Pavement, *le Pave*
A Hall, *une Sale*
A Parlor, *un Parloir*
A Kitchin, *une Cuiſine*
A Bake-houſe, *une Boulengerie*
A Cellar, *une Cave ou Celier*
A Dining-Room, *une Salle*
A Chamber, *une Chambre*
The Stairs, *les Degrez, l'Eſcallier, la Montée*
A Cloſet, *un Cabinet*
A Study, *une Eſtude*
A Library, *Fibliotheque*
An Inn, *une Hoſtellerie*
A Tavern, *une Taverne*
A Victualling-houſe, *un Cabaret*
A Spittle, *un Hoſpital*
A Work-houſe, *une Boutique*
A Ware-houſe, *un Magazin*
A Gallery, *une Gallerie*
A Garret, *un Galetas, un Grenier*
A Seiling, *un Lambris*
An Oven, *un Four*
A Chimney, *un Cheminée*

Of Houſhold-Stuff.

Des Meubles de la Maiſon

UTenſils, *des Utenſiles*
Lumber, *le gros Meuble*
Furniture, *Garniture, Fourniture*
A Chair, *une Chaiſe*
A Stool, *une Selle, un Eſcabeau*
A Bench, *un Banc*
A Footſtool, *un Marchepied*
A Seat, *un Siege*
A Cuſhion, *un Couſſin*
A Table, *une Table*
A Carpet, *un Tapis*
A Cup-board, *un Buffet*
A Cup-board-cloth, *un Tapis de Buffet*
A Cheſt, *une Quaiſſe*
A Desk, *un Poulpitre*
A Trunck, *un Coffre*
A Box, *une Boete*
A Cabinet, *un Cabinet*
A Preſs, *une Armoire*
A Caſe, *un Eſtuy, Caſſette*
A Basket, *un Panier*
A Flasket, *un Corbeillon*
A Veſſel, *un Vaiſſeau*
A Waſhing-tub, *un Cuveau*
A But, *une Pipe*
A Hogſhead, *une Barique*

A Barrel, *un Baril*
A Piercer, *un Gimblet, un Perçoir*
A Cork, *un Bouchon de Liege*
Soot, *de la Suye*
An Andiron, *un Landier, un Chenet*
A Grate, *une Grille de Fer*
A Spit, *une Broche*
A Dripping-pan, *une Lechefrite, un Caſſe*
A Dreſſer, *un Dreſſoir*
A Furnace, *une Fournaiſe*
A Kettle, *un Chaulderon*
A Skillet, *un Poiſlon*
A Chafingdiſh, *un Fé...*
A Frying-Pan, *une Poiſle*
A Fleſh-Hook, *un Crochet*
A Ladle, *une Cueillere de pot*
A Grater, *une Raeloire, une Ratiſſoire*
A Strainer, *une Paſſoire*
A Mortar, *un Mortier*
A Peſtel, *un Pilon*
A Sponge, *une Eſponge*
A Diſh-clout, *un Eſuiau, une Since*
A Broom, *un Balay, un Houſſoir*
A Kneading-trough, *une Mets*
A Pot, *un Pot*
A Pipkin, *un Picher*
A Trivet, *un Trepied*
A Gridiron, *une Grille*
A Fire-ſhovel, *une Paëlle à feu*
A Pair of Tongs, *des Pincettes*
A Pair of Bellows, *un Souflets*
A Tinder-Box, *une Boete à Fuſil*
A Match, *une Alumette*
Tinder, *la Meche ou l'amorce*
A Bed, *un Lict*
A Beds-foot, *le pied du Lict*
A Rug, *une Couverture*
A Cradle, *un Berceau*
Tapiſtry, *la Tapiſſerie*
A Mat, *une Natte*
A Sheet, *un Linceul, un Drap*
A Blaneket, *une Couverture blanche*
A Pillow, *un Oreillier*
A Bolſter, *un Chevet*
A Bed-tick, *une Coitte de Lict*
A Curtain, *un Ridiau, une Courtine*
A Chamber-pot, *un Pot de Chambre*
A Cloſe-ſtool, *une Chaiſe percée*
A Candle, *une Chandelle*
The Wick, *la Meiche*
A Candleſtick, *un Chandellier*
The Snuff, *le Moucheron*
The Snuffers, *les Mouchettes*
A Wax-taper, *une Torche ou une Bougie*
A Torch, *un Flambeau*
A Lamp, *une Lampe*
A Diſtaff, *une Quenouille*
A Spindle, *un Fuſeau*
A Wheel, *un Roüet*

A

A Reel, *un Devidoir*
A Comb, *un Peigne*
A Bodkin, *un Poinſon*
A Curling-iron, *Fer à Friſer*
A Looking-glaſs, *un Miroir*
Spectacles, *des Lunettes*
A Thimble, *un dé à coudre*
A Needle, *une Aiguille*
A Needles Eye, *le pertuis d'une Aiguille*
A Pin, *une Eſpingle*

Of a School.

D'une Eſcole

A School-maſter, *un Maiſtre d'Eſcole*
An Uſher, *un Soumaiſtre*
A Scholar, *un Eſcolier*
The Maſters Chair, *la Chaire du Maiſtre*
A Form, *un Banc*
A Seat, *un Siege*
A Desk, *un Poulpitre*
Teaching, *Inſtruction, Enſeignement*
Learning, *Doctrine*
A Book, *un Livre*
A little Book, *un petit Livre*
Writing-Tables, *Tablettes à Eſcrire*
A Commentary, *un Commentaire*
A Leaf, *un Fueillet*
A Side, *une Page*
A Margin, *la Marge*
The Cover of a Book, *la Couverture d'un Livre*
A Preſs for Books, *une Preſſe*
The Title of a Book, *le Titre*
A Compoſer, *un Compoſeur*
A Printer, *un Imprimeur*
A Book-ſeller, *un Libraire*
Paper, *du Papier*
Blotting-paper, *Papier brouillard*
A Sheet of Paper, *une Fueille de Papier*
A Quire of Paper, *une Main de Papier*
A Ream of Paper, *une Rame de Papier*
A Volumn, *un Volume*
A Manual, *un Manuel*
A Work, *un Ouvrage*
A Pen, *une Plume*
The Nib of a Pen, *le Bec d'une Plume*
A Pen-knife, *un Trenche-plume ou un Ganif*
A Pencil, *un Pinceau*
Ink, *Encre*
An Inkhorn, *un Cornet*
Writing, *Eſcriture*
A Character, *un Caractere*
A Point, *un Poinct*
A Letter, *une Lettre*
A Syllable, *une Syllabe*
A Word, *un Mot*
A Sentence, *une Sentence*
A Phraſe, *une Phraſe*
A Period, *une Periode*
An Accent, *un Accent*

A Spirit, *une Aſpiration*
A Figure, *une Figure*
A Leſſon, *une Leçon*
Conſtruing, *Conſtruction*
A Rule, *une Reigle*
An Exception, *une Exception*
An Exerciſe, *une Exercice*
A Theme, *un Theme*
Proſe, *de la Proſe*
Verſe, *des Vers*
An Orator, *un Orateur*
Rethorick, *la Rhetorique*
An Oration, or a Speech, *une Harangue*
A Preface, *une Preface*
A Confirmation, *Confirmation*
A Confutation, *une Refutation*
A Concluſion, *une Concluſion*
A Poet, *un Poëte*
Poetry, *Poëſie*
A Poem, *un Poëme*
A Proverb, *un Proverbe*
An Hiſtory, *une Hiſtoire*
A Chronicle, *une Cronique*
A Day Book, *un Journal*
A Calendar, *un Calendrier*
A Fable, *une Fable*
A Satchel, *un Sachet*
A Table Book, *des Tablettes*
A Dunce, *Lourdaut*
A Rod, *une Verge*
A Palmet, *une Ferule*
The Maſters reward, *le ſalaire du Maiſtre*

Of a Church.

D'une Egliſe

A Church, *une Egliſe*
A Temple, *un Temple*
A Chappell, *une Chapelle*
A Church-yard, *un Cimetiere*
A Pew, *un Banc*
A Bell, *une Cloche*
A Veſtry, *une Veſtrie*
An Altar, *un Autel*
A Congregation, *la Congregation, l'Aſſemblée*
A Pulpit, *une Chaire*
A Prieſt, *un Preſtre*
A Deacon, *un Diacre*
A Biſhop, *un Eveſque*
An Elder, *un Ancien*
A Church-warden, *un Curateur*
A Reader, *un Lecteur*
A Preacher, *un Preſcheur*
A Sermon, *un Sermon, Predication*
The Scriptures, *les Eſcritures*
The Bible, *la Bible*
The Old and New Teſtament, *le Vieux & le Nouveau Teſtament*
An Evangeliſt, *un Evangeliſte*
The Goſpel, *l'Evangile*
An Apoſtle, *un Apoſtre*

Apo-

Apoſtleſhip, *l'Apoſtolat*
A Prayer, *une Priere*
Confeſſion, *Confeſſion*
Petition, *Requeſte*
Interceſſion, *Interceſſion, Mediation*
Thankſgiving, *Action de Graces*
Benediction, *Benediction*
A Chapter, *un Chapitre*
A Verſe, *un Verſet*
A Pſalm, *un Pſeaume*
Singing, *le Chant*
A Quire, *un Chœur*
A Singing-man, *un Chantre*
An Organ, *des Orgues*
A Pſaltery, *Pſalterion*
A Harp, *une Harpe*
Muſick, *la Muſique*
A Tune, *un Air, un Chant*
The Liturgy, *la Liturgie*
The Sacrament, *le Sacrement*
Baptiſm, *Baptejme*
A Font, *les Fons*
A Godfather, *un Parrain*
A Godmother, *Marraine*
The Euchariſt, *l'Euchariſtie, la Sainčte Cene*
Conſecration, *la Conſecration*
The Communion, *la Communion*
Alms, *Aumoſnes*
A Grave, *un Sepulcre*
A Coffin, *un Cercueil*
An Herſe, *une Herſe*
A Monument, *un Monument*
A Scutcheon, *un Eſcuſſon*
An Epitaph, *un Epitaphe*
A Funeral, *des Funerailles*
Funeral Rites, *des Obſeques*

Of Time.
Du Temps.

TIme, *le Temps*
Opportunity, *Occaſion*
An hour, *une Heure*
An hour and half, *une Heure & demie*
An Hour-Glaſs, *une Horloge à ſable*
A Clock, *une Horloge*
A Dial, *un Quadran*
The Point of a Dial, *l'Aiguille*
Half an hour, *une demie heure*
A quarter, *un quart d'heure*
A Moment, *un Moment*
A Day, *un Jour*
Break of Day, *l'aube du Jour, le point du Jour*
Sun-riſing, *le lever du Soleil*
Morning, *l'Aurore, le Matin*
Noon, *Midi*
Sun-ſetting, *le coucher du Soleil*
Evening, *le Soir*
Night, *Nuičt*
Midnight, *Minuičt*
Cock crowing, *le Chant du Cog*

Week,

Week, *Semaine*
Sunday, *Dimanche*
Munday, *Lundi*
Tueſday, *Mardi*
Wedneſday, *Mecredi*
Thurſday, *Jendi*
Friday, *Vendredi*
Saturday, *Samedi*
An Holiday, *une Feſte*
A Work-day, *un Jour ouvrier*
A Moneth, *un Mois*
January, *Janvier*
February, *Fevrier*
March, *Mars*
April, *Avril*
May, *May*
June, *Juin*
July, *Juillet*
Auguſt, *Aouſt*
September, *Septembre*
October, *Octobre*
November, *Novembre*
December, *Decembre*
A Year, *un An*
Two Years, *deux Ans*
Three Years, *trois Ans*
Leap Year, *l'Année Biſexte*
Youth, *la Jeuneſſe*
Manhood, *la Virilité*
Old age, *la Vieilleſſe*
An age, *un Siecle*
Eternity, *l'Eternité*

Of the Elements.
Des Elements.

Fire, *le Feu*
Heat, *Chaleur*
Brightneſs, *Splendeur*
Burning, *Embraſement*
Flame, *Flame*
Spark, *Eſtincelle*
Fire-brand, *Tiſon*
Coal, *Charbon*
Dead Coal, *Charbon-eſteint*
A Burning-Coal, *un Charbon Allumé*
Aſhes, *des Cendres*
Smoak, *Fumée*
Soot, *Suye*
Wood, *du Bois*
Water, *de l'Eau*
Rain, *Pluye*
The Rain-bow, *l'Arc en Ciel*
Fountain, *Fontaine*
Bridge, *Pont*
Brook, *Ruiſſeau*
River, *Riviere*
The Sea, *la Mer*
The Ocean, *l'Ocean*
Sand, *la Greve, Sablon*
Depth, *Profondeur*
Wave, *Vague*
Whirlpool, *Moulinet*
Drop, *Goutte*
Shore, *Rive, Rivage*.
Baye, *Baye*
Pool, *Eſtang*

Marſh,

Marſh, *Mareſt, Marécage*
Flood, *Deluge*
The Air, *l'Air*
The Skie, *le Ciel*
The Firmament, *le Firmament*
The Light, *la Lumiere*
The Sun, *le Soleil*
Sun-beams, *les Rayons du Soleil*
Ray, *Rayon*
The Moon, *la Lune*
New Moon, *la Nouvelle Lune*
Half-Moon, *le Croiſſant*
Full Moon, *la Pleine Lune*
Eclipſe, *Eclipſe*
Star, *Eſtoille*
Conſtellation, *Conſtellation*
Cloud, *Nuée*
Darkneſs, *Tenebres*
The Eaſt, *l'Orient, le Levant*
The Weſt, *le Couchant, le Ponant*
The South, *le Sud, le Midi*
The North, *le Nord, le Septentrion*
Miſt, *Brouillard*
Fair Weather, *Beau Temps*
Calm Weather, *Temps paiſible*
Tempeſt, *Tempeſte*
Wind, *Vent*
Storm, *Orage*
Whirlwind, *Tourbillon*
Eaſt-wind, *Vent d'Orient*
North-wind, *Vent Septentrional*
South-wind, *Vent de Midi*
Weſt-wind, *Vent Occidental*
Shower, *Groſſe Pluye*
Froſt, *Gelée*
Ice, *Glace*
Dew, *Roſée*
Snow, *Neige*
Hail, *Greſle*
Thunder, *Tonnerre*
Thunder-bolt, *le Foudre*
Lightning, *Eclair*
Earth, *Terre*
Earthquake, *Tremblement de Terre*
Mountain, *Montagne*
Vally, *Valée*
Dirt, *Boüe, Bourbe, Fange*
Clay, *Argille*
Duſt, *Pouſſiere*
Hill, *Coſteau*
The top of a Hill, *le Sommet*
Rock, *Rocher*
Banc, *Banc, Levée*
Gravel, *Aréne, Sable*
Chalk, *Craye, Croye*
Allum, *Allun*
Way, *Voye, Chemin*
Path *Sentier*
Tract of a Cart, *Orniere*

Of

Of Mettals.
Des Metaux.

METtal, *Metal*
Mines, *Mines*
Digger, *Foſſoyeur*
Gold, *Or*
Mine of Gold, *Mine d'Or*
Silver, *Argent*
Braſs, *Cuivre, Laton*
Iron, *Fer*
Steel, *Acier*
Lead, *Plomb*
Tin, *Eſtain*
Copper, *Cuivre*
Coral, *Corail*
Quick-ſilver, *Argent vif ou Vifargent*
Sodder, *Soudure*
White Lead, *Ceruſe*

Of Vertues and Vices.
Des Vertus & des Vices.

VErtue, *Vertue*
Vice, *Vice*
Over-ſight, *Bevüe, Erreur*
Offence, *Offence*
Villany, *Villanie, Meſchanceté*
Temperance, *Temperance, Moderation*
Valiant, *Vaillant, Courageux*
Fortitude, *Fortitude, Valeur*
Juſtice, *Juſtice*
Experience, *Experience*
Expert, *Adroit, Habile*
Chaſtity, *Chaſteté*
Modeſty, *Modeſtie*
Modeſt, *Modeſte*
Baſhfull, *Honteux*
Baſhfulneſs, *Honte*
Humble, *Humble*
Humility, *Humilité*
Civility, *Civilité*
True, *Vray, Veritable*
Truth, *Verité*
Liberality, *Liberalité*
Magnificent, *Magnifique*
Magnificence, *Magnificence*
Magnanimous, *Magnanime*
Magnanimity, *Magnanimité*
Induſtry, *Induſtrie*
Diligence, *Diligence*
Diligent, *Diligent*
Patient, *Patient*
Patience, *Patience*
Conſtancy, *Conſtance*
Friendſhip, *Amitié*
Concord, *Concorde*
Peace, *Paix*
Pity, *Pitié, Compaſſion*
Pitifull, *Pitoyable*
Meek, *Debonnaire*
Clemency, *Clemence*
Thankfull, *Reconnoiſſant*
Thankfulneſs, *Reconnoiſſance*
Godly, *Pieux, Religieux*
Godlineſs, *Pieté*
Honeſty, *Honeſteté*

Ho-

Honeſt, *Honeſte*
Charity, *Charité*
Fool, *Fol, Folle*
Folly, *Folie*
Indiſcretion, *Indiſcretion*
Unskilfull, *Maladroit*
Craft, *Fineſſe*
Deceit, *Fraude*
Guile, *Tromperie*
Knave, *Fripon*
Pleaſure, *Plaiſir*
Glutton, *Gloutton, Gourmand*
Gluttony, *Gourmandiſe*
Drunkenneſs, *Yurongenerie*
Drunkard, *Yurongne*
Drunken, *Yure*
Good-Fellow, *Bon Compagnon*
Luſt, *Impudicité*
Wantonneſs, *Laſciveté*
Adultery, *Adultere*
Adulterer, *un Adultere*
Fornication, *Fornication*
Pander, *Maquereau*
Bawd, *Maquerelle*
Whore, *Putain*
Harlot, *Paillarde*
Pride, *Orgueil*
Proud, *Orgueilleux*
Haughty, *Superbe, Hautain*
Ambitious, *Ambitieux*
Ambition, *Ambition*
Clowniſhneſs, *Ruſticité*
Lye, *Menſonge*
Lyar, *Menteur*
Pratler, *Babillard*
Babling, *Babil, Caquet*
Thrifty, *Oeconome*
Laviſhneſs, *Prodigalité*
Prodigal, *Prodigue*
Covetous, *Convoiteux, Avaricieux*
Covetouſneſs, *Convoitiſe, Avarice*
Bold, *Hardy*
Raſh, *Temeraire, Malaviſé*
Raſhneſs, *Temerité*
Coward, *Poltron*
Cowardiſe, *Poltronerie*
Sloth, *Oiſiveté*
Negligence, *Negligence*
Fickleneſs, *Inconſtance*
Stubbornneſs, *Obſtination*
Enmity, *Inimitié*
Diſcord, *Diſcorde*
War, *Guerre*
Unthankfulneſs, *Ingratitude*
Unthankfull, *Ingrat*
Thief, *Voleur*
Pick-pocket, *Coupeur de Bourſe*
Cut-purſe, *Coupeur*
Church-robber, *Sacrilege*
Villain, *Vilain, Pendart*
Rogue, *Coquin*
Ungodlineſs, *Impieté*

Of Birds.
Des Oiſeaux

A Bird, *un Oiſeau*
A Birds Bill, *le Bec d'un Oiſeau*
Wing, *Aile*
Feather, *Plume*
Down, *Duvet*

Spur

Spur, *Ergot*
Craw, *Goſier*, *Jabot*
Rump, *Cropion*
Egg, *Oeuf*
Shell, *Coque*
Quill, *Tuyau*
Claw, *Griffe*
Neſt, *Nid*
Cage, *Cage*
Fowler, *Oiſeleur*
Birdlime, *Glu*
Bat, *Chauveſouris*
Bittor, *Butor*
Black-Bird, *Merle*
Bulfinch, *Pivoine*
Buzzard, *Buiſar*
Capon, *Chapon*
Chaffinch, *Pinſon*
Chough, *Choüette*
Cock, *Coq*
Cocks-comb, *Creſte de Coq*
Crane, *Grüe*
Crow, *Corneille*
Cuckow, *Coucou*
Didopper, *Plongeon*
Dove, *Colombe*
Turtle-dove, *Tourterelle*
Ring-dove, *Biſet*, *Ramier*
Stock-dove, *Colombiſet*
Dove-houſe, *Colombier*
Duck, *Canard*
Eagle, *Aigle*
Falcon, *Faulcon*
Goldfinch, *Chardonnet*
Gooſe, *Oye*
Wilde Gooſe, *Oye Sauvage*
Griffin, *Griffon*
Gull, *Moüette*
Hawk, *Eſprevier*
Hen, *Poule*
Heron, *Heron*
Jackdaw, *Chucas*
Kings-fiſher, *Halcyon*
Kite, *Milan*
Lapwing, *Vanneau*
Lark, *Aloüette*
Nightingale, *Roſſignol*
Owl, *Hibou*
Scritch Owl, *Chabuant*
Oſtrich, *Auſtruche*, *Oſtruce*
Parrot, *Perroquet*
Partridge, *Perdrix*
Peacock, *Paon*
Pelican, *Pelican*
Pheſant, *Phaiſant*
Phenix, *Phenix*
Pye, *Pie*
Plover, *Plouvier*
Quail, *Caille*
Raven *Corbeau*
Robin-red-breſt, *Gorge-rouge*
Snipe, *Francoline*
Sparrow, *Paſſereau*, *Moineau*
Starling, *Eſtourneau*, *Sanſonnet*
Stork, *Cicoigne*
Swallow, *Arondelle*
Swan, *Cygne*
Teal, *Sarcelle*
Thruſh, *Grive*
Tit-mouſe, *Meſange*
Turky, *Coq d' Inde*
Vultur, *Vautour*
Wag-tail, *Hochequeüe*, *Levandiere*
Woodcock, *Becaſſe*
Wren, *Roitelet*

Of Beasts.
Des Bestes.

A Beast, *une Beste*
Labouring Beast, *Beste de somme*
Cattle, *Bestail*
Herd, *Troupeau*
Hide, *Cuir*
Horn, *Corne*
Hoof, *Ongle*
Mant, *Crin d'un Cheval sur le col*
Bristle, *Soye de Porc*
Tail, *Queüe*
Ant, *Formi*
Ape, *Singe, Guenon*
Wilde Ass, *Asne Sauvage*
Badger, *Blaireau, Taisson*
Bear, *Ours*
Bee, *Abeille*
Honey, *Miel*
Honey-comb, *Rayon de Miel*
Hive, *Ruche*
A Sting, *Aiguillon*
A Swarm, *Essaim d'Abeilles*
Bee-wax, *Cire*
Beetle, *Escharbot*
Butter-flie, *Papillon*
Beaver, *Castor*
Camel, *Chameau*
Cat, *Chat*
Catterpillar, *Chenille*
Coney, *Lapin*
Cricket, *Grillon de Chemi-*

Crocodil, *Crocodile*
Deer, *Daim*
Stag, *Cerf*
Hinde *Biche*
Roe, *Chevreau Sauvage, Chevreul*
Dog, *Chien*
Bitch, *Chienne*
Whelp, *Cagnet ou Petit Chien*
Mastive, *Mastin*
Spaniel, *Espagneul*
Mongril, *Chien Metis*
Dogs-Collar, *Collier de Chien*
Barking, *Abbay, Abbayement*
Muzzel, *Museau*
Dragon, *Dragon*
Dromedary, *Dromadaire*
Elephant, *Elephant*
Ferret, *Furet*
Flea, *Puce*
Fly, *Mouche*
Fox, *Renard*
Frog, *Grenouille*
Glow-worm, *Ver luisant*
Gnat, *Moucheron*
He-Goat, *Bouc*
She-Goat, *Chevre*
Goat-herd, *Gardeur de Chevres*
Young Goat Kid, *Chevreau*
Grass-hopper, *Cigale*
Hare, *Lievre*
Levret, *Levraut*
Hedg-hog, *Herisson*
Hog, *Porc, Porceau*
Hog-sty, *Porcherie*
Hogs-dung, *Fiente de Por-*

Hogs-

Hog-herd, *Forcher*
Boar, *Verrat*
Sow, *Truye*
Pig, *Cochon*
Horſe, *Cheval*
Mare, *Cavalle.*
Gelding, *Hongre*
Race-Horſe, *Cheval de Courſe*
Nag, *Bidet*
Ambling Nag, *Cheval qui va l'Amble*
War-horſe, *Cheval de Bataille*
Trotter, *Cheval qui Trotte*
Hackney-Horſe, *Hacquenée*
Pack-Horſe, *Cheval Baſtier*
Neighing, *Henniſſement*
Horſe-keeper, *Valefrenier, Valet d'Eſtable*
Halter, *Licol*
Horſleech, *Sangſue*
Leopard, *Leopard*
Lion, *Lion*
Lionneſs, *Lionne*
Lizzard, *Lizard*
Louſe, *Pou*
Maggot, *Petit Ver de Fromage*
Mole, *Taulpe*
Mole-hill, *Taulpiniere*
Monky, *Guenon*
Moth, *Tigne*
Mouſe, *Souris*
Dormouſe, *Loir*
Mouſe-trap, *Ratoire*
Mouſe-hunter, *Bon Chaſſeur, Chat*
Mule, *Mule*
Nit, *Lende ou Lente*
Ox, *Bœuf*
Bull, *Taureau*
Cow, *Vache*
Heifer, *Geniſſe*
Udder, *Mammelle*
Teat, *Tetine*
Bullock, *Bouveau, Bouvillon*
Calf, *Veau*
Panther, *Fanthere*
Pol-cat, *Chafouyn*
Rat, *Rat*
Scorpion, *Scorpion*
Serpent, *Serpent*
Sheep, *Brebis*
Ram, *Belier*
Weather, *Mouton*
Lamb, *Aigneau*
Sheep-fold, *Bergerie*
Shepherd, *Berger*
Sheep-hook, *Houlette*
Flock, *Troupeau*
Wool, *Laine*
Fleece, *Toiſon*
Snail, *Limaçon*
Snake, *Serpent*
Water-ſnake, *Hydre ou Serpent d'Eau*
Adder, *Couleuvre*
Spider, *Araigne ou Araignée*
Squerril, *Eſcurieu*
Toad, *Crapaut*
Tyger, *Tygre*
Viper, *Vipere*
Unicorn, *Licorne*
Waſp, *Gueſpe*
Weeſel, *Belette*
Woolf, *Loup*

Worm,

Worm, *Ver*
Silk-worm, *Ver à Soye*

Of Fiſhes.
Des Poiſſons.

A Fiſh, *un Poiſſon*
The Gills of a Fiſh, *les Ouyes d'un Poiſſon*
The Fins, *Nageoires*
The Scales, *l'Eſcaille*
Shell-fiſh, *Poiſſons en Eſcaille ou en Coquille*
Shell, *Coquille*
Fiſherman, *Peſcheur*
Net, *Filet*
Angle-rod, *Canne de Peſcheur*
Line, *Ligne*
Cook, *Haim*
Bait, *Amorce, Appas*
Plummet, *Plombeau*
Fiſhing, *Peſcherie*
Fiſhmonger, *Poiſſonnier*
Salt-fiſh, *Poiſſon ſalé*
Barbel, *Barbeau*
Carpe, *Carpe*
Cockle, *Limaçon de Mer*
Cod-fiſh, *Morüe*
Conger, *Congre*
Crab, *Crancre*
Cray-fiſh, *Eſcrevice*
Dolphin, *Dauphin*
Eel, *Anguille*
Gudgeon, *Goujon*
Herring, *Hareng*
Lamprey, *Lamproye*
Mackarel, *Maquereau*
Muſcles, *Moucles*
Oyſter, *Huitre*
Perch, *Perche*
Pike, *Brochet*
Place, *Pluye*
Roach, *Roſſe, Roche*
Salmon, *Saumon*
Sea-calf, *Veau Marin*
Shrimp, *Chevrette*
Sole, *Sole*
Sprat, *Sardine*
Sturgeon, *Eſturgeon*
Tench, *Tenche*
Thornback, *Raye*
Tortoiſe, *Tortüe*
Trout, *Truite*
Whale, *Baleine*
Whiting, *Merlan*
Lobſter, *Hommar*

Of Husbandry.
De l'Agriculture.

AN Husbandman, *un Laboureur*
Countrey-man, *Paiſan*
Ground, *Terre*
Field, *Champ*
Farm, *Ferme, Metairie*
Tenant, *Rentier, Fermier*
Arable Land, *Terre Arable*
Turff, *Gaſon*
Dung, *Fiente*
Meadow, *Pré, Prairie*
Incloſure, *un Clos, Cloſteur*
Graſs, *Herbe*

Hay, *Foin*
Hay-harveſt, *le temps de Faucher*
Hay-loft, *Fenil ou on garde le Foin*
Mower of Hay, *Faucheur de Foin*
Rake, *Raſteau*
A Plough, *une Charrüe*
Plough-man, *Laboureur*
Plough-handle, *Manche de Charrüe*
Plough-ſhare, *le Soc d'une Charrüe*
Plough-ſtaff, *le Manche de la Charrüe*
Culter, *Coultre d'une Charrüe*
Yoke, *Joug*
Goad, *Aiguillon*
Harrow, *Herſe*
Furrow, *Rayon*
Ridge, *Seillon*
Acre, *Arpent*
A Sower, *un Semeur*
Seed, *de la Semence*
Standing Corn, *les Bleds*
Harveſt, *la Moiſſon*
A Sheaf, *une Gerbe*
An handfull, *une Poignée*
A Reaping-hook, *une Faucille*
A Reaper, *un Moiſſonneur*
Stubble, *du Chaume*
An Ear of Corn, *un Eſpic de Bled*
The Blade, *le Chalumeau*
The Beard of an Ear, *la Barbe d'un Eſpic*
A Shock, *une Gerbe, un Monceau*

A Wain, a Cart, *une Charette*
A Carter, *un Chartier*
A Wheel, *une Roüe*
A Spoke, *une Orniere*
An Axle-tree, *un Eſſieu*
A Whip, *un Foüet*
A Barn, *une Grange*
A Barn-floor, *l'Aire d'une Grange*
A Granary, *un Grenier*
A Threſher, *un Bateur*
A Flail, *un Fleau*
Straw, *de la Faille*
A Sieve, *un Crible*
A Fan, *un Van*
A Grain, *un Grain*
Bread-corn, *du Bled*
An Husk, *une Gouſſe*
A Shale, *une Eſcoſſe*
A Bean, *une Febve*
Peaſe, *des Pois*
Vetches, *de la Veſce*
Wheat, *du Froment*
Fine Wheat, *du pur Froment*
Rye, *du Seigle*
Barley, *de l'Orge*
Oats, *de l'Avoine*
Tares, *Yvroye*
Rice, *Ris*

Of

Of Herbs.

Des Herbes.

A Stalk, *une Tige*
A Turnep, *un Naveau ou Navet*
A Carrot, *une Carrotte*
Parſneps, *des Panets*
A Rhadiſh, *une Rave*
Coleworts, *des Choux*
Lettice, *la Laictüe*
An Artichoke, *un Artichaut*
Parſley, *Perſil*
An Onion, *un Oignon*
Garlick, *de l'Ail*
A Leek, *un Porreau*
A Cowcumber, *un Concombre*
Sorrel, *Ozeille*
Watercreſſes, *Creſſon d'eau*
A Mellon, *un Melon*
Muſtard, *Moutarde*
Anniſe, *Anis*
Cummin, *du Cumin*
Fennel, *Fenoüil*
Time, *Thym*
Marjoram, *de la Majorlaine*
A Daiſie, *une Marguerite*
A Gilliflower, *une Geroſlée*
Lavander, *la Lavande*
A Roſe, *une Roſe*
Roſemary, *Romarin*
A Tulip, *une Tulipe*
A Lilly, *un Lis*
Violet, *de la Violette*
A Thiſtle, *un Chardon*
Sperage, *des Aſperges*
Moſs, *Mouſſe*
Mallows, *des Mauves*
Nettles, *des Orties*
Hyſop, *Hyſſope*
Mint, *Menthe*
Rue, *de la Rüe*
Sage, *de la Sauge*
Wormwood, *de l'Abſinthe*
Cammomil, *de la Camomille*
Colts-foot, *du pas d'Aſne*
Fern, *de la Fougere*
Broom, *du Geneſt*
Hemlock, *de la Cygüe*
Poppy, *du Pavot*

Of Shrubs and Trees

Des Arbriſſeaux & des Arbres.

A Plant, *une Plante*
A Tree, *un Arbre*
A Bough cut off, *un Rameau*
A Bough, *une Branche*
A green Leaf, *une Fueille verte*
A faln Leaf, *une Fueille morte*
The Stock of a Tree, *le Tronc*
The Bark, *l'Ecorce*
A Twig, *une Verge*
An Oſier, *un Oſier*
The Root, *la Racine*
The Juyce, *le Jus, Suc*
Fruit, *Fruict*

An Apple-tree, *un Pommier*
An Apple, *une Pomme*
A Pear-tree, *un Poirier*
A Pear, *une Poire*
A Cherry-tree, *un Cerisier*
A Cherry, *une Cerise*
A Box-tree, *un Buis ou Bouis*
A Plum-tree, *un Prunier*
A Plum, *une Prune*
A Fig-tree, *un Figuier*
A Fig, *une Figue*
An Olive-tree, *un Olivier*
An Olive, *une Olive*
An Ash-tree, *un Fresne*
A Beech-tree, *Haistre*
A Wilde Ash, *un Fresne Sauvage*
A Poplar-tree, *un Peuplier*
A Plane-tree, *un Platane*
An Elm, *un Ormeau*
An Oak, *un Chesne*
A Fir-tree, *un Sapin*
A Willow, *un Saule*
A Cedar, *un Cedre*
A Cypress, *un Cypres*
The Palm-tree, *la Palme*
A Pine-tree, *un Pin ou Pommier de Pin*
A Nut-tree, *un Noyer*
A Nut-shell, *une Coque de Noix*
A Nut-kernel, *un Cerneau*
A Walnut, *une Noix*
A Chestnut, *une Chaistaigne*
A Nut-cracker, *un casse Noisette*
A Medlar-tree, *un Meslier*
An Almond-tree, *un Anandier*
An Almond, *une Amande*
A Cork-tree, *un Liege*
A Bay-tree, *un Laurier*
A Maple-tree, *un Erable*
A Date, *une Datte*
A Quince, *un Coing*
An Orange, *une Orange*
A Lemmon, *un Citron*
An Apricock, *un Abricot*
A Peach, *une Pesche*
A Strawberry, *une Fraise*
A Blackberry, *une Meure de Haye*
A Mulberry, *une Meure*
Ivy-berries, *des Grains de Lierre*
A Goosberry, *une Grosele*
Currans, *des Raisins de Corinthe*
Sugar, *du Sucre*
Pepper, *du Poivre*
Ginger, *Gingembre*
Cinnamon, *de la Canelle*
A Nutmeg, *une Muscade*
Mace, *Macis*
Saffron, *du Saffran*
Frankincense, *de l'Encens*
Mirrhe, *de la Myrrhe*
Rosin, *de la Poix, Rasine*
Turpentine, *Terebinthe, Terbentine*
Amber, *Ambre*
Pitch, *Poix*

Of

Of a Garden.
D'un Jardin

A Gardener, *un Jardinier*
An Orchard, *un Verger, une Pommeraye*
An Arbor, *un Cabinet*
A Wall, *une Muraille*
An Hedge, *une Haye*
A Twig, *une Verge ou Houſſine*
A Spade, *une Beſche*
A Mattock, *une Marre de Vigneron*
A Shovel; *une Paelle*
A Pickax, *une Pioche, Houe*
A Bed for Herbs, *un Parterre*
A Graft, *une Greffe*
A Shoot, *un Rejetton*
A Pruning-hook, *une Serpe*
A Weeding-hook, *un Sarcloir*
A Prop, *un Appuy*

Of Arts.
Des Arts.

Divinity, *la Theologie*
A Divine, *un Theologien*
Philoſophy, *la Philoſophie*
A Philoſopher, *un Philoſophe*
A Comedy, *un Comedie*
A Comedian, *un Comedien*
A Tragedy, *une Tragedie*
An Hiſtorian, *un Hiſtorien, Hiſtoriographe*
An Hiſtory, *une Hiſtoire*
A Farrier, *un Mareſchal*
A Perfumer, *un Parfumeur*
A Grocer, *un Eſpiſſier*
Aſtrology, *l'Aſtrologie*
An Aſtrologer, *un Aſtrologue*
Aſtronomy, *l'Aſtronomie*
A Mathematician, *un Mathematicien*
A Lawyer, *un Juriſconſulte*
A Sophiſter, *un Sophiſte*
A Logician, *un Logicien*
Logick, *la Logique*
An Arithmetician, *un Arithmeticien*
A Number, *un Nombre*
A Muſician, *un Muſicien*
Muſick, *la Muſique*
A Piper, *un Joüeur de Flute*
A Fidler, *Violon*
A Stage-player, *un Comedien*

A

A Physician, *un Medecin*
A Stage, *un Theatre*
A Jester, *un Gausseur*
A Scrivener, *un Escrivain, Notaire*
A Secretary, *un Secretaire*
A Book-binder, *un Relieur de Livres*
An Artificer, *Artisan*
A Bowyer, *une Archier*
An Architect, *une Architecte*
A Smith, *un Forgeron*
A Brasier, *un Chaudronnier*
An Armorer, *un Armurier*
A Goldsmith, *un Orpheure*

BIBLIOTECA NAZ. ROMA VITTORIO EMANUELE

FINIS.